



Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	01/09/2024
Nombre y apellidos	JUAN FERNANDO GALVÁN REULA		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	Scopus ID 56589681000	
	Código Orcid	0000-0003-4768-908X	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	UNIVERSIDAD DE ALCALÁ		
Dpto./Centro	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA		
Dirección	C/ TRINIDAD, 3. 28801 ALCALÁ DE HENARES, MADRID		
Teléfono	Correo electrónico		
Categoría profesional	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD	Fecha inicio	06/06/1990
Espec. cód. UNESCO	620202		
Palabras clave	TEORÍA Y LITERATURAS DE HABLA INGLESA		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
LIC. FILOLOGÍA INGLESA	LA LAGUNA	1979
DOCT. FILOLOGÍA INGLESA	LA LAGUNA	1981

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- 7 sexenios de investigación consecutivos y “vivos”, reconocidos por la CNEAI (1980-85; 1986-91; 1992-97; 1998-03; 2004-09; 2010-15; y 2016-21; por requisitos de la convocatoria, hubo de renunciar al primero [1980-85] para poder solicitar el último [2016-21]. Estos seis últimos sexenios son en calidad de Catedrático de Universidad).

- 26 tesis doctorales dirigidas y defendidas, todas con la máxima calificación y varias con Premio Extraordinario.

- 8 Doctorados *honoris causa* internacionales, concedidos por las Universidades de Glasgow (Reino Unido) en 2012; Nacional Autónoma de Nicaragua, León (Nicaragua) en 2012; Nacional de Villarrica del Espíritu Santo (Paraguay) en 2014; San Sebastián (Chile) en 2016; Nacional de Estudios Políticos y Administración de Bucarest en 2017; Caucasus (Georgia) en 2019; del Oeste en Timisoara (Rumanía) en 2021; y Miguel de Cervantes (Chile) en 2024. Otros nombramientos como profesor honorario o distinguido de universidades en Colombia (2010), Rusia (2011), Chile (2012) y República Dominicana (2016).

- “Visiting Scholar” en la Universidad de Harvard (1993 y 1994); y “Associate Member” de la Facultad de Inglés de la Universidad de Oxford (2009-2010 y 2018-2019), con afiliaciones temporales en Corpus Christi College (Visiting Fellow, octubre 2009-febrero 2010) y Exeter College (octubre 2018-abril 2019).

- “Corresponding Fellow” de The English Association, Reino Unido (desde 2003).

- Índice h: 9; índice i10: 7; citas: 247 (datos de Google Scholar en septiembre de 2024).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

En los últimos 45 años, desde el curso 1979-80, ha desarrollado una intensa labor docente e investigadora en Estudios Ingleses en diversas áreas de especialización: ficción inglesa, literatura medieval y renacentista, traducción literaria del inglés al español, así como estudios comparados literarios y culturales de los países de habla inglesa y española. Ha editado y traducido al español un buen número de obras y autores clásicos ingleses, como



Philip Sidney, John Milton, Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding, William Wordsworth, Charles Dickens, Oscar Wilde, James Joyce, Joseph Conrad, George Orwell o Graham Greene. Es autor de libros sobre literatura inglesa medieval, y sobre novelistas ingleses de los siglos XIX y XX, como Charles Dickens, George Orwell, Doris Lessing, John Fowles, David Lodge, Ian McEwan, o Salman Rushdie. Ha editado o co-editado una media docena de volúmenes de ensayos críticos sobre temas como la obra de Mary Wollstonecraft, la metaficción inglesa, el realismo mágico, o la cultura y el poder. Ha publicado más de un centenar largo de artículos y capítulos de libros sobre poetas ingleses como William Cowper, William Wordsworth, John Clare o Basil Bunting, y sobre muchos escritores contemporáneos de habla inglesa, como D.H. Lawrence, Muriel Spark, William Golding, Harold Pinter, Angela Carter, D.M. Thomas, Michèle Roberts, Hilary Mantel, Bruce Chatwin, Amit Chaudhuri, Louis de Bernières, Caryl Phillips, Anita Desai, J.M. Coetzee, Cormac McCarthy, etc.

Ha desempeñado puestos relevantes de gestión académica en el ámbito nacional e internacional, como la Presidencia de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN, 1996-2002) y la Presidencia de la “European Society for the Study of English” (ESSE, 2007-2013). Ha formado parte asimismo de las Juntas Directivas de dichas asociaciones en otros periodos (AEDEAN: 1992-1995; ESSE: 2001-2005), de la “European Association for American Studies” (EAAS, 1993-1999), y de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC, 1995-2006).

Es miembro de los consejos de redacción de una veintena de revistas científicas en Estudios Ingleses tanto en España como en otros países europeos. Ha formado parte de numerosos comités para evaluación de la calidad de la Enseñanza Superior y de la investigación en España (para CNEAI, ANEP, ANECA, AGAE, AGAUR, y ACSUCYL), en Francia (hasta 2013 para la AERES: “Agence d’évaluation de la recherche et de l’enseignement supérieur”, ahora HCERES: “Haut Conseil d’évaluation de la recherche et de l’enseignement supérieur”) y en Italia (para la ANVUR: “Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca”). Es también evaluador de becas pre-doctorales y pos-doctorales para el Gobierno Vasco, y de proyectos de investigación para la Junta de Andalucía.

En el ámbito universitario ha desempeñado importantes puestos de gestión académica: en la Universidad de La Laguna, como Secretario de las Facultades de Filosofía y Letras y de Filología (1981-1984) y Director del Departamento de Filología Moderna (1983, 1988-89 y 1991-1992); y en la U. de Alcalá, como Director del Departamento de Filología Moderna (1995-2002), Vicerrector de Departamentos (2002-2006) y Vicerrector de Planificación Académica y Profesorado (2006-2008). Fue Rector de esta Universidad entre 2010 y 2018. Desde 2023 ostenta la distinción de “Rector Emérito”. En ese mismo periodo (2020-2018) fue también Presidente de la “Comisión para el análisis y el estudio de la acreditación y la formación en idiomas” de la CRUE (Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas), y entre 2014 y 2018 presidió la Comisión Sectorial de la CRUE dedicada a Sostenibilidad. Fue Presidente del Foro Académico Permanente América Latina-Caribe y Unión Europea (FAP ALC-UE) entre 2015 y 2018, y desde entonces es Presidente Honorario de esta institución. Además, forma parte, desde el año 2012, de la Comisión Ejecutiva de la “International Association of University Presidents” (IAUP), y en 2017 fue elegido como su Secretario General para el periodo 2021-2024, cargo que ejerce en la actualidad.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones:

Libros y monográficos de revistas (solo últimos 10 años):

- *Tras la muerte de don Juan. Escritos sobre España* de Sylvia Townsend Warner (edición, introducción, traducción y notas de Fernando Galván). Madrid: Cátedra, 2019 (510 pp.). ISBN 978-84-376-3972-7.
- *Con los reflectores sobre una España en guerra* de Katharine Atholl (edición, introducción, traducción y notas de Fernando Galván). Salamanca: Amarú Ediciones, 2016 (397 pp.). ISBN 978-84-8196-365-6.

Artículos y capítulos de libro (solo últimos 10 años):

- "Coetzee and Borges: the Southern Connections" (with Enrique Galván-Álvarez). *Atlantis*, 45.1 (2023), pp. 74-92, e-ISSN 1989-6840, DOI: <http://doi.org/10.28914/Atlantis-2023-45.1.05>.
- "Coetzee's *Foe* and Borges: an Intertextual Reading" (with Enrique Galván-Álvarez). *Critique. Studies in Contemporary Fiction*, 62:3 (2021), pp. 319-333. ISSN 0011-1619. DOI: 10.1080/00111619.2020.1822772.
- "Coetzee versus Menard, or the Making of a Writer". *Romance Studies*, 39:2-3 (2021), pp. 175-187. ISSN 0263-9904 (online ISSN: 1745-8153). DOI: 10.1080/02639904.2021.1950361.
- "Sobre *Postcolonial Borges. Argument and Artistry*, de Robin Fiddian". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 68.1 (2020), pp. 330-338. ISSN 0185-0121. DOI: 10.24201/nrfh.v68i1.3597.
- "Borges and Coetzee". *Jorge Luis Borges in Context*, ed. por Robin Fiddian. Cambridge: Cambridge University Press, 2020, pp. 244-251. ISBN: 978-1-108-47044-5. DOI: 10.1017/9781108635981.
- "An Overview of Translation into Medieval English". Elisa Borsari, ed. *Translation in Europe During the Middle Ages*. Berlín: Peter Lang, 2020, pp. 63-78. ISBN 978-3-631-77811-1. DOI: 10.3726/b17501.
- "University and the Humanities: Current Challenges". *REDEN. Revista Española de Estudios Norteamericanos*, 1.0 (2019): 1-13, ISSN 2695-4168.
- "Panorama de la traducción al inglés medieval". Elisa Borsari, coord. *La traducción en Europa durante la Edad Media*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2018, pp. 71-87. ISBN 978-84-17107-47-5.
- "After Brexit: The Challenges of Higher Education in Europe and Latin America". *Europolity*, 11.2 (2017), pp. 5-18. ISSN print 2344-2247; ISSN online 2344-2255; ISSN-L 2344-2247.
- "Borges, Cervantes and Coetzee, or the Fictionalisation of the Author". *European Journal of English Studies* 20:2 (2016), pp. 179-191. ISSN 1382-5577 (print) / 1744-4233 (online). DOI: 10.1080/13825577.2016.1183417.
- "Global Higher Education: A Perspective from Spain". J. Mark Munoz & Neal King, eds. *Strategies for University Management*. New York: Business Expert Press, 2016, pp. 93-101. ISBN: 978-1-63157-226-5 (paperback); ISBN: 978-1-63157-227-2 (e-book).
- "Coetzee, tras la alargada sombra de Borges". Carolina Romero-Saavedra, ed. *La biblioteca de J.M. Coetzee. Modelo para desarmar*. Bucaramanga (Colombia): Universidad Autónoma de Bucaramanga, 2015, pp. 114-123. ISBN 978-958-8166-69-8.
- "El enigmático William Shakespeare, creador de seres memorables" [estudio introductorio], en Shakespeare. *Tragedias*. Madrid: Gredos, 2015 (xl + 903 pp.), pp. vii-xl [traducción y notas de José María Valverde]. ISBN 978-84-473-8284-2.
- "Dickens, entre la infancia y el mito del caballero victoriano" [estudio introductorio], en Dickens, *Novelas*. Madrid: Gredos, 2015 (xl + 797 pp.), pp. vii-xl [traducción y notas de Josep Marco Borillo y Ángel Melendo Gracia]. ISBN 978-84-473-8285-9.
- "Ten Challenges for Ibero-American Universities on the 2031 Horizon". *Horizon 2031. The University of Granada in Light of its V Centenary. Reflections on the Future of the University*. Granada: Universidad de Granada, 2015, pp. 104-109. ISBN 978-84-338-5768-2. http://issuu.com/ceibiotic.universidaddegranada/docs/h_2031
- "At the Nájera Crossroads (1367): Anglo-Iberian Encounters in the Late Fourteenth Century". Ana Sáez-Hidalgo & R.F. Yeager, eds., *John Gower in England and Iberia: Manuscripts, Influences, Reception*. Cambridge: D.S. Brewer, 2014, pp. 103-117. ISBN 978-1-84384-320-7.
- "Los retos de la Universidad pública en España". *Tendencias 2014*. Madrid: Fundación Anastasio de Gracia, 2014, pp. 99-109. ISSN 2174-9418.
- "Docencia e investigación universitarias en el ámbito iberoamericano". *Cuadernos hispanoamericanos*, 769-770 (julio-agosto 2014), pp. 39-50. ISSN 0011-250X.
- "Un espacio de excelencia en español". *Nueva Revista*, 151 (2014), pp. 281-292. ISSN 1130-0426.



- “Los católicos secretos en *La española inglesa*”. *Anales Cervantinos*, 46 (2014), pp. 67-82. ISSN 0569-9878; e-ISSN 1988-8325.
- "The Spanish Dickens: Under Cervantes's Inevitable Shadow" (in collab. with Paul Vita), Michael Hollington, ed. *The Reception of Charles Dickens in Europe*, vol. I. London: Bloomsbury, 2013, pp. 169-181; 335-339. ISBN 978-1-8470-6096-9.

C.2. Proyectos (solo últimos 10 años)

TÍTULO DEL PROYECTO: “Voces del pasado: el referente contextual en la narrativa histórica británica e irlandesa contemporánea”

ENTIDAD FINANCIADORA: Secretaría de Estado de Investigación, Ministerio de Ciencia e Innovación [código PID2022-140013NB-I00] 46.250 euros

DURACIÓN DESDE: 2023 HASTA: 2026

INVESTIGADOR PRINCIPAL: ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

TÍTULO DEL PROYECTO: “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados”

ENTIDAD FINANCIADORA: Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad [código FFI2013-47983-C3-1-P]: 33.880 euros

DURACIÓN DESDE: 2014 HASTA: 2016 (prorrogado hasta 2017)

INVESTIGADOR PRINCIPAL: ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

C.3. Otros méritos

- Premios Extraordinarios de Licenciatura (Universidad de La Laguna, 1979-80) y de Doctorado (Universidad de La Laguna, 1980-81).
- Premio de Investigación del Consejo Social de la Universidad de Alcalá, año 2002.
- Orden de Bernardo O’Higgins, en el grado de Comendador, concedida por el Presidente de la República de Chile (25 de noviembre de 2013).
- “Académico honorario”, Academia Nacional de Historia y Geografía, de la UNAM, México (septiembre de 2016).
- Oficial de la Orden del Imperio Británico (OBE), concedida por la Reina Isabel II de Inglaterra (2017; entregada en ceremonia celebrada el 25 de abril de 2018 en la Residencia del Embajador británico en España).
- Medalla Honorífica de Oro de la Universidad de Alcalá, entregada el 10 de septiembre de 2018 en el Paraninfo de la Universidad.
- Premio a la Excelencia en la dirección de tesis doctorales en Humanidades y Ciencias Sociales, concedido por la Universidad de Alcalá, 8 de noviembre de 2022.

Fecha del CVA	25/06/2024
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Adrián		
Apellidos	Fuentes Luque		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte	afuentes@upo.es		
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)			

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	2021		
Organismo / Institución	Universidad Pablo de Olavide		
Departamento / Centro	Filología y Traducción / Facultad de Humanidades		
País		Teléfono	
Palabras clave	570112 - Traducción		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2008 - 2021	Profesor titular de Universidad / Universidad Pablo de Olavide
2006 - 2008	Profesor titular de Universidad / Universidad Pablo de Olavide
2004 - 2006	Profesor titular de Universidad / Universidad de Cádiz
1999 - 2004	Profesor asociado / Universidad de Cádiz
1994 - 1998	Profesor asociado / Universidad de Granada
2012 -	Organización Marítima Internacional / Organización Marítima Internacional
2008 -	Director del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación / Universidad Pablo de Olavide. Área de Posgrado
2007 -	Miembro de la Comisión Técnica de elaboración del Plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación / Universidad Pablo de Olavide
2006 -	Responsable del área de Traducción e Interpretación / Universidad Pablo de Olavide
2002 -	Miembro de la Comisión de Autoevaluación del Departamento de Filología Francesa e Inglesa / Universidad de Cádiz
1998 -	Actividad Profesional en EMBAJADA DE AUSTRALIA (-) / EMBAJADA DE AUSTRALIA
	TRADUCTOR-INTÉRPRETE JURADO (INGLÉS)

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Traducción e Interpretación	UNIVERSIDAD DE GRANADA. FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA	2001
Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés	Universidad de Granada	1994
CERTIFICADO DE APTITUD DEL CICLO SUPERIOR DE PRIMER NIVEL DE		

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
ENSEÑANZAS ESPECIALES DE IDIOMAS EN FRANCÉS		
CERTIFICADO DE APTITUD DEL CICLO SUPERIOR DEL PRIMER NIVEL DE ENSEÑANZAS ESPECIALES DE IDIOMAS EN INGLÉS		

Parte B. RESUMEN DEL CV

Catedrático de Universidad (Traducción e Interpretación) desde 2021. Doctorado en 2001 cum laude por unanimidad, Universidad de Granada (UGR). Licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR. Premio Nacional de Terminación de Estudios (1993). Más de 25 años de docencia, investigación y gestión universitaria en universidades nacionales (Granada, Cádiz, Pablo de Olavide de Sevilla, Córdoba) y extranjeras (Portsmouth (Reino Unido), Roehampton (Reino Unido), Puerto Rico, Ottawa (Canadá), Nuevo México y Colorado State (Estados Unidos), etc.). Jefe del área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) durante el periodo de establecimiento de la licenciatura y del grado en Traducción e Interpretación, participando activamente en el diseño de dichos planes de estudio. Diseñé el plan de estudios del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO, del que fui director y miembro de la Comisión Académica desde su creación en 2008 y hasta 2014. Soy miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera de la UPO. He dirigido y codirigido 6 tesis doctorales, cuatro de ellas con mención internacional (cum laude por unanimidad) y dirijo otras 3 tesis doctorales, con mención internacional. Más de 60 publicaciones (libros, capítulos de libro, artículos en revistas, etc.). He participado en 11 proyectos de investigación de prestigiosas instituciones. Tengo 4 sexenios de investigación reconocidos (el último, reconocido en 2022) y el máximo de tramos (5) de complementos autonómicos. Soy evaluador de la ANECA (programa de becas FPU, Academia) y de proyectos de investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, miembro del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz y del consejo asesor de la revista Entreculturas, y evaluador de las revistas Pragmalingüística, Trans, Miscelánea, Revista de Lenguas para Fines Específicos, Çedille, Revista Signos, Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts y Sargasso, entre otras. He sido miembro del grupo de investigación AVANTI (HUM-763) desde su fundación y actualmente miembro del grupo de investigación "Texto, Ciencia y Traducción" (HUM-947). Además, cuento con una extensa experiencia profesional en el campo de la traducción, y he trabajado como traductor y revisor para instituciones como Museo Nacional del Prado, Organización Marítima Internacional, Fondo de las Naciones Unidas para la Seguridad Vial, Embajada de Australia en España, Cambridge University Press, y British National Health Service, entre otras. Soy traductor-intérprete jurado de inglés certificado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España desde 1995.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** Adrián Fuentes Luque; Cristina Valdés Rodríguez. 2024. Around the World in A Click: A Reflection on Translation Quality in Tourism Promotion. Hikma: Revista de Traducción. Universidad de Córdoba. 23-1, pp.231-251.
- Artículo científico.** Adrián Fuentes-Luque. 2021. Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales. Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura. 25-2.

- 3 **Artículo científico.** Adrián Fuentes-Luque. 2020. Understanding the urgent need for subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-speaking Greater Antilles. *Journal of Audiovisual Translation*. 3-2, pp.286-309.
- 4 **Artículo científico.** 2020. La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales. *Sendebarr*. Editorial Universidad de Granada. 31, pp.51-68.
- 5 **Artículo científico.** Adrián Fuentes-Luque. 2020. Machine Translation Systems and Guidebooks: an Approach to the Importance of the Role of the Human Translator. *Onomazéin*. Pontificia Universidad Católica de Chile. número especial VII, pp.63-82.
- 6 **Artículo científico.** 2020. When Puerto Rico Talked to the World: Pioneering Dubbing in the Caribbean. *Historical Journal of Film, Radio and Television*. Routledge. 41-1, pp.136-151.
- 7 **Artículo científico.** 2020. Exploring Venezuela's Audiovisual Translation Landscape. *Journal of Multicultural Discourses*. Routledge. 15-1, pp.104-117.
- 8 **Artículo científico.** Adrián Fuentes-Luque. 2020. Using Subtitling to Improve Military ESP Listening Comprehension: An Experimental Study. *Ibérica*. 40, pp.245-266.
- 9 **Artículo científico.** Adrián Fuentes-Luque. 2019. Estudio y traducción de la terminología del turismo rural en español, inglés y francés. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*. 25-2, pp.134-152.
- 10 **Artículo científico.** 2019. An approach to audio-visual translation and the film industry in Spain and Latin America. *Bulletin of Spanish Studies*. Routledge. 96-5, pp.815-834.
- 11 **Artículo científico.** 2017. An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Routledge. 38-2, pp.177-188.
- 12 **Artículo científico.** Fuentes-Luque, Adrian. 2017. An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*. 38-2, pp.177-188.
- 13 **Artículo científico.** Prieto-Velasco, Juan Antonio; Fuentes-Luque, Adrian. 2016. A collaborative multimodal working environment for the development of instrumental and professional competences of student translators: an innovative teaching experience. *The Interpreter and Translator Trainer*. 10-1, pp.76-91.
- 14 **Capítulo de libro.** Adrián Fuentes Luque. 2024. Traducción audiovisual y español en el mundo hispano: origen, presencia y evolución. *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos*. Comares. pp.377-390.
- 15 **Capítulo de libro.** Adrián Fuentes-Luque. 2020. Selling our souls for a laugh: Translated humour in advertising. *Humour Translation in the Age of Multimedia*. Routledge. pp.76-93.
- 16 **Capítulo de libro.** 2019. Silence, sound, accents: early film translation in the Spanish-speaking world. *The Translation of Films, 1900-1950*. Oxford University Press. pp.133-150.
- 17 **Capítulo de libro.** 2019. Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood nigeriano. *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Ediciones Universidad de Salamanca. pp.169-176.
- 18 **Capítulo de libro.** Fuentes-Luque, Adrian. 2019. La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen. *Estudios Lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*. pp.219-233.
- 19 **Capítulo de libro.** Fuentes-Luque, Adrian. 2017. Nollywood stands up: mapping Nigeria's audiovisual sector. *Translation and the Postcolony*. pp.130-153.

C.2. Congresos

- 1 Adrián Fuentes-Luque. Around the world in a click: an overview of translation quality factors in tourism promotion. 10th European Society for Translation Studies Congress. European Society for Translation Studies. 2022. Noruega.
- 2 Adrián Fuentes-Luque. Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles. 8th Media for All Conference. Transmedia Research Group. 2019. Suecia.
- 3 Adrián Fuentes-Luque. Machine Translation Systems and Tourist Texts: An Analysis of the Importance of the Role of the Human Translator. I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI'19). Universidad de Granada. 2019. España.

- 4 Fuentes-Luque, Adrian. Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood Nigeriano. I Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural. 2018. Congreso.
- 5 Fuentes-Luque, Adrian. Titles, Voices and Accents: Exploring the Multilinguistic and Multicultural History of AVT in the Spanish-Speaking World. 6th IATIS Conference. 2018. Congreso.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** FFI2014-54035-R, EVALUACION DE LA PRUEBA ORAL EN INGLES SEGUN EL MARCO COMUN EUROPEO DE REFERENCIA (MCERL): PERCEPCION, VARIABILIDAD Y ESTANDARIZACION.. Ministerio De Economía Y Competitividad. BÁRBARA EIZAGA REBOLLAR. Desde 01/01/2015. 42.350 €.
- 2 **Proyecto.** FFI2014-54035-R, Evaluación de la prueba oral en inglés según el Marco Común Europeo de Referencia (MCERL): Percepción, variabilidad y estandarización. . Ministerio de Economía y Competitividad. BÁRBARA EIZAGA REBOLLAR. Desde 01/01/2015. 45 €.
- 3 **Proyecto.** CEFR Extended Set of Illustrative Descriptors: Focus on Mediation (Translation and Interpreting). Desde 01/10/2014.
- 4 **Proyecto.** FF2012-31024, Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción. Desde 01/01/2013.
- 5 **Proyecto.** C/026167/09, ACCION PREPARATORIA: DISEÑO CONJUNTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO EN TRADUCCIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD ABDELMALEK ESSAADI Y LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ. LEONOR ACOSTA BUSTAMANTE. Desde 16/01/2010. 3.000 €.
- 6 **Proyecto.** SV-09-UNOV-MB-2, LA TRADUCCIÓN/LOCALIZACIÓN DE PÁGINAS WEB TURÍSTICAS EN EL PRINCIPADO DE ASTURIAS. LA EXPERIENCIA DEL USUARIO/LECTOR EN INTERNET Y LA OPTIMIZACIÓN DE LA PROMOCIÓN.. Valdés-Rodríguez, M^a Cristina. Desde 23/10/2009. 2.000,99 €.
- 7 **Proyecto.** 224994, DIGITAL TELEVISION FOR ALL (DTV4ALL) (PROGRAMA ICT PSP/2007/1, COMISIÓN EUROPEA).. Orero-, Pilar. Desde 01/06/2008. 2.925.300,99 €.
- 8 **Proyecto.** HUM2006-04454, LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA CULTURAL E INTERCULTURAL EN LA FORMACION DE TRADUCTORES. DOROTHY KELLY. Desde 01/10/2006. 25.410 €.
- 9 **Proyecto.** UCAN078, DISEÑO Y EXPERIMENTACIÓN DE UNA METODOLOGÍA CENTRADA EN EL APRENDIENTE PARA EL DESARROLLO DE LAS ACCIONES TUTORIALES EN EL ÁREA DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA INGLESA GENERAL Y CON FINES ESPECÍFICOS.. Desde 20/01/2005. 3.600 €.
- 10 **Proyecto.** SO2-610BGE, TEMCU: TRAINING TEACHERS FOR THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY. DOROTHY KELLY. Desde 01/12/2003. 187.819 €.
- 11 **Proyecto.** ACCIÓN COORDINADA 2002, NUEVOS RETOS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES. Junta De Andalucía. DOROTHY KELLY. Desde 01/04/2002. 14.000 €.

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA	23/09/2024
----------------------	------------

Nombre y apellidos	JOSE MARIA PEREZ FERNANDEZ		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	G-2148-2015	
	Código Orcid	0000-0001-9089-7699	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Filología Inglesa y Alemana		
Dirección	Granada, Andalucía, España		
Teléfono	Correo electrónico	jmperez@ugr.es	
Categoría profesional	Catedrático de universidad	Fecha inicio	1996
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave	LITERATURA INGLESA. RENACIMIENTO. LITERATURA COMPARADA. ESTUDIOS CULTURALES, ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
------------------------------	-------------	-----

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Indicador	Medida
Sexenios de investigación	4.0
Fecha del último sexenio	03/05/2022

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Soy catedrático de Literatura Inglesa en la Universidad de Granada, donde mi investigación sobre la traducción y la literatura comparada empezó con una tesis sobre la traducción de los libros II y IV de la Eneida de Virgilio por Henry Howard, Earl of Surrey. Mi investigación reciente y los trabajos que desarrollo en la actualidad se acercan a la traducción desde una perspectiva más amplia e interdisciplinar que también incluye la historia intelectual, los estudios culturales, la historia del libro y de la comunicación. Esto incluye acercamientos a medios materiales como el papel, y tecnológicos como la imprenta, para investigar aspectos de la traducción relacionados con la comunicación, la generación y transmisión de información y de conocimiento.

En 2013 edité *The Spanish Bawd*, la traducción que James Mabbe hizo de *La Celestina*, en una edición crítica profusamente anotada y precedida de una larga introducción de unas sesenta páginas. En 2014 co-edité con Edward Wilson-Lee un libro para Cambridge U.P. (*Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*). En 2013 comencé, también en colaboración con Edward Wilson-Lee, un proyecto sobre la biblioteca y los catálogos de Hernando Colón, que fructificó en 2021 en un libro para Yale U.P. (*Hernando Colón's New World of Books: Towards a Cartography of Knowledge*). Este proyecto se va a prolongar con una edición crítica bilingüe de seis volúmenes del catálogo más importante de Hernando Colón, el llamado *Libro de los Epítomes*, en la cual yo participo como uno de los editores generales (esta publicación está bajo contrato con Oxford U.P.).

También para OUP estoy actualmente preparando un libro sobre la recepción y la traducción de la *Historia de la Guerra del Peloponeso* de Tucídides en Europa entre Lorenzo Valla y Thomas Hobbes que se ocupa no sólo de la traducción y el impacto de dicho texto en términos de historia intelectual y del pensamiento político, sino también de sus avatares tipográficos y editoriales. Un artículo con parte de mi investigación sobre Tucídides (*¿Early Modern Thucydides and the Politics of Indirect Translation?*) acaba de aparecer en un número especial del *Philological Quarterly* dedicado a la traducción indirecta y mediada en el Renacimiento, editado por B. Hosington y M.-A. Belle. Otro artículo sobre los documentos y la colección de libros y panfletos del agente diplomático inglés William Trumbull aparecerá

próximamente en el Huntington Library Quarterly. Un capítulo de libro sobre la teoría de la traducción de Laurence Humphrey (*The Wages of Exile: Translation and Mobility in Laurence Humphrey's Interpretatio Linguarum*) saldrá próximamente publicado en una colección editada por Ann Thomson y Giancarlo Casale para Brill. En 2023 Routledge publicó mi artículo (*Information, Knowledge, and Communication in the Renaissance*) para su Routledge Resources Online *The Renaissance World*, ed. K. Poole, & G. Ferguson.

Mi investigación es en gran parte el fruto de frecuentes estancias investigadoras en diversas universidades y centros de investigación internacionales, entre las cuales se cuentan las siguientes: Visiting Fellow (Sidney Sussex College, Cambridge, 2015), Berenson Fellow (Villa I Tatti, The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, 2017), Patricia H. Labalme Fellow (Centro Vittore Branca, Venecia, 2019), Fernand Braudel Senior Fellow (European University Institute, 2019), y Visiting Fellow (Magdalen College, Oxford, 2020).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES *(ordenados por tipología)*

C.1. Publicaciones

Publicación en Revista. Perez-Fernandez, Jose Maria. 2023. Early Modern Thucydides and the Politics of Indirect Translation. *Philological Quarterly*. 102, pp. 177-198.

Libros. Perez-Fernandez, Jose Maria. 2021. *Hernando Colón's New World of Books. Towards a New Cartography of Knowledge*. Yale University Press.

Publicación en Revista. Perez-Fernandez, Jose Maria. 2020. Paper in Motion: Communication, Knowledge and Power. *Case Studies for an Interdisciplinary Approach*. Cromohs.

Publicación en Revista. Perez-Fernandez, Jose Maria. 2020. Approaches to the Paper Revolution. *The Registration and Communication of Knowledge, Value and Information*. Cromohs.

Libros. Perez-Fernandez, Jose Maria. 2020. *Encounters at Sea: Paper, Objects and Sentiment in Motion across the Mediterranean. An Intellectual Journey through the Collections of the Riccardiana Library in Florence*. Baldecchi & Vivaldi.

Publicación en Revista. Perez-Fernandez, Jose Maria. 2018. Translation, Medical Humanism, and Early Modern Prose Fiction. *Bulletin of Hispanic Studies (Liverpool)*. 2002. 95, pp. 249-264.

Libros. Perez-Fernandez, Jose Maria; Wilson-Lee-, Edward. 2014. *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*. Cambridge University Press.

Publicación en Revista. Perez-Fernandez, Jose Maria. 2014. Translation, Diplomacy and Espionage: New Insights into James Mabbe's Career. *Translation and Literature*. 23, pp. 1-22.

C.2. Proyectos

CA18140. CA18140 - People in Motion: Entangled Histories of Displacement across the Mediterranean (1492-1923). Comisión Europea, Unión Europea. 2019-2022. Coordinador Work Package.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

C.4. Patentes

C.5. Otras Publicaciones

Picaresque in British and Irish Literature, Oxford Bibliographies: Oxford University Press.

Communication, Information and Knowledge in the Renaissance.

C.6. Grupos y equipos de investigación desarrollo o innovación

Miembro del "Centre for Material Texts", Universidad de Cambridge.

C.7. Congreso

Translationis archetypus: Valla's Preface to his Thucydides and the Transition from Manuscript to Print. 29/09/2016.

C.8. Ayuda o Beca

Berenson Fellow.

Patricia Labalme Fellow, Renaissance Society of America.

C.9. Congreso

The Digital Humanities: Interdisciplinary Research Opportunities and Methods in Literature, Translation and Cultural Studies.

C.10. Congreso

Cartography, Book Collecting and International Law: Hernando Colón, Bartolomé de las Casas and the New World Order. 18/08/2016.

Todas las obrezillas pequeñas de cualquier calidad: Hernando's News Pamphlets. 30/03/2022.

C.11. Congreso

Exploration, Cartography and Book Collection: Hernando Colón's Library. 18/08/2016.

C.12. Estancias

Estancia en Instituto Universitario Europeo. - Florencia, Italia.

C.13. Congreso

Thucydides in Transit: from Valla to Hobbes, from Manuscript to Print. 29/11/2018.

Translation and the circulation of political vocabulary in Early Modern Europe: Ceriol's 'El Concejo y Consejeros del Principe' (1559) and Filippe's 'Tractado del conseio y de los consejeros de los principes' (1584). 11/10/2018.

C.14. Seminario

The Spirit of Trafficke. Paper, Finance, and Theology. 27/01/2022.

Captivated by a barbaric language: Nicolas Clenardus's pilgrimage from Louvain to Fez via Granada. 27/04/2023.

C.15. Taller de trabajo

Europe through Eastern Eyes: The Tragicomédie Prophetique Representée en Syrie in William Trumbull the Elder's Diplomatic Correspondence. 15/09/2021.

C.16. Seminario

A Web of Sentiments. Letter Writing and Gender in the Early Modern Mediterranean. 2022-2022.

Hassan ibn Muhammad al-Wazzan al-Gharnati and the Diasporic Worlds of the Early Modern Mediterranean . 2023-2023.

C.17. Curso

Diasporic Communities in the Mediterranean: Between Integration and Disintegration. 2021-2021.

Fecha del CVA	01/10/2024
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María		
Apellidos	Calzada Pérez		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	https://orcid.org/0000-0003-0830-4837		

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1.1. Proyectos

- 1 **Proyecto.** PID2019-108866RB-I00, REPRESENTACIONES ORIGINALES, TRADUCIDAS E INTERPRETADAS DE LA(S) CRISIS DE REFUGIADOS: TRIANGULACION METODOLOGICA DESDE EL ANALISIS DEL DISCURSO BASADO EN CORPUS. Agencia Estatal de Investigación. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/06/2020-31/05/2024. 45.592 €. Investigador principal.
- 2 **Proyecto.** ParlaMint: Towards Comparable Parliamentary Corpora. CLARIN ERIC. Maciej Ogrodniczuk. (The research infrastructure for language as social and cultural data (CLARIN)). 01/01/2020-31/12/2023. Miembro de equipo.
- 3 **Proyecto.** AICO/2017/082, MULTIDIMENSIONAL ANALYSIS OF EUROPEAN PARLIAMENTARY CORPORA: ORIGINAL, TRANSLATED AND INTERPRETED POLITICAL DISCOURSE (ECPC+). Generalitat Valenciana CONSELLERIA DE EDUCACIÓN, INVESTIGACIÓN, CULTURA Y. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/12/2017-30/11/2019. 20.000 €.
- 4 **Proyecto.** P1·1B2012-64, ECPC COMO PIEZA FUNDAMENTAL DEL MACROCORPUS GEA. Universidad Jaime I. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/01/2013-31/12/2015. 14.056 €.
- 5 **Proyecto.** FFI2012-39289, GEA (GENTEXT+ECPC+ADELEX): Un macrocorpus sobre género, desigualdad social y discurso político. Análisis y elaboración de materiales didácticos, lexicográficos y computacionales". Ministerio de Economía y Competitividad. (Universitat de València). 01/01/2013-31/12/2015.
- 6 **Proyecto.** FFI2008-01610/FILO, AMPLIACION Y PROFUNDIZACION DE ECPC Y DE CONCEPC 1.0: AVANCES TEORICO DESCRIPTIVOS E INNOVACIONES TENCOLOGICAS. MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/01/2009-30/06/2012. 72.600 €.
- 7 **Proyecto.** HUM2005-03756/FILO, CORPUS COMPARABLES Y PARALELOS DE DISCURSOS PARLAMENTARIOS EUROPEOS. MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 31/12/2005-31/12/2008. 29.750 €.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 **Artículo científico.** María. 2024. Reacción o proacción comunicativa: propuesta de análisis diacrónico para explorar el debate sobre fenómenos migratorios en sede parlamentaria. *Historia y Comunicación Social*. Universidad Complutense de Madrid. 29-1. ISSN 1137-0734. <https://doi.org/10.5209/rced.93392>
- 2 **Artículo científico.** María. 2023. The representation of migration in parliamentary settings: critical cross-linguistics corpus-assisted discourse analyses. *Humanities and Social Sciences Communications*. Springer Nature. 10. <https://doi.org/10.1057/s41599-023-02496-y>
- 3 **Artículo científico.** María Calzada Pérez; Sara Laviosa. 2021. Twenty-five years on: Time to pause for a new agenda for CTIS. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*. 13.
- 4 **Artículo científico.** María Calzada Pérez. 2019. The group in the self. A corpus-assisted discourse studies approach to personal and group communication at the European Parliament. *Pragmatics*. 29, pp.357-383. ISSN 1018-2101.
- 5 **Capítulo de libro.** María Calzada Pérez; María del Mar Sánchez Ramos. 2021. MDA analysis of translated and non-translated parliamentary discourse. *Corpus Exploration of Lexis and Discourse in Translation*. Routledge. pp.26-36. ISBN 9781003102694. <https://doi.org/10.4324/9781003102694-2>

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

1 ECPC-05_SET-1 Reg 20/12/2018

Actividad de carácter profesional

Catedrática de Universidad (Full Professor): Universitat Jaume I. 2009- actual. Tiempo completo.

3. LIDERAZGO

3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER

- 1 : Tesis doctoral: Análisis descriptivo de la accesibilidad a los contenidos audiovisuales de la web del Parlamento Europeo. 12/07/2019. Sobresaliente Cum Laude.
- 2 : Tesis doctoral: Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus. 27/06/2018. Sobresaliente Cum Laude.
- 3 **Tesis Doctoral:** Tesis doctoral: Recursos lexicográficos monolingües y bilingües para la enseñanza y aprendizaje del latín. 16/11/2015. Sobresaliente Cum Laude.
- 4 **Tesis Doctoral:** Tesis doctoral: El uso de los diccionarios electrónicos y otros recursos de internet como herramientas para la formación del traductor (inglés-español). 02/12/2004. Sobresaliente Cum Laude.

Fecha del CVA	06/09/2024
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María Soledad		
Apellidos	Morales Ladrón		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
Sexenios	4		
Email	marisol.morales@uah.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-2100-7346		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático/a de Universidad		
Fecha inicio	2019		
Organismo / Institución	Universidad de Alcalá		
Departamento / Centro	Universidad de Alcalá / Universidad de Alcalá		
País		Teléfono	
Palabras clave	Género e identidad social; Literatura irlandesa; Literatura inglesa		

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Psicología	CENTRO ASOCIADO DE LA UNED EN GUADALAJARA	2012
Programa Oficial de Doctorado en Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	1998
Filología Hispánica	Universidad de Alcalá	1994
Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	1991

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2023. On docile bodies: silence, control and surveillances self-imposed disciplines in Anna Burns' Milkman. Irish Studies Review. 31/2, pp.265-279. ISSN 0967-0882. <https://doi.org/10.1080/09670882.2023.2198081>
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2023. Embodying the mother, disembodying the icon: Female resistance in Colm Tóibín's The Testament of Mary. World Literature Studies. 15/2, pp.19-30. ISSN 1337-9275. <https://doi.org/10.31577/WLS.2023.15.2.2>
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2021. Gender Relations and Female Agency in Claire Keegan's Antarctica. Studia Anglica Posnaniensia. 56, pp.275-292. <https://doi.org/10.2478/stap-2021-0015>
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2019. Milkman by Anna Burns: Silence as an Architectural form of Containment. Irish Times. 19 Agosto.
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2019. The Nurturing River in Nuala Ní Chonchúir's You: An Ecocritical Reading. ES Review. Spanish Journal of English Studies. 40, pp.77-95. ISSN 2531-1646. <https://doi.org/10.24197/ersjes.40.2019.77-96>

- 6 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón; Mariana Bolfarine. (1/2). 2018. ABEI Journal: Brazilian Journal of Irish Studies. Special Issue "Contemplating feminism(s): women writers and women critics". ABEI Journal. 20/2, pp.1-160. ISSN 1518-0581.
- 7 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón; Mariana Bolfarine. (1/2). 2018. Introduction to the Special Issue "Contemplating feminism(s): women writers and women critics". ABEI Journal. 20/2, pp.9-9. ISSN 1518-0581.
- 8 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2018. Unresolved Implicative Dilemmas: A Cognitive-Constructivist Reading of Emma Donoghue's The Sealed Letter. Irish Studies Review. 26/2, pp.252-266. ISSN 0967-0882. <https://doi.org/10.1080/09670882.2018.1442119>
- 9 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. Mary Morrissy's The Rising of Bella Casey, or How Women have been Written out of History. Nordic Irish Studies Journal. 15/1, pp.29-42. ISSN 1602124X.
- 10 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. The feminisation of war in the contemporary Easter rising narratives of Mary Morrissy and Lia Mills. ABEI Journal. 18, pp.37-48. ISSN 1518-0581.
- 11 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2014. "I write short, short stories while I am writing a novel": interview with Nuala Ní Chonchuir. ESTUDIOS IRLANDESES. 9, pp.128-136. ISSN 1699-311X.
- 12 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2014. Demystifying stereotypes of the Irish migrant young woman in Colm Tóibín's Brooklyn. Revista Canaria de Estudios Ingleses. 68, pp.173-184. ISSN 0211-5913.
- 13 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2013. (M)Others from the Motherland in Edna O'Brien's The Light of Evening and Colm Tóibín's Brooklyn. Studi Irlandesi. A Journal of Irish Studies. 3, pp.181-194. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.13128/SIJIS-2239-3978-13807>
- 14 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2023. Narratives of the Unspoken in Contemporary Irish Fiction: Silences that Speak. Conspicuously silent: The excesses of Religion and Medicine in Emma Donoghue's historical novels The Wonder and The Pull of the Stars. pp.21-42. ISBN 978-3-031-30454-5. https://doi.org/10.1007/978-3-031-30455-2_2
- 15 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2018. Educación y compromiso social: Aprendizaje Servicio (ApS) y otras metodologías. Eds. Héctor del Castillo y Patricia Gómez Hernández. Introducción: Universidad y compromiso social, un reto en continua expansión. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. pp.9-11. ISBN 978-84-16978-77-9.
- 16 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2017. National Identities and Imperfections in Contemporary Irish Literature: Unbecoming Irishness. Psychological Resilience and Rebirth in Emma Donoghue's Room. Palgrave. pp.83-98. ISBN 978-1-137-47630-2.
- 17 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. Words of Crisis, Crisis of Words. Ireland and the Representation of Critical Times.Deirdre Madden's Fiction at the crossroads of (Northern)-Irish Politics, Art and Identity. CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING. pp.73-88. ISBN 1-4438-8887-7.
- 18 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2015. James Joyce: Whence Whither and How. Re-visiting and re-mapping the Joycean subtext in Enrique Vila-Matas' Dublinesca. Edizioni dell'Orso. pp.159-172. ISBN 978-88-6274-595-6.
- 19 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2015. Literatures in English: New Frontiers in Research.Home and Family: Irish short narratives of dysfunction in James Joyce and Colm Tóibín. Stauffenburg Verlag. pp.253-269. ISBN 978-3-86057-324-2.
- 20 **Libro o monografía científica.** María Soledad Morales Ladrón; Anne Fogarty. (1/2). 2022. Deirdre Madden: New Critical Perspectives. Manchester University Press. ISBN 978-1-5261-1892-9.
- 21 **Libro o monografía científica.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. Family and dysfunction in contemporary Irish narrative and film. PETER LANG AG. pp.1-352. ISBN 978-3-0343-2219-5.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** PID2020-114776GB-I00 AEI/FEDER, Inconvenient Truths 2: Articulations of Individual and Communal Vulnerabilities in Contemporary Irish Writing / La articulación de vulnerabilidades individuales y comunitarias en la literatura irlandesa contemporánea. Teresa Caneda Cabrera. (Ministerio de Economía, Industria y Competitividad). 09/2021-09/2025.
- 2 **Proyecto.** Actividades de investigación en Mitocrítica Cultural (3). COMUNIDAD DE MADRID. Paloma Ortiz de Urbina Sobrino. 01/01/2016-30/06/2019. 13.598,75 €.
- 3 **Proyecto.** H2015/HUM-3362, ACIS&GALATEA-CM / Actividades de Investigación en Mitocrítica Cultural. COMUNIDAD DE MADRID. Paloma Ortiz de Urbina Sobrino. (Universidad Complutense de Madrid). 01/12/2015-30/05/2019. 199.268,44 €.
- 4 **Proyecto.** FFI2017-84619-P, Inconvenient Truths: Cultural Practices of Silence in Contemporary Irish Fiction. Teresa Caneda Cabrera. (Universidad de Vigo). 01/01/2018-31/12/2018.
- 5 **Proyecto.** CCG2016/HUM-014, Memoria e historia en el contexto de la literatura contemporánea en lengua inglesa. Universidad de Alcalá. Juan Francisco Elices Agudo. 01/01/2017-31/12/2017. 4.000 €.
- 6 **Proyecto.** FFI2011-23941, La familia disfuncional como efecto de la globalización en la producción narrativa y fílmica irlandesa (1980-2010). MINISTERIO DE ASUNTOS ECONOMICOS Y TRANSFORMACION DIGITAL. María Soledad Morales Ladrón. (Universidad de Alcalá). 01/01/2012-31/12/2015. 24.200 €.

Fecha del CVA	08/11/2024
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Ana María		
Apellidos	Halbach		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-3172-061X		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático/a de Universidad		
Fecha inicio	2018		
Organismo / Institución	Universidad de Alcalá		
Departamento / Centro	Universidad de Alcalá / Universidad de Alcalá		
País		Teléfono	
Palabras clave			

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Filología inglesa	Universidad de Alcalá	1995
Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	1990

Parte B. RESUMEN DEL CV

Profesora Catedrática de Universidad desde 2018, su labor investigadora parte de un interés inicial en la metodología de la enseñanza del inglés, para centrarse, a partir del año 2005, en la enseñanza bilingüe e ir especializándose en aspectos del desarrollo de "literacy" como requisito para el éxito académico. Ha publicado en revistas nacionales e internacionales de prestigio (Revista de educación, ELT Journal, Applied Linguistics, International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, etc.). Ha sido ponente invitada en numerosos congresos nacionales e internacionales, y ha participado en proyectos de investigación de diversa índole tales como el proyecto de investigación "Literacies through Content and Language Integrated Learning: effective learning across subjects and languages" (2013-15), financiado por el European Centre of Modern Languages (Consejo de Europa) o "The effect of bilingual schooling in Madrid on SES: The student perspective" (2019-2020) financiado por el programa Assessment Research Grant del British Council. Recientemente ha participado en el proyecto Strategic competence in lexical studies and lexico-semantic competence: interaction, mediation and production financiado por la Dirección General de Universidad y Política Científica, Gobierno de La Rioja y liderado por M^a Pilar Agustín Llach (2022-2023). Ha dirigido seis tesis doctorales defendidas y está dirigiendo otras tres más. Coordina el Grupo de Investigación consolidado de la Universidad de Alcalá "Lenguaje y educación" así como el Grupo de Trabajo Agenda 2030 "Proyecto Mateo". Su labor investigadora ha estado siempre caracterizada por un gran interés en la transferencia de conocimiento y el impacto social de su trabajo, lo cual ha sido reconocido por la concesión de un Sexenio de Transferencia en 2018. Recientemente ganó el Premio del XVI Concurso de ideas para la creación de Empresas de Base Tecnológica-UAH.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico.** Ana María Halbach ; Manuel Aenlle. (1/2). 2024. Cliling ELT: The effect of the Literacy Approach on students" motivation. Revista de Educación. 403, pp.147-174. ISSN 0034.8082. <https://doi.org/10.4438/1988-592X-RE-2024-403-610>
- 2 **Artículo científico.** Raquel Fernández Fernández; Ana María Halbach. (2/2). 2023. Giving ELT a Content of Its Own: How Focusing on Literacy Development Impacts Primary CLIL Students" Reading Performance. English Teaching & Learning. 47/2, pp.271-290. ISSN 1023-7267. WOS (0), SCOPUS (0) <https://doi.org/10.1007/s42321-023-00148-7>
- 3 **Artículo científico.** BreezeR.G.; Ana María Halbach. (2/2). 2023. Families, Language, and Equal Opportunities: Identifying Good Practices in Family Literacy Projects. Early Childhood Education Journal. ISSN 1082-3301. <https://doi.org/10.1007/s10643-023-01469-9>
- 4 **Artículo científico.** Lyndsay Buckingham Reynolds; Miguel Fernández Álvarez; Ana María Halbach. (3/3). 2022. Differences between CLIL and non-CLIL students: motivation, autonomy and identity. Journal of Multilingual and Multicultural Development. <https://doi.org/10.1080/01434632.2022.2102641>
- 5 **Artículo científico.** Ana María Halbach ; Janina Iwaniec. (1/2). 2021. Teachers' views on their methodology and their profiles: in search of the possible reasons for the levelling effect of CLIL. Journal of Multilingual and Multicultural Development. 42. ISSN 0143-4632. <https://doi.org/10.1080/01434632.2021.1946548>
- 6 **Artículo científico.** Ana María Halbach ; Janina Iwaniec. (1/2). 2020. Responsible, competent and with a sense of belonging: an explanation for the purported levelling effect of CLIL. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. ISSN 1367-0050. <https://doi.org/10.1080/13670050.2020.1786496>
- 7 **Artículo científico.** Daniel Candel Bormann; Ana María Halbach. (2/2). 2019. Inching towards literacy in Madrid's primary schools: a survey of school-wide projects. Language and Education. 33, pp.416-430. ISSN 0950-0782. <https://doi.org/10.1080/09500782.2019.1622712>
- 8 **Capítulo de libro.** Ana María Halbach. (1/1). 2024. Researching educational practices, teacher education and professional development for early language learning. Examples from Europe. Looking at different formats of professional development in the context of EFL teacher education in CLL programmes: An exercise in reflective practice. Routledge. pp.223-236. ISBN 9781032266022.
- 9 **Capítulo de libro.** Ana María Halbach. (1/1). 2020. Handbook of Language Education Curriculum Design. English language teaching goes CLIL: fostering literacy and language development in secondary schools in Spain. Routledge. ISBN 9781138958579. <https://doi.org/10.4324/9781315661032>
- 10 **Libro o monografía científica.** Ana María Halbach. (1/1). 2022. The Literacy Approach to Teaching Foreign Languages. Palgrave/Macmillan. pp.1-108. ISBN 978-3-030-94878-8. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-94879-5>

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** Strategic competence in lexical studies and lexico-semantic competence: interaction, mediation and production. Dirección General de Universidad y Política Científica, Gobierno de La Rioja. Agustín Llach, M.P.(Dirección General de Universidad y Política Científica, Gobierno de La Rioja). 01/02/2023-31/01/2024. 8.415 €.
- 2 **Proyecto.** Acceder a la educación en igualdad de condiciones. Fundación General de la Universidad de Alcalá. Ana María Halbach. (Fundación General de la Universidad de Alcalá). 01/01/2022-31/12/2022. 2.950 €.
- 3 **Contrato.** Review of the teaching of English Literacy in Primary in the Bilingual Education Programme (BEP) DELEGACION ESPAÑA FUNDACION BRITISH COUNCIL. (DELEGACION EN ESPAÑA DE LA FUNDACION BRITISH COUNCIL). 22/03/2024-30/06/2025. 19.252,79 €.

4 **Contrato.** "The effect of bilingual schooling in Madrid on SES: The student perspective"(PAM: 19-03540/CM00002690) UNIVERSITY OF BATH. 01/06/2019-01/07/2020. 3.122,88 €.



Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 08/02/2024

Nombre y apellidos	Enrique Federico Quero Gervilla		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID (*)	CSG-4084-2022**	
	SCOPUS Author ID(*)	24476723500	
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) **	0000-0002-1240-8121	

(*) Al menos uno de los dos es obligatorio

(**) Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Filología Griega y Eslava		
Dirección	C/ Buensuceso nº11 Desp.3		
Teléfono	Correo electrónico	efquero@ugr.es	
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	7-3-2012
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave			

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología rusa	Universidad Estatal de Moscú	1995
Doctor en gramática comparada y contrastiva	Universidad Estatal Lingüística de Moscú	1999

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Nº de sexenios: 4

Fecha del último concedido: 2019

Nº de tesis dirigidas en los últimos 10 años: 7

Publicaciones totales en el primer cuartil: 4

Índice h: 7

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Soy catedrático de Universidad del Departamento de Filología Griega y Eslava de la Universidad de Granada con el perfil “Lengua rusa orientada a la formación de traductores”. Mis líneas de investigación son la lingüística contrastiva de las lenguas rusa y española, la traducción del ruso al español, el ruso para fines específicos, la didáctica del ruso para hispanohablantes, lexicología y lexicografía de la lengua rusa y análisis del discurso político. Soy autor o coautor de más de un centenar de publicaciones científicas. Mi actividad investigadora dentro de los distintos bloques es la siguiente: a) artículos: En el ámbito publicaciones indexadas señalo un total de 68 artículos en revistas de reconocido prestigio en el ámbito de la Filología rusa, la Lingüística y la Traducción en EEUU (SEEJ), Eslovaquia (Xlinguae), Rusia (Language Studies, Voprosy Jazykoznanja, Vestnik, Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, Journal of Siberian Federal University, Russkij Jazyk v nauchnom osveschenii, Vestnik MGU, Series 9, 19 y 22, Vestnik Udnurskogo Gosudarstvennogo Universiteta), Polonia (Przegląd Rusycystyczny//Russian Review, Prace naukowe Uniwersytetu Slaskiego w Katowicach), Eslovenia (Slavisticna Revja), Macedonia (Slavisticki Studii), Canadá (META), Países Bajos (Babel), Irán (Pazhuesh-e. Zabanha-ye Kharei. Scientific Publication of the Faculty of foreing languages of Tehran), Reino Unido (Perspectives: Studies in Translatology), y en destacadas revistas del ámbito de la Filología y la Traducción en nuestro país (Analecta Malacitana, Eslavística Complutense, Sendeban, Mundo Eslavo, Cuadernos de Rusística Española, todas ellas incluidas en los más relevantes índices de calidad del ámbito de las humanidades; b) Libros: he publicado 7 monografías en las siguientes editoriales: FLINTA (2019) Universidad de Granada (2002, 2016) Narcea (2007), Centro de Lingüística aplicada, Palas Atenea Dykinson (2002), Editorial URSS (1999); c) Capítulos de libro: he publicado 14 capítulos de libro, 5 de ellos en obras cuyo prestigio y aparición regular en listas de impacto le confieren una especial relevancia en su ámbito científico (estos libros



reciben el nombre en Rusia de serijalnje izdania //ediciones seriales). Nos referimos a Voporsy kultury rechi//Cuestiones de la cultura del discurso (1 artículo, dirigida por A. D. Shmelev) y Logicheskij analiz jazyka//Análisis lógico de la lengua (3 artículos, dirigida por N.D. Arutiunova), ambos editados por los institutos de Lengua Rusa y Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia respectivamente. A esto hay que añadir un artículo en la prestigiosa edición serial Grammatika a tekst//Gramática y texto dirigida por Henryk Fontanski de la Universidad de Silesia. Por último, hay que reseñar una entrada en la prestigiosa enciclopedia "Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations", que es la primera fuente de referencia en el mundo en información sobre Ciencia y Tecnología, publicada en Nueva York (EE UU); d) Congresos: he participado en numerosos congresos científicos en España, China, Rusia, Bulgaria, Polonia, Eslovenia, Grecia, Brasil, y Reino Unido. Actualmente soy decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y miembro del consejo editorial de varias revistas especializadas. En 2008 recibí la distinción de la fundación *Dobrye Ljudy mira*, otorgada por la embajada de la Federación Rusa en España, por mi contribución a la difusión de la lengua y la cultura rusas y en 2016 fui nombrado doctor honoris causa por la Universidad Estatal de Udmurtia.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

Arsentieva Natalia, Díaz-Ferrero Ana M. Quero Gervilla, Enrique F.(2024) “Образ замужней женщины в португальских, испанских и русских пословицах в свете средневековой христианской этики // The image of the married woman in Portuguese, Spanish and Russian proverbs in the light of medieval Christian ethics”. *Vesnik NSU Series: History and Philology vol 23. N°2: 56–67*. ISSN electrónico 1818-7919. URL: [Вестник НГУ \(nsu.ru\) DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-2-56-67](https://doi.org/10.25205/1818-7919-2024-23-2-56-67)

Indizada: SCOPUS: SCImago Journal Rank (SJR) 2023: 3 (Q1)

Quero Gervilla, Enrique F, Díaz-Ferrero Ana M. Porlán-Moreno R.(2024) “Pedagogical Interpretation for the Development of the Phraseological Component of the Spanish-Speaking Learner of the Russian Language”. *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) 2024 17(1): 209–223*. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Quero Gervilla, Enrique F, Shananina M (2023). “Strategies of Russian-Spanish translation of gastronomy-related cultural referents in M. Bulgakov's novel The Master and Margarita”. *RESEARCH RESULT. THEORETICAL AND APPLIED LINGUISTICS N°9 (4) 9: 63-78*. ISSN: 2313-8912 [URL: <http://rllinguistics.ru/en/>]. DOI: 10.18413/2313-8912-2023-9-4-0-4.

Indizada: SCOPUS: SCImago Journal Rank (SJR) 2023: 0.3 (Q1)

Quero Gervilla, Enrique F, Maynenko P (2023). “Analysis and Translation into Spanish of the onomatopoeic erb *плескать* in Russian and the actions linked to it”. *Slavia Orientalis TOM LXXII, NR 4: 935–950*; ISSN: 0037-6744 URL: [Slavia Orientalis - PAS Journals \(pan.pl\) DOI: 10.24425/slo.2023.148595](https://doi.org/10.24425/slo.2023.148595)

Indizada: SCOPUS: SCImago Journal Rank (SJR) 2023: 3 (Q2)

Quero Gervilla, Enrique F, Kopylova T.R T.(2023) “” // “Discursive Strategies in the Personal Discourse of Ksenia Sobchak, Candidate for the Presidency of the Russian Federation”. *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) 2023 16(7): 1177–1196*. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Moiseenko Liliya V., Quero Gervilla E. F. (2021). Прецедентное пространство русского массмедийного дискурса. // The precedent context of Russian mass media discourse. Russian



Language Studies. Vol.19. T. 4, 453-465. ISSN: 2618-8163 (Print); ISSN 2618-8171 (Online)-URL:
<http://journals.rudn.ru/russian-language-studies> DOI 10.22363/2618-8163-2021-19-4

Indizada: SCOPUS: SCImago Journal Rank (SJR) 2022: 4 (Q1)

Tatiana V. Tarasenko, Quero Gervilla, Enrique F. (2021) "Ob"ekty vinopitija v povesti S. Dovlatova «Zona» kak nacional'nye realii i ih perevod na ispanskij jazyk" // "Wine-drinking objects in "The Zone" story by S. Dovlatov, as national realities and their translation into Spanish". En *Tomsk State University Journal of Philology*. N°73 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/73/7

Indizada: SCOPUS (Q1), ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Quero Gervilla, Enrique F., Soriano García, I. (2020) "Communicative and Textual Competence as a Formative Element in the Subject of Translation in Science and Technology (Russian–Spanish)" En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* n°13 (T. 3) pp. 352-362. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS, INDEX Copernicus, library.ru

Enrique Quero Gervilla, Natalia Arsentieva (2019). "Slavic studies in Spain: history to the present day". En *Slavic and East European Journal (SEEJ)*, Volume 63, Issue 4, December 2019, ISSN 2325-7687. pp. 482-500. URL: <https://u.osu.edu/seej/>

Indizada: Web of Science Core collection, SCOPUS(Q2), ERIH PLUS

Irina Votyakova -Enrique Quero Gervilla (2019). "Analysis of the Concept of *strah* and Associated actions in Russian and their Translation into Spanish". En *KALBU STUDIJS. Studies about languages*, Volume 1, April 2019, PRINT ISSN: 1648-2824 y ONLINE ISSN: 2029-7203 pp. 74-90 URL: <http://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/>

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS, Web of Science Core Collection

Andrey Zaynuldinov y Enrique Federico Quero Gervilla (2019). Leksikograficheskoe opisanie jemocional'no-ocenochnoj leksiki v russkom i ispanskom jazykah (na materiale «Slovarja jemocional'no-ocenochnoj leksiki russskogo jazyka c ispanskimi jekvivalentami») // Lexicographic description of emotional and evaluative vocabulary in Russian and Spanish. En *Voprosy Jazykoznanija (Topics in the Study of Language)*, n°2 .ISSN: 0373-658X (print), URL: <http://vja.ruslang.ru/en/archive/2019-2/96-110;>

Indizada: SCOPUS (Q2), Web of Science Core Collection, ERIH PLUS,

Enrique Quero Gervilla, Natalia F. Mikheeva, Lilia V. Moiseenko (2018). "Nacional'naja variativnost' pri obuchenii ispanskomu jazyku v Rossii"// "National variability in the teaching of Spanish in Russia". En *XLinguae*, Volume 11, Issue 2, April 2018, ISSN 1337-8384, eISSN 2453-711X. pp. 655-671. URL: <http://www.xlinguae.eu/>

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS

Díaz Ferrero Ana María y Quero Gervilla, Enrique F (2018). "Analiz paremij, vyrazhajushhih negativnuju ocenku zhenshhiny v russkom i portugal'skom jazykah"// Análisis de las paremias que expresan una valoración negativa de la mujer en las lenguas rusas y portuguesa. En *Tomsk State University Journal of Philology* pp. 42-58 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/54/3

Indizada: SCOPUS (Q1), ERIH PLUS

Libros:



Maria Esakova, Galina Litvinova, Enrique F. Quero Gervilla, Ángeles Quero Gervilla, Eleftherios Haratsidis (2017). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-5849-8

Karpina E.V.; Quero Gervilla E.F. , Selivanova I.V. (2019). Vivir en España (Manual de civilización para rusohablantes). Moscú: Editorial Flinta. ISBN 978-5-9765-4268-6

C.2. Proyectos

2.1. Dirección de proyectos

Título del proyecto: Diccionario ruso-español de sustantivos valorativos

Referencia: № 2447Гр/І-162-21

Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla

Organismo: Fundación Russkiy mir

Centro: Universidad de Granada

Duración: 1.5 años. 1 de junio de 2021 a 31 de julio de 2022

Financiación: 3.700 €

Título del proyecto: «МЕЖДУ СТРОК Учебное пособие по развитию навыков чтения. ТРКИ 2» // “Entre líneas: manual de lectura de la lengua rusa B2”

Referencia: N° 2565 Гр/1-492-21

Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla

Organismo: Fundación Russkiy mir

Centro: Universidad de Granada

Duración: 1.5 años. de enero de 2022 a 31 de febrero to de 2023

Financiación: 7.000 €

2.2. Participación en Grupos del PAI (Plan Andaluz de Investigación)

2.2.1. Dirección de grupos de investigación

Título del grupo de investigación: *Investigaciones de Filología Eslava.*

Investigador principal: Dr. Enrique Quero Gervilla

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Tipo de convocatoria: Comunidades Autónomas

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración: desde 01/06/2003 - actualidad

Número de investigadores participantes: 12

2.2. Participación en otros proyectos de investigación subvencionados y en contratos de investigación

Título del proyecto: GAMificación en el grado de TRADucción e Interpretación: una nueva perspectiva metodológica en el aula (GAMTRADI)

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Tipo de convocatoria. Convocatoria de proyectos de innovación docente

Entidades participantes: Departamento de Filología Griega y Eslava, Departamento de Filología Traducción de Interpretación, Departamento de Biblioteconomía y Documentación.

Duración: 2015 a 2017

Investigador principal: Dra. Dolores Olvera Lobo.

C. 5 Dirección de tesis doctorales

5.1. Dirección de Tesis Doctorales

Doctorando: Pavlo MArynenko

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2022

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La influencia de las onomatopeyas asociadas al agua y sus derivados en la configuración de la visión del mundo del pueblo ruso

Doctorando: Francisco Villegas Cara (codirigida con Benamí Barros García)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Análisis crítico del discurso político de Vladímir Putin en el contexto del resurgimiento nacional ruso.



Doctorando: Tamara Gorozhankina (codirigida con Benamí Barros García)
Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.
Fecha de lectura: 18 de julio de 2017
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: Estudio comparativo de la traducción de textos turísticos del español al ruso: parámetros de calidad y análisis de corpus
Doctorando: Mariia Yakusheva (codirigida con Carlos Francisco Márquez Linares)
Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.
Fecha de lectura: 19 de julio de 2017
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: La Traducción Descriptiva de Términos del Inglés al Ruso en el Ámbito de la Gestión Corporativa.
Doctorando: Mario Cobos Benítez (codirigida con Natalia Arsentieva)
Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.
Fecha de lectura: 15 de septiembre de 2017
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: La tradición clásica en el teatro de pampsique de Leonidas Andreev
Doctorando: Olga Koreneva (codirigida con Pamela Faber y Francisca Padilla)
Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.
Fecha de lectura: 26 de septiembre de 2017
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española: estudio terminológico y psicolingüístico experimental
Doctorando: María Shanarina (codirigida con Elena Garayzábal Heinze)
Lugar de lectura: Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica, Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.
Fecha de lectura: 21 de enero de 2021
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: Traducción de los referentes culturales del ruso al castellano de la novela de Mijaíl Bulgákov “El Maestro y Margarita”

Dirección de revistas científicas

Director de la revista científica “Mundo Eslavo”, desde 2003 hasta el 3 de febrero de 2021

Miembro de comités científicos de revistas

Miembro del Consejo de redacción de la Revistas: Vestnik of Moscow State Linguistic University (Pedagogical Sciences); Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes ISBN: 2014-1394, <http://revistes.ub.edu/index.php/AFLM/index>; St. Tikhon's University Review. Series III Philology. ISSN (print) — 1991-6485, ISSN (Online) — 2409-4897; Cognitive Studies (Poland) 2392-2397. <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/about/editorialTeam>; Vestnik MGU Serija 22 (Perevod) ISSN: 2074-6636, ; “Siberian philological forum”: <http://sibfil.ru/index.php/sibfil/navigationMenu/view/redcollegia> ISSN: 2587-7844; Professional Discourse & Communication <https://www.pdc-journal.com/jour/index> ISSN: 2687-0126; Problems of Semantics, Pragmatics and Cognitive Linguistics: <http://www.semantics.knu.ua/index.php/problemsemantics>; <https://www.tandfonline.com/loi/ysla20>; Training, Language and Slavonica: <https://rudn.tlcjournal.org/index.html>

Fecha del CVA	08/11/2024
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Miguel		
Apellidos	Ibáñez Rodríguez		
Sexo	Hombre	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web	https://girtraduvino.com/es/		
Dirección Email	miguel.ibanez@uva.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-4966-3158		

RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Miguel Ibáñez tiene tres sexenios y una amplia experiencia docente en cuatro universidades distintas, en grado y en posgrado. Es Catedrático de la Uva y Coordinador del Programa de Doctorado Interuniversitario (Uva y UA) «Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual». Ha impartido docencia en la UR durante dos cursos académicos y un cuatrimestre en la UPV. Además, es profesor-tutor desde el curso 1992-1993 en el Centro Asociado de la Uned de La Rioja. Son más de 30 años de antigüedad en la Universidad. Ha impartido clases también en universidades de Portugal, Francia, Bélgica, Italia, República Checa, Alemania y Grecia. Su primera publicación fue en 1990 sobre el teatro de Samuel Beckett. En 1991 realiza una estancia investigadora predoctoral en el CESCUM de Poitiers en Francia para iniciar su tesis doctoral sobre las influencias de las literaturas transpirenaicas en Gonzalo de Berceo, publicada posteriormente en un libro. En 2020 publicó un trabajo titulado «Gonzalo de Berceo, trovador» en la editorial Iberoamericana Vervuert. Con su incorporación en 1996 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Uva reorienta la investigación hacia la traductología y genera publicaciones sobre la traducción teatral de Bretón de los Herreros y publica el libro Los Versos de la Muerte de Hélinand de Froidemont, que incluye la traducción de esta obra francesa inédita en español, un estudio preliminar y un ensayo sobre la traducción de textos medievales. A partir de 1998 inicia otra línea de investigación en torno al vino, su lengua y su traducción, creando en 2005 el grupo de investigación reconocido GIRTraduvino. Tras varios trabajos y libros sobre el tema, en 2014 publica un artículo en la revista Meta titulado «Le domaine vitivinicole en France et en Espagne : similitudes et variabilité conceptuelles», que junto con el monográfico La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada de 2017, publicado en Comares, y la edición de dos libros con el título de Enotradulengua. Vino, lengua y traducción, el primero y Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino, el segundo, publicado uno en 2020 y otro en 2022, ambos en Peter Lang, constituyen algunas aportaciones relevantes de su trayectoria investigadora. Es el director y organizador del «Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción» que de manera periódica se organiza en el GIRTraduvino. Se han realizado cinco ediciones, la primera en marzo de 2004, la segunda en abril de 2008, la tercera abril de 2011, la cuarta en abril de 2019 y la quinta en abril de 2023. Ha dirigido 7 tesis doctorales en el marco de la línea temática del GIRTraduvino. En la actualidad cuenta con 146 publicaciones: 25 artículos; 14 libros; 39 capítulos; 3 traducciones; 3 reseñas; 60 artículos periodísticos y 2 obras de ficción. En los últimos 10 años ha sido IP de siete Proyectos de Investigación competitivos de convocatorias públicas, tiene 11 convenios-contratos de I+D y dos del Programa Investigo: uno por dos años y otro por un año. Es ponente invitado y conferenciante habitual, ha formado parte de un buen número de comités científicos y es evaluador de varias revistas científicas. Ostenta el título de Riojano Ilustre 2021, la más alta distinción que otorga el Gobierno de La Rioja a una persona. También tiene el Premio a las Letras Españolas 2023, concedido por el Centro Riojano de Madrid.

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1.1. Proyectos

- 1 **Proyecto.** VA102G19. La lengua de la vid y el vino y su traducción. Subvenciones destinadas al apoyo de los grupos de investigación reconocidos de universidades públicas de Castilla y León. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 08/03/2019-08/03/2022. 12.000 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del Libro segundo del tratado de agricultura de Gabriel Alonso de Herrera de 1513 y publicación de resultados. Investigación y estudios de los contenidos sobre la vid y el vino de la edición de 1749 del Libro de los Secretos de agricultura de Miguel Agustín y publicación de los resultados.

- 2 **Proyecto.** Tratados sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán: Estudio particular del Libro Segundo de Labranza española de Alonso de Herrera y del Libro de los secretos de agricultura y su vocabulario en seis lenguas de Miguel Agustín. Instituto de Estudios Riojanos. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción. GIRTraduvino). 04/04/2018-04/04/2019. 1.834,01 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Tras la localización, catalogación y primer estudio general de los tratados sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán, con este Proyecto se lleva a cabo dos estudios particulares de dos de los tratados: el Libro segundo de Labranza española de Alonso de Herrera y Libro de los secretos de agricultura y su vocabulario en seis lenguas de Miguel Agustín.

- 3 **Proyecto.** Fondos sobre la vid y el vino de la biblioteca de San Millán de Yuso. Instituto de Estudios Riojanos. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción. GIRTraduvino). 03/04/2017-03/04/2018. 2.469,23 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Localización, catalogación y primer estudio de los tratados sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán.

- 4 **Proyecto.** VA017A10-1 La lengua del enoturismo y su traducción (español, inglés, francés y alemán): Estudio y aplicación al sector vitivinícola castellano-leonés. Junta de Castilla y León. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 08/03/2010-08/03/2013. 17.955 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de la lengua del enoturismo en español y francés y su traducción, aplicado al caso del sector vitivinícola castellano-leonés y publicación de los resultados.

- 5 **Proyecto.** FFI2009-06409-E/FILO. IX Jornadas AETER (Asociación Española de Terminología). Lenguas de especialidad y terminología. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 01/10/2009-30/09/2010. 10.000 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de la red conceptual del dominio vitivinícola y publicación de los resultados.

- 6 Proyecto.** VA084A07 Estudio de las traducciones en inglés, francés y alemán de textos de promoción comercial en el sector vitivinícola Castellano-Leonés utilizados en la exportación: estado actual y criterios para su mejora y mayor eficacia. Consejería de Educación y Cultura. Junta de Castilla y León. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 05/07/2007-07/07/2009. 15.550 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de las traducciones en francés de textos de promoción comercial en el sector vitivinícola castellano-leonés utilizados en la exportación y publicación de los resultados.

- 7 Proyecto.** II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino. Consejería de Educación de Castilla y León. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 30/04/2008-30/04/2009. 8.984 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del dominio vitivinícola. Coordinación y gestión de la publicación con los resultados. Revisión de las pruebas de imprenta.

- 8 Proyecto.** II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción. Universidad de Valladolid. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 30/04/2008-30/04/2009. 1.050 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del dominio vitivinícola. Coordinación y gestión de la publicación con los resultados. Revisión de las pruebas de imprenta.

- 9 Proyecto.** HUM2007-30769-E. Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción.. Ministerio de Ciencia e Innovación. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 02/03/2008-01/03/2009. 12.000 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio del dominio vitivinícola: de la cepa a la copa y publicación de los resultados.

- 10 Proyecto.** Recopilación, estudio lexicológico y lexicográfico e informatización de la terminología jurídica relativa a la vid y el vino en español con sus equivalentes en francés, inglés y alemán. Instituto de Estudios Riojanos. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 08/04/2003-07/05/2004. 800 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Recopilación y estudio de la terminología jurídica relativa a la vid y el vino en español y en francés y publicación de los resultados.

- 11 Proyecto.** Historia de Badarán. Ayuntamiento de Badarán -La Rioja-. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de La Rioja). 17/07/2002-15/07/2003. 10.719,68 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Investigación y estudio de Badarán en la Edad Media y publicación de los resultados. Fruto de este Proyecto es la publicación que se detalla y que se recoge en este CV: «Badarán en la Edad Media», publicado en Cuadernos najerillenses, ISSN 2255-3878, Nº. 2, 2014, págs. 9-42.

12 Proyecto. Los fondos en francés y traducciones de la Biblioteca del Monasterio de San Millán de Yuso (ss. XVII-XVIII) II. IER. Instituto de Estudios Riojanos. Miguel Ibáñez Rodríguez. (IER. Instituto de Estudios Riojanos / Universidad de Valladolid). 30/05/2001-30/05/2002. 931,57 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de los fondos en francés y traducciones de la biblioteca de San Millán de Yuso de los siglos XVII y XVIII y publicación de los resultados.

13 Proyecto. Los fondos en francés y traducciones de la Biblioteca del Monasterio de San Millán de Yuso (ss. XVII-XVIII) I. IER. Instituto de Estudios Riojanos. Miguel Ibáñez Rodríguez. (IER - Instituto de Estudios Riojanos / Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación). 30/05/2000-30/05/2001. 931,57 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación y gestión del Proyecto. Investigación y estudio de los fondos en francés y traducciones de la biblioteca de San Millán de Yuso de los siglos XVII y XVIII y publicación de los resultados.

14 Proyecto. API-97/B19. El cuerpo en la ficción. Para una poética del cuerpo en la literatura medieval. Universidad de La Rioja. María Jesús Salinero Cascante. (Universidad de La Rioja). 25/06/1997-25/06/1998. 4.507,59 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

Estudio del cuerpo en la literatura trovadoresca.

15 Proyecto. Los grafitos del Monasterio de San Millán de Suso. Consejería Educación y Cultura. Urbano Espinosa Ruiz. (Gobierno de La Rioja). 16/07/1996-16/07/1997. 1.652,78 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

Investigación y estudio de los grafitos del Monasterio de San Millán de Suso y publicación de los resultados.

1.1.2. Contratos

1 Contrato. Contrato al amparo del Art. 60 de la Ley Orgánica del Sistema Universitario. Servicios Técnicos Repetitivos (STR) Entidades y empresas del sector del vino. IP Miguel Ibáñez Rodríguez. (Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa). 10/01/2024-10/01/2026.

2 Contrato. Programa Investigo JCYL23/92 Unión Europea Next Generation EU. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 18/12/2023-19/12/2026. 24.240 €.

3 Contrato. Convenio de colaboración 2 entre la Universidad de Valladolid-GIRTraduvino y el Ayuntamiento de San Esteban de Gormaz (Soria), Desarrollar el Proyecto La comunicación multilingüe enoturística en San Esteban de Gormaz y pedanías. El vino como motor de desarrollo turístico Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 14/12/2023-13/12/2029. 60.000 €.

4 Contrato. Programa Investigo del Ministerio Referencia CP23/165 Unión Europea/Next Generation EU. Miguel Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 16/10/2023-16/10/2029. 48.480 €.

5 Contrato. Convenio de colaboración 1 entre la Universidad de Valladolid-GIRTraduvino y el Ayuntamiento de San Esteban de Gormaz (soria), Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León. Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 15/05/2023-29/05/2029.

6 Contrato. Convenio de Colaboración entre la Universidad de Valladolid-GIRTraduvino y la Fundación Vivanco para la Cultura del Vino, con el fin de estudiar la lengua de la vid y el vino Fundación Vivanco para la Cultura del Vino. Miguel Ibáñez Rodríguez. (UVa. Facultad de Traducción e Interpretación). 14/07/2017-14/07/2023.

- 7 **Contrato**. Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Curso de Iniciación a la lengua y cultura Japonesas I (1er Nivel) Universidad de Valladolid. Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid). 12/02/2007-12/02/2010. 1.500 €.
- 8 **Contrato**. Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Curso de Iniciación a la lengua y cultura polacas Universidad de Valladolid. Ibáñez Rodríguez. (UVA. Facultad de Traducción e Interpretación). 12/02/2007-26/04/2007. 1.500 €.
- 9 **Contrato**. Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Lengua de Signos. Iniciación. Universidad de Valladolid. Ibáñez Rodríguez. (Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación). 13/03/2006-07/04/2006. 1.080 €.
- 10 **Contrato**. Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. Curso Intensivo de ruso Universidad de Valladolid. Ibáñez Rodríguez. (UVA). 17/11/2004-17/12/2004. 990 €.
- 11 **Contrato**. Curso de extensión universitaria al amparo del artículo 83 LOU. IV Jornadas Traducción Jurídica y Económica Universidad de Valladolid. (UVA). 28/11/2003-14/01/2004. 2.890 €.
- 12 **Contrato**. Contrato de cesión de obra en exclusiva a la UR. El Camino de Santiago en La Rioja Universidad de La Rioja. Ibáñez Rodríguez. (Universidad Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación). 04/09/2000-03/02/2001. 2.163,64 €.
- 13 **Contrato**. Nombramiento de asesor para defender la Candidatura de San Millán de la Cogolla y sus dos monasterios a Patrimonio de la Humanidad Gobierno de La Rioja. Consejería de Educación, Cultura, Juventud y Deportes.. Ibáñez Rodríguez. (Gobierno de La Rioja). 04/10/1996-21/10/1996.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 **Artículo científico**. Miguel. 2024. La nomenclatura de las variedades de vid en español y en francés (1490-1807): técnicas de traducción. Hikma. Revista de Traducción. Universidad de Córdoba. Servicio de Publicaciones.. 23-1. ISSN 1579-9794.

Explicación narrativa de la aportación

En Scopus (SJR) en Linguistics and Language es un Q2.

- 2 **Artículo científico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2017. L'Art de faire le vin y su traducción al español: gestación de un primer vocabulario técnico del vino (1786-1845). Hikma. Revista de estudios de traducción. Universidad de Córdoba: Servicio de Publicaciones. 16, pp.9-33. ISSN 1579-9794. IN-RECS (1)
- 3 **Artículo científico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2015. La traducción científico-técnica francés-español en el ámbito de la enología (1750-1850). Çedille. Asociación de Francesistas de la Universidad Española. 11, pp.273-311. ISSN 1699-4949. google scholar (11)
- 4 **Artículo científico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2014. Le domaine vitivinicole en France et en Espagne : similitudes et variabilité conceptuelles. Journal des Traducteurs. Tanslators Journal. Meta. Les Presses de l'Université de Montréal. 59-1, pp.198-211. ISSN 0026-0452, ISBN 978-2-7606-3443-5. (1)
- 5 **Capítulo de libro**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2022. Tratados del vino originales de la primera mitad del s. XIX, porque el clima y el terreno no se pueden traducir. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. Peter Lang. pp.285-310. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7.

Explicación narrativa de la aportación

En SPI 2022 Prestigio Editorial (editoriales extranjeras) ocupa la posición 7 con un ICEE de 350.

- 6 Capítulo de libro.** (1/3) Miguel; Carmen; Paola. 2022. Introducción. De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada. Comares. pp.1-14. ISBN 978-84-1369-333-0.

Explicación narrativa de la aportación

En SPI por disciplina Lingüística, Literatura y Filología ocupa el puesto 9, con un ICEE de 67.

- 7 Capítulo de libro.** Miguel. 2020. La huella del francés en el español del vino. "Translatum nostrum": la traducción y la interpretación en el ámbito especializado. Comares. Colección Interlingua.. pp.87-103. ISBN 978-84-1369-039-1.

Explicación narrativa de la aportación

Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19. En SPI 2022 por disciplina, en la categoría Lingüística, Literatura y Filología, ocupa el puesto 9, con un ICEE de 67. En SPI 2018 por disciplinas, en la categoría Lingüística, Literatura y Filología, se encuentra en el puesto 14, con ICEE de 73 y en Editoriales españolas en el puesto 11, con ICEE 491. En todos los casos en le primer cuartil.

- 8 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2020. El libro segundo de la Obra de agricultura de 1513 de Gabriel Alonso de Herrera. En los orígenes del español del vino. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. Peter Lang. pp.61-81. ISBN 978-3-631-80657-9. Dialnet métricas (1), Google Scholar (1)

Explicación narrativa de la aportación

En SPI 2022, en la categoría Lingüística, Literatura y Filología ocupa el puesto 3 con ICEE: 183. Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19.

- 9 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2020. Introducción. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. Peter Lang. pp.7-11. ISBN 978-3-631-80657-9.

Explicación narrativa de la aportación

Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19. En SPI en Prestigio por Editoriales ocupa el puesto 5 con ICEE: 642.

- 10 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2020. Gonzalo de Berceo, trovador. Revisitando a Berceo. Lecturas del siglo XXI. Iberoamericana. Vervuert. Colección. Medievalia Hispanica, 28. pp.129-151. ISBN 978-84-9192-073-1. (1)

Explicación narrativa de la aportación

En el marco del Proyecto I+D MINECO FFI2013-44286-P. En la clasificación SPI 2022 de Editoriales extranjeras (categoría Lingüística, Literatura y Filología), está situada en la posición 7 con un ICEE de 118. En SPI 2018 dentro de la categoría Lingüística, Literatura y Filología, en Editoriales españolas, está en la posición 3, con ICEE: 236 y en Editoriales extranjeras en la posición 13, con ICEE: 59; en los dos casos también en el primer cuartil.

- 11 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2010. El dominio vitivinícola: de la cepa a la copa. Vino, lengua y traducción. Ediciones Universidad de Valladolid. pp.227-258. ISBN 978-84-8448-554-4. google scholar (26)

- 12 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Traducción y léxico vitivinícola a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Ediciones Universidad de Valladolid. pp.67-85. ISBN 978-84-8448-414-1. (1)

- 13 Libro o monografía científica.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2020. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. Enotradulengua. Vino, lengua y traducción. Peter Lang. ISBN 978-3-631-80657-9. (1)

Explicación narrativa de la aportación

Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19. En SPI en Prestigio por Editoriales ocupa el puesto 5 con ICEE: 642.

- 14 Libro o monografía científica.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2018. El tratado de la vid de Louis Dussieux y el tratado del vino de Jean Antoine Chaptal de 1796 conservados en la biblioteca de San Millán. Contextualización y estudio de la traducción. Cilengua. Instituto Literatura y Traducción. Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla. Instituto literatura y traducción. Director Carlos Alvar.. ISBN 978-84-17107-76-5. Dialnet métricas (1)

Explicación narrativa de la aportación

Fruto del Proyecto de Investigación del IER 2018-2019. .

- 15 Libro o monografía científica.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2017. La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada. Editorial Comares. Comares. Colección interlingua. ISBN 978-84-9045-584-5.
- 16 Libro o monografía científica.** Ibáñez Rodríguez, Miguel. 2010. 43 palabras de la vid y el vino. Gobierno de La Rioja. ISBN 978-84-8125-341-2. google scholar (5)
- 17 Libro o monografía científica.** (1/4) Miguel Ibáñez Rodríguez (AC); María Teresa Sánchez Nieto; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez. 2010. Vino, lengua y traducción. Ediciones Universidad de Valladolid.. ISBN 978-84-8448-554-4. google scholar (26)
- 18 Prólogo.** Miguel. 2023. Prólogo. La traducción del etiquetado del vino. Comares. Colección Interlingua.. pp.XI-XII. ISBN 978-84-9045-973-7.

Explicación narrativa de la aportación

En SPI por disciplina Lingüística, Literatura y Filología ocupa el puesto 9, con un ICEE de 67.

- 19 Artículo científico.** 2024. La diatopía en el español de la vid y el vino. Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile, ISSN 0718-5758. Universidad Católica de Chile. 14, pp.53-72.
- 20 Artículo científico.** 2020. Traducción y difusión del Libro de los Secretos de Agricultura del Miguel Agustín (1749). Léxico y conocimiento vitivinícola. Revista de Investigación Lingüística. Universidad de Murcia. 23, pp.23-50. ISSN 1139-1146. <https://doi.org/10.6018/RIL.439011>

Explicación narrativa de la aportación

Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19. Evaluación por pares y demás.... La revista está en catálogo de LATINDEX, cumpliendo 31 de los 33 requisitos establecidos. También se incluye en el European Index for the Humanities and Social Science. Categoría CARHUS B. Criterios MIAR. Directory of Open Access Journals. Políticas OA: Dulcinea color Verde, SHERPA/RoMEO color green. ICDS (2019): 10.0. Apertura exterior de los autores; Valoración de la difusión internacional 7.5; Internacionalidad de las contribuciones 24.44; Categoría ANEP B; Criterios RESH - Impacto: 0.141, Opinión de los expertos 0,9; Criterios CNEAI (si/no): 16/2; Criterios ANECA (si/no): 18/4.

- 21 Artículo científico.** Miguel. 2019. El «Arte de hacer y conservar el vino» de Francisco Carbonell y Bravo. Un falso original. Revista de lexicografía. Universidade da Coruña: Servizo de Publicacións. XXV, pp.219-236. ISSN 1134-4539. <https://doi.org/10.17979/RLEX.2019.25.0.6001>

Explicación narrativa de la aportación

Fruto Proyecto I+D de ref. VA102G19. Evaluación externa por pares (peer review) de los artículos enviados. - Existencia de un Comité Científico internacional. - Porcentaje de artículos de autores no vinculados con la institución editora. Criterios LATINDEX - Características cumplidas (si/no): 30/3. Políticas OA: Dulcinea color Azul ICDS: 6,4. Criterios DICE: Apertura exterior de los autores; Valoración de la difusión internacional 3; Internacionalidad de las contribuciones 20; Categoría ANEP C Categoría ERIH NAT; Categoría CARHUS C.

- 22 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2014. Badarán en la Edad Media. Cuadernos Najerillenses. Asociación de Amigos de la Historia Najerillense. II-2, pp.9-42. ISSN 2255-3878.

- 23 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2011. La vigilancia del viñedo: viñaderos y guardaviñas. Revista Territorios del vino. Centro de Estudios Interdisciplinarios Latinoamericanos. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de la República. Uruguay. V-7. ISSN 1688-4361.
- 24 Artículo científico.** (1/3) Miguel Ibáñez Rodríguez; Jesús Bachiller Martínez; María Teresa Sánchez Nieto. 2010. Comercio exterior y mediación lingüística en el sector vitivinícola de Castilla y León. Hermeneus. Ediciones Universidad de Valladolid. 12, pp.161-182. ISSN 1139-7489. (4)
- 25 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2009. Sobre cristianización de cultos paganos: el monte San Lorenzo. Piedra de Rayo. Revista Riojana de Cultura Popular. Sapozabal. 32, pp.54-59.
- 26 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. La comunicación vitivinícola: vino, lengua y traducción. Le Bulletin de L'OIV. París: L'OIV. Organisation internationale de la vigne et du vin. 80-911-912-913, pp.77-96. ISSN 0029-7127.

Explicación narrativa de la aportación

Publicación internacional con Comité Científico. Publicado trimestralmente de manera ininterrumpida en formato papel desde 1928, el Boletín de la OIV es una fuente de información imprescindible para todos los actores del sector del vino: un siglo de saberes y normativa vitivinícolas en la era digital. Actualmente, la OIV prosigue con su misión de recolectar, tratar y garantizar la difusión de la información más pertinente y comunicarla.

- 27 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. X aniversario de la facultad de traducción e interpretación. Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. 9, pp.231-231. ISSN 1139-7489.
- 28 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2001. Una versión española de Andromaque de Jean Racine de comienzos del siglo XIX. Hermeneus. Ediciones Universidad de Valladolid. 3, pp.141-153. ISSN 1139-7489.
- 29 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2000. "Les fausses confidences" de Marivaux y su traducción. Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. 10-11, pp.15-29. ISSN 1130-5509.
- 30 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2000. Manuel Bretón de los Herreros: traductor de dramas franceses, Catálogo de sus traducciones. Berceo. Instituto de Estudios Riojanos. 138, pp.205-229. ISSN 0210-8550.
- 31 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1999. "Le Legs" de Marivaux traducido por Manuel Bretón de los Herreros. Livius: Revista de estudios de traducción. Universidad de León. 14, pp.85-97. ISSN 1132-31-91.
- 32 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1998. Le Gracial de Adgar y los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo. Cuadernos de Investigación Filológica. Universidad de La Rioja. 23-24, pp.163-183. ISSN 0211-0547.
- 33 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1994. Posturas, gestos y mímica de la cara en el teatro de S. Beckett. Revista de Investigación. Colegio Universitario de Soria. Universidad de Valladolid. 12, pp.57-84. ISSN 1130-6270.
- 34 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1993. Tipología de los desplazamientos en el teatro de S. Beckett. Studium Filología. Colegio Universitario de Teruel. Universidad de Zaragoza. 9, pp.107-136. ISSN 0213-7321.
- 35 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1992. El aspecto físico de los personajes del teatro de Samuel Beckett. Cuadernos de investigación filológica. Universidad de La Rioja. 18, pp.19-33. ISSN 0211-0547.
- 36 Artículo científico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1990. La localización de los personajes del teatro de S. Beckett. Cuadernos de Investigación Filológica. Universidad de La Rioja. 16, pp.109-121. ISSN 0211-0547.
- 37 Artículo de divulgación.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2019. Los tratados del vino. Riojadigital. Centro Riojano de Madrid. 6, pp.40-41.
- 38 Artículo de divulgación.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2005. Los estudios de traducción y el traductor profesional. Butlletí de l'Associació de Traductors i Interprets Jurats. pp.8.

- 39 Artículo de divulgación.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1996. El cenotafio de San Millán. Revista del Colegio de Arquitectos de La Rioja. Colegio de Arquitectos de La Rioja. 21.
- 40 Artículo de divulgación.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1991. La Voz del Najerilla. Los manuscritos de las obras de Gonzalo de Berceo. Nueva Rioja S.A.. pp.5-5.
- 41 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez; Lourdes Cerrillo Rubio;. 2022. El color del vino en las notas de cata. Terminología expresiva y significados culturales. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. Peter Lang. pp.55-74. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7.

Explicación narrativa de la aportación

En SPI Prestigio Editorial (editoriales extranjeras) ocupa la posición 7 con un ICEE de 350.

- 42 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2015. La terminología asociada a los lagares de campo. Lagares rupestres: aportaciones para su investigación. Margarita Contreras Villaseñor, Luis Vicente Elías Pastor, editores. pp.161-166. ISBN 978-84-606-7006-3.
- 43 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2012. Traducir el vino. Vino y alimentación. Estudios humanísticos y científicos. Universidad de La Rioja. pp.49-68. ISBN 978-84-96487-72-7.
- 44 Capítulo de libro.** (1/2) Miguel Ibáñez Rodríguez; María Pascual Cabrerizo. 2011. La lengua del enoturismo. Turismo ed enogatronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e territori da esplorare. Franco Angeli. pp.37-50. ISBN 978-88-568-4149-7.

Explicación narrativa de la aportación

Esta publicación cuenta con Comité Científico y revisión por pares ciega. Publicación Internacional. Franco Angeli, con sede en Milán y fundada en 1955, tiene uno de los catálogos más grandes de Italia, país en el que se considera como una de las editoriales de más prestigio. En SPI general de 2018 aparece en la posición 86.

- 45 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez; María Teresa Sanchez Nieto; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez. 2010. Introducción. Vino, lengua y traducción. Ediciones Universidad de Valladolid. pp.11-28. ISBN 978-84-8448-554-4. google scholar (26)
- 46 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2010. Las palabras de la vid y el vino: viñaderos y guardaviñas. Los paisajes del viñedo: la etnografía como herramienta para su estudio y su protección. Gobierno de España. Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino. ISBN 978-84-491-1002-3.
- 47 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2010. Perfil del turista del vino. Actas del Congreso Latino-Americano de Enoturismo. Serragaucha. Bento Gonçalves -RS Brasil.
- 48 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2010. Red conceptual del dominio vitivinícola. Lenguas de especialidad y terminología. Editorial Comares. pp.61-77. ISBN 978-84-9836-741-6. (4)
- 49 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. El español de la vid y el vino. Aproximación dialectológica. Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. Ediciones Universidad de Valladolid. pp.389-401. ISBN 978-84-8448-472-1.
- 50 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Aproximación al estudio del lenguaje de la vid y el vino en el ámbito francés y español. El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. Ediciones Universidad de Valladolid. pp.101-115. ISBN 84-8448-377-0. google scholar (31)
- 51 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Galicismos y traducción. Corcillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra. Arco Libros. pp.91-110. ISBN 84-7635-648-X.
- 52 Capítulo de libro.** Miguel Ibañez Rodríguez. 2006. Introducción. El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. Ediciones Universidad de Valladolid. pp.13-19. ISBN 84-8448-377-0. google scholar (31)
- 53 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2005. La terminología de los textos jurídicos vitivinícolas. Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, investigación y profesión. Universidad Pontificia Comillas. pp.780-794. ISBN 978-84-8468-151-9.

- 54 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2005. Lenguas, traducciones y traductores de los fondos de la biblioteca de San Millán. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea. Diputación de Soria. Grupo de Investigación Traducción Monacal. Biblioteca Electrónica. 8. ISBN 84-95099-95-0.
- 55 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2004. La traducción francés-español en vitivinicultura. Isla abierta : estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu. Universidad de La Laguna. 2, pp.655-673. ISBN 84-7756-602-X.
- 56 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2003. La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos. Universidad de La Rioja. 2, pp.537-551. ISBN 84-95301-64-4. google cholar (18)
- 57 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2003. La terminología de las enfermedades de la vid y sus equivalentes en francés, inglés y alemán. I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. pp.603-618. ISBN 84-933360-0-9.
- 58 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2000. Británico: tragedia de J. Racine traducida del francés por Don Saturio Iguen (Juan de Trigueros). La philologie française à la croisée de l'an 2000 : panorama linguistique et littéraire. Universidad de Granada. 2, pp.215-221. ISBN 84-931854-2-6.
- 59 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2000. Sobre didáctica de la traducción. Panorama actual de la lingüística aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje. Universidad de La Rioja. 2, pp.1309-1317. ISBN 84-699-3365-5.
- 60 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1998. El traductor frente al galicismo. Les Chemins du texte. Universidad de Santiago de Compostela. 2, pp.364-375. ISBN 84-8121-687-9.
- 61 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1998. Estudio de algunos occitanismos cortes en las obras de Gonzalo de Berceo. Cuarto Congreso Internacional de Historia de la lengua española. Editorial Didot. 2, pp.241-252. ISBN 84-88713-92-4.
- 62 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1998. Neologismo y traducción. La traducción: de la teoría a la práctica. Universidad de Valladolid. pp.149-158. ISBN 84-7762-854-8.
- 63 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1997. La constitución del primer cenobio en San Millán. VII Semana de Estudios Medievales de Nájera. Instituto de Estudios Riojano. pp.385-395. ISBN 84-89362-23-8.
- 64 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez; María José Bonachía Caballero. 1996. Cendrillon ou la petite pantoufle de verre de Charles Perrault bajo el prisma de la dualidad. Aproximaciones diversas al texto literario. Universidad de Murcia. pp.43-51. ISBN 84-7684-767-X.
- 65 Capítulo de libro.** 1994. Análisis semiológico de las maneras de desplazarse de los personajes del teatro de Samuel Beckett. Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad Española. Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha. pp.389-395. ISBN 84-88255-52-7.
- 66 Capítulo de libro.** Miguel. 1994. Trovadores occitanos en la ruta jacobea. IV Semana de Estudios Medievales. Gobierno de La Rioja. IER. pp.225-234. ISBN 84-87252-34-6.
- 67 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1993. La materia épica francesa en La Rioja (siglos XI-XIII). III Semana de Estudios Medievales de Nájera. Instituto de Estudios Riojanos. pp.287-301. ISBN 84-87252-20-6.
- 68 Capítulo de libro.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1993. Términos y expresiones del deporte de la pelota a mano. 50 años de la pelota en La Rioja. Federación Riojana de Pelota. Gobierno de La Rioja. pp.103-123. ISBN 84-7359-406-1.
- 69 Libro o monografía científica.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2022. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. Peter Lang. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7.

Explicación narrativa de la aportación

En SPI Prestigio Editorial (editoriales extranjeras) ocupa la posición 7 con un ICEE de 350.

70 Libro o monografía científica. (1/3) Miguel; Carmen; Paola. 2022. De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada. De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada. Comares. Colección interlingua. ISBN 978-84-1369-333-0.

Explicación narrativa de la aportación

En SPI por disciplina Lingüística, Literatura y Filología ocupa el puesto 9, con un ICEE de 67.

71 Libro o monografía científica. Miguel;. 2018. Monasterio de Cañas. El monasterio de la luz. Edilesa. ISBN 84-8012-303-6.

Explicación narrativa de la aportación

Se trata de la segunda edición. La primera fue en el año 2000.

72 Libro o monografía científica. Miguel;. 2018. Monasterio de Suso. Historia, Arte y Poesía. Edilesa. ISBN 84-8012-261-7.

Explicación narrativa de la aportación

Se trata de la tercera edición. La primera fue en el año 2000 y la segunda en el año 2003.

73 Libro o monografía científica. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2010. Lenguas de especialidad y terminología. Comares. ISBN 978-84-9836-741-6. (4)

74 Libro o monografía científica. Miguel Ibáñez Rodríguez; María Teresa Sánchez Nieto. 2006. El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. Ediciones Universidad de Valladolid. ISBN 84-8012-303-6. google scholar (31)

75 Libro o monografía científica. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2003. Los Versos de la Muerte de Hélinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus. ISBN 84-95099-70-5. google scholar (3)

76 Libro o monografía científica. Miguel Ibáñez Rodríguez; Teodoro Lejárraga Nieto. 1998. Los grafitos del Monasterio de San Millán de Suso. Gobierno de La Rioja, Consejería de Educación, Cultura y Deportes. ISBN 84-8125-116-X. (2)

77 Libro o monografía científica. Miguel Ibáñez Rodríguez. 1995. Gonzalo de Berceo y las literaturas transpirenaicas. Lectura cortés de su obra mariana. Gobierno de La Rioja. Consejería de Cultura, Deportes y Juventud. ISBN 84-8125-074-0. google scholar (9)

Explicación narrativa de la aportación

Se trata de la publicación de la tesis doctoral del autor. El tribunal le otorgó a la tesis la calificación de Sobresaliente cum laude por unanimidad. La tesis y el libro posterior es fruto de una estancia investigadora predoctoral en el Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale y Faculté des Lettres et des Langues de Poitiers, becado por el gobierno de La Rioja recogida en este CV. Se trata de una edición muy cuidada elaborada por profesionales del Gobierno de La Rioja que hace tiempo que está agotada.

78 Libro de divulgación. Miguel. Valle de San Millán. Asociación Turística Valle de San Millán.

79 Traducción. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2000. La tumba de los reyes. Traducción de algunos poemas de Anne Hébert. Hermeneus. Ediciones Universidad de Valladolid. 2, pp.325-342. ISSN 1139-7489.

80 Traducción. Miguel Ibáñez Rodríguez. 1997. La gestion des coopératives. Actes du colloque franco-espagnol sur l'économie sociale comparative. Traducción francés/español de las ponencias presentadas por varios profesores franceses del Coloquio. Presses Universitaires de Perpignan. ISBN 2-908912-57-0.

81 Traducción. Miguel Ibáñez Rodríguez. 1995. Historia de la ciudad de Logroño, 5 vols. Me ocupé de la traducción francés/español de los capítulos de la obra escritos por el historiador Francis Brumont. Ayuntamiento de Logroño. 3, pp.129-162.

82 Reseña. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2018. Reseña de Brigitte Lépinette, Julia Pinilla Martínez -eds.- (2016): Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas. Granada: Comares. Hermeneus. 20 (2018), pp.569-572. ISSN 1139-7489.

- 83 **Reseña**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2016. Michel Ballard. Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Hermeneus. Universidad de Valladolid. 18, pp.363-365. ISSN 1139-7489.
- 84 **Reseña**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2012. Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda (eds), España en Europa: La recepción de 'El Quijote', Alicante, Universidad de Alicante, 2007, 209 pp. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. 14, pp.282-283. ISSN 1139-7489.
- 85 **Prólogo**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2022. Prólogo. Enotradulengua. Géneros y tipos textuales en el sector del vino. Peter Lang. pp.7-10. ISSN 1436-1914, ISBN 978-3-631-85669-7.

Explicación narrativa de la aportación

En SPI Prestigio Editorial (editoriales extranjeras) ocupa la posición 7 con un ICEE de 350.

- 86 **Artículo periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2018. Enología: Historia de una palabra. Diario La Rioja. Suplemento AGRO.
- 87 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2015. Los que labran no leen y los que leen no labran. Diario La Rioja. pp.54.
- 88 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2013. El espíritu del vino. Diario La Rioja. pp.36.
- 89 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2012. El beber rústico. Diario La Rioja.
- 90 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2009. Las palabras de la vid y el vino: vino. Diario La Rioja. pp.15.
- 91 **Artículo**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2009. Las palabras de la vid y el vino: cosechador. Diario La Rioja. pp.15.
- 92 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2009. Las palabras de la vid y el vino: aguapié. Diario La Rioja. pp.15.
- 93 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2009. Las palabras de la vid y el vino: torco. Diario La Rioja. pp.15.
- 94 **Artículo Periódico**. ; Miguel Ibáñez Rodríguez. 2009. Las palabras de la vid y el vino: trujal. Diario La Rioja. pp.15.
- 95 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2009. Las palabras de la vid y el vino lago. Diario La Rioja. pp.53.
- 96 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: cueva, calao. Diario La Rioja. pp.58.
- 97 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: maturana. Diario La Rioja. pp.56.
- 98 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: torrentés. Diario La Rioja. pp.57.
- 99 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: malvasía. Diario La Rioja. pp.52.
- 100 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: garnacha. Diario La Rioja. pp.48.
- 101 **Artículo Periódico**. ; Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: ampelografía. Diario La Rioja. pp.56.
- 102 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: mugarón. Diario La Rioja. pp.60.
- 103 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: majuelo. Diario La Rioja. pp.58.
- 104 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: zarcillo. Diario La Rioja. pp.62.
- 105 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino se van de congreso. Diario La Rioja. pp.60.
- 106 **Artículo Periódico**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: tufera. Diario La Rioja. pp.56.
- 107 **Artículo La Rioja**. Miguel Ibáñez Rodríguez. 2008. Las palabras de la vid y el vino: belezo. Diario La Rioja. pp.64.

- 108 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: un cordovín. Diario La Rioja. pp.60.
- 109 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: corquete. Diario La Rioja. pp.59.
- 110 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: canilla. Diario La Rioja. pp.60.
- 111 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: agraz y envero. Diario La Rioja. pp.61.
- 112 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: oídio. Diario La Rioja. pp.61.
- 113 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: clorosis. Diario La Rioja. pp.64.
- 114 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: mildiu. Diario La Rioja. pp.63.
- 115 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: mildiu. Diario La Rioja. pp.63.
- 116 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: desborre. Diario La Rioja. pp.70.
- 117 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: sumiller. Diario La Rioja. pp.50.
- 118 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: buqué. Diario La Rioja. pp.75.
- 119 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: lágrima. Diario La Rioja. pp.66.
- 120 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2007. Las palabras de la vid y el vino: cata. Diario La Rioja. pp.70.
- 121 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: despalillado. Diario La Rioja. pp.60.
- 122 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: despalillado. Diario La Rioja. pp.60.
- 123 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: despalillado. Diario La Rioja. pp.60.
- 124 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: delestage. Diario La Rioja. pp.70.
- 125 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: vendimia. Diario La Rioja. pp.59.
- 126 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: viñador. Diario La Rioja. pp.69.
- 127 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: viñador. Diario La Rioja. pp.69.
- 128 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: aclareo. Diario La Rioja. pp.65.
- 129 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. El Fuero, la vid y el vino en la provincia de Soria. Heraldo de Soria. pp.5.
- 130 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Vino versus lengua. Diario La Rioja. pp.65-65.
- 131 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: correrse. Diario La Rioja. pp.65.
- 132 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: desnietar. Diario La Rioja. pp.71.
- 133 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: espergurar. Diario La Rioja. pp.65.
- 134 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: marco de plantación. Diario La Rioja. pp.55.
- 135 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. La comunicación vitivinícola. Diario La Rioja. Suplemento. pp.8.

- 136 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: prácticas culturales. Diario La Rioja. pp.71.
- 137 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: vid. Diario La Rioja. pp.67.
- 138 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2006. Las palabras de la vid y el vino: derechos de plantación. Diario La Rioja. pp.59.
- 139 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2005. Las palabras de la vid y el vino: parral. Diario La Rioja. pp.71.
- 140 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2005. Las palabras de la vid y el vino: clarete. Diario La Rioja. pp.65.
- 141 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2005. Los estudios de traducción y el traductor profesional. Diario La Rioja. Sección Tribuna. pp.16.
- 142 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2005. Los estudios de traducción y el traductor profesional. Heraldo de Soria. Sección La Firma.
- 143 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2005. La palabra enoturismo es patrimonio de todos. Diario La Rioja. Sección Tribuna.
- 144 Artículo Periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 2005. El arranque de viñedo y la legislación. Diario La Rioja. Sección Tribuna. pp.27.
- 145 Ficción. Relato corto.** Miguel Ibáñez Rodríguez. 1997. Relato del peregrino engullido en le Monasterio de San Millán e Suso. Concurso Literario Esteban Manuel de Villegas. IES Villegas y Ayuntamiento de Nájera. pp.345-356. ISBN 84-600-9386-7.
- 146 Artículo periódico.** Miguel Ibáñez Rodríguez. La palabra enoturismo es patrimonio de todos. Diario La Rioja. Sección Tribuna.
- 147 Guío de audiovisual.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Guión del audiovisual el Monasterio de San Millán de Suso. La Casa de la Imagen. Dirección General de Cultura. Gobierno de La Rioja.
- 148 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez; Gloria Martínez Lanzán. Ponente. Enoterm: base de datos terminológica del vino. XXII Jornada de la Asociación Española de Terminología (AETER). AETER-UZEI. 2023. España. Jornada.
- 149 Congreso.** Ponente Invitado. Vino, lengua y traducción. VI Jornada Cultural del Grado de Traducción e Interpretación,. Universidad de Alicante. 2023. España. Jornada.
- 150 Congreso.** Conferenciante invitado. Vino, lengua y traducción. Jornada de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo. Universidade de Vigo. 2023. España. Jornada.
- 151 Congreso.** Conferenciante invitado. El uso medicinal del vino en sus tratados. 3º Encuentro con las Viñas Viejas de Soria. Ayuntamiento de San Esteban y Asociación de Viñas Viejas de Soria. 2023. España. Encuentro.
- 152 Congreso.** Coordinador Mesa Redonda. Presente y futuro de los vinos de la DO de Ribera del Duero en Soria. V Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción. UVA.GIRTraduvino. 2023. España. Congreso.
- 153 Congreso.** Coordinador Mesa Redonda. Vino, lengua y conocimiento. V Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción. UVA.GIRTraduvino. 2023. España. Congreso.
- 154 Congreso.** Ponente invitado: Lección de clausura. La vid y el vino en la documentación medieval de San Millán.. V Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción.. UVA.GIRTraduvino. 2023. España. Congreso.
- 155 Congreso.** Ponente Mesa Redonda Vitivinicultura para traductores. Taller de vitivinicultura para traductores de ASETRAD. UVA.GIRTraduvino. 2023. Taller.
- 156 Congreso.** Conferenciante invitado. Clarete, un cordovín, por favor.. Cordis Vinun: corre, anda y claretea. Ayuntamiento de Cordovín. 2022.
- 157 Congreso.** Ponente. La nomenclatura de las variedades de vid en español y en francés (1490-1807): traducción o transferencia. VIII Coloquio Lucentino. Universidad de Alicante. 2022. España. Congreso.
- 158 Congreso.** Conferenciante invitado. El español del vino. Las palabras de la cata. Días de Uva y Vino. Universidad de Valladolid. Campus de La Yutera. 2022. Jornada.

- 159 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez; Lourdes Cerrillo Rubio. Conferenciante invitado. El color del vino en las notas de cata. Terminología expresiva y significados culturales. Jornada Bodegas Riojanas de Cenicero (La Rioja). UVa.GIRTraduvino-Bodegas Riojanas de Cenicero. 2022. España. Jornada.
- 160 Congreso.** Conferenciante invitado. El relato del vino en Gonzalo de Berceo y en los tratados. Curso de Verano de la UEMC (Universidad Europea Miguel de Cervantes). UEMC (Universidad Europea Miguel de Cervantes). 2022. España. Cursos.
- 161 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. Los primeros tratados del vino en español. Cultura, historia y paisaje de la vid y el vino. Uned Calatayud. 2022. España. Curso de Verano.
- 162 Congreso.** Miguel; Gloria. Comunicante. ENOTERM. Base de datos terminológica sobre la vid y el vino. X Congreso Internacional de AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción). Universidade do Minho. 2022. Portugal.
- 163 Congreso.** Ponente invitado. Gonzalo de Berceo y sus conexiones con las literaturas transpirenaicas. Curso los orígenes del español. Centro Riojano de Innovación y Asesoramiento Educativo. 2021. España.
- 164 Congreso.** Lourdes; Miguel. Ponente invitado. Los colores del vino en las notas de cata. Jornadas GIRTraduvino 2021. UVa.GIRTraduvino. 2021. Jornada.
- 165 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. Tratados del vino originales de la primera mitad s. XIX, porque el clima y el terreno no se pueden traducir. Jornadas GIRTraduvino 2021. UVa.GIRTraduvino. 2021. Jornada.
- 166 Congreso.** Conferenciante invitado. Los Tratados de la Vid y el Vino en la Biblioteca de San Millán. Webinar de la Asociación de Enólogos de La Rioja. 2021.
- 167 Congreso.** Ponente invitado. Los tratados del vino de la biblioteca de San Millán.. Ciclo de conferencias de la Cofradía del Vino de Rioja.. Cofradía del Vino de Rioja. 2019.
- 168 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. Los tratados de Dussieux y de Chaptal y el cultivo de la vid en el siglo XVIII.. Els juliols. Erotisme i hedonisme del vi. Universitat de Barcelona. 2019. España.
- 169 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. G. Alonso de Herrera. En los orígenes del español del vino.. Primera Jornada Enológica del Club de Catas del Casino de Soria. Club de Catas del Casino de Soria. 2019.
- 170 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. El Libro Segundo de Agricultura General (1513) de Gabriel Alonso de Herrera: En los orígenes del español del vino. IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción. UVa.GIRTraduvino. 2019. Congreso.
- 171 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. Enología para traductores. IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción. UVa.GIRTraduvino. 2019. Congreso.
- 172 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. Minicursillo de cata. IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción. UVa.GIRTraduvino. 2019. Congreso.
- 173 Congreso.** Miguel. Comunicante. La huella del francés en el español del vino. 9º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Translatum nostrum. El mestizaje desde el Mediterráneo. Universidad de Alicante y AIETI. 2019. Congreso.
- 174 Congreso.** Conferenciante invitado. Presentación de mi libro El 'Tratado de la vid' de Louis Dussieux y el 'Tratado del vino' de Jean Antoine Chaptal de 1796 conservados en la Biblioteca de San Millán. Homenaje al Padre Olarte en el Salón de la Lengua del Monasterio de San Millán, presidido por el Presidente del Gobierno de La Rioja José Ignacio Ceniceros. Fundación San Millán de la Cogolla. 2018. España.
- 175 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. Lengua y conocimiento. Los tratados de la vid y el vino. I Congreso Internacional Lengua, Literatura, Vino y Territorio. Universidad de La Rioja. 2018. España. Congreso.
- 176 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. El Arte de hacer y conservar el vino de Francisco Carbonell y Bravo. Un falso original. VII Reunión Internacional de la Red Temática «Lengua y Ciencia». Universidad de Salamanca. 2018. España. Congreso.
- 177 Congreso.** Ponente invitado. Los fondos sobre la vid y el vino de la Biblioteca de San Millán de Yuso. V Curso de Literatura de La Rioja «Agua y vino en la literatura riojana». IER (Instituto de Estudios Riojanos). 2018. Curso.
- 178 Congreso.** Ponente invitado. El lenguaje de la vid y el vino. Aula de Cultura del Campus de La Yutera. Universidad de Valladolid. Campus de Palencia. 2018. España.

- 179 Congreso.** Ponente invitado. Gonzalo de Berceo: lectura cortés de su obra mariana.. Congreso Internacional Cilengua-Universidad de La Rioja "En qui trova repaire tot romeo cansado": Gonzalo de Berceo hoy.. Cilengua-Universidad de La Rioja. 2017. España. Congreso.
- 180 Congreso.** Ponente invitado. El español del vino. ¿Por qué la garnacha se corre tanto?. Trabalengua. Fundación San Millán de la Cogolla. 2017. España. Congreso.
- 181 Congreso.** Ponente invitado. De la cepa a la copa. Enología para traductores. Encuentro de Asetrad 2017. Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. 2017. España.
- 182 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. Antonio Machado y Soria. III Curso de Lengua y Cultura Españolas para Japoneses. Centro Asociado de la Uned de La Rioja. 2013.
- 183 Congreso.** Ponente invitado. Las palabras de la cata. Análisis sensorial de vinos claretes y rosados . III Edición. Sumillería y cultura del vino. Uned. Centro Asociado de La Rioja. 2012.
- 184 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. Badarán en la Edad Media. III Otoño Cultural Najerillense. Amigos de la Historia Najerillense. 2011. España.
- 185 Congreso.** Miguel. Lección inaugural. Vigilancia del viñedo: viñaderos y guardaviñas. Lección inaugural de la Apertura del Curso Académico 2011-2012 del Centro Asociado de la Uned de La Rioja. Centro Asociado de la Uned de La Rioja. 2011.
- 186 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. Traducir el vino. Congreso Nacional El Vino y la Alimentación en los Albores del siglo XXI. Universidad de La Rioja. 2011. España.
- 187 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. La cata de vinos y su terminología. Curso de iniciación a la cata. III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino. UVA.GIRTraduvino. 2011. Congreso.
- 188 Congreso.** Ponente invitado. Taller curso de iniciación a la cata. III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino. UVA.GIRTraduvino. 2011. Congreso.
- 189 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. La comunicación enoturística: Perfil del Turista del Vino. Congreso Latino-Americano de Enoturismo. Secretaría Municipal de Turismo. 2010. Brasil.
- 190 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. La terminología asociada a los lagares rupestres. Congreso Internacional Lagares, pilas y lagaretas. Paisaje y producción. Ayuntamiento de San Vicente de la Sonsierra y Labastina. 2010. España.
- 191 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. XI Congreso de la APFFUE. Universidad de La Rioja. APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española. 2010. España.
- 192 Congreso.** Ponente invitado. Antonio Machado y Soria. XI Curso de Lengua y Cultura española para Japoneses. Centro Asociado de la Uned de La Rioja. 2010.
- 193 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. La lengua del enoturismo. Conferenciante invitado por la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Universidad de Bolonia. 2009. Italia.
- 194 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado: «La lengua del enoturismo». Convengo Internazionale. Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, de la Universidad de Bolonia. 2009. Italia.
- 195 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. Red conceptual del dominio vitivinícola. IX Jornadas AETER (Asociación Española de Terminología). AETER. Asociación Española de Terminología. 2009. España.
- 196 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. Las palabras de la viña y el vino. Los Atlas lingüísticos y etnográficos. Los Paisajes del Viñedo: La Etnografía como Herramienta para su Estudio y Protección. Escuela de Patrimonio de Nájera. 2008. España.
- 197 Congreso.** Ponente invitado. El habla de Azofra contada por sus protagonistas. Los Caminos de la Lengua. Gobierno de La Rioja y Fundación SM. 2008. España.
- 198 Congreso.** Miguel. Ponente Invitado. Mesa Redonda: El perfil del traductor especializada (el traductor vitivinícola): ¿El traductor profesional o el profesional del sector?. II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción. UVA.GIRTraduvino. 2008. Congreso.

- 199 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. El dominio vitivinícola: De la cepa a la copa. II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción. UVa.GIRTraduvino. 2008. Congreso.
- 200 Congreso.** Ponente invitado. La poesía de Antonio Machado. IX Curso de Lengua y Cultura Española para Japoneses. Centro Asociado de la Uned de La Rioja. 2008.
- 201 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado: Machado traductor y Machado traducido. Congreso Internacional Antonio Machado. Soñando caminos. Comisión Nacional del Centenario de Machado en Soria y Fundación A. Machado. 2007. España.
- 202 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. La cata de vinos y sus palabras. ¿Cómo catar un vino?. Conferencia de clausura del Curso Académico 2006/2007 del Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León. Campus de Soria. Universidad de Valladolid. 2007.
- 203 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. La poesía de Antonio Machado. VIII Curso de Lengua y Cultura Española para Japoneses. Centro Asociado de la Uned de la Rioja. 2007. España.
- 204 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. Las palabras de la vid y el vino. El Camino de la Lengua. Centro de Profesores y de Recursos de Logroño. 2007. España.
- 205 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. La comunicación vitivinícola: vino, lengua y traducción. XXIX Congreso Mundial de la Viña y el Vino. OIV. Organización Internacional de la Viña y el Vino. 2006. España.
- 206 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. Traducción y léxico vitivinícola a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. La traducción en un mundo global: aspectos lexicográficos, terminológicos y cognitivos. Universidad de Valladolid. Centro Buendía. 2005. España.
- 207 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado: Lenguas, traducciones y traductores de los fondos de la biblioteca de San Millán. II Coloquio Internacional. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la época Contemporánea. Universidad de Valladolid. 2005. España.
- 208 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. La terminología de los textos jurídicos vitivinícolas. II Congreso Internacional de AIETI. Universidad de Comillas. AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. 2005. España.
- 209 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez; Isabel Comas Martínez. Comunicante. La comunicación vitivinícola: necesidad de una base de datos terminológica de la vid y el vino multilingüe e informatizada. 5 Foro Mundial del Vino. Gobierno de La Rioja. 2004. España.
- 210 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. Mesa Redonda. Herramientas para la traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. Estado actual y perspectivas. I Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino. Área de Traducción e Interpretación. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. 2004. Congreso.
- 211 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. La terminología de las enfermedades de la vid y sus equivalentes en francés, inglés y alemán. I Congreso Internacional de AIETI. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. 2003. España.
- 212 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. XI Congreso de la APFFUE. Universidad de La Rioja. APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española. 2002. España.
- 213 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. La traducción francés-español en vitivinicultura. X Congreso de la APFFUE. Isla abierta. Simposio Internacional en Memoria de Alejandro Cioranescu. Universidad de La Laguna. APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española). 2001. España.
- 214 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. Británico: tragedia de J. Racine traducida del francés por Don Saturio Iguen (Juan de Trigueros).. IX Congreso de la APFFUE. La Philologie Française à la croisée de l'an 2.000: Panorama littéraire et linguistique. Universidad de Granada. APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad de La Rioja). 2000. España.
- 215 Congreso.** Comunicante. La traducción de textos medievales franceses al español. Departamento de Traducción e Interpretación de la Univers. Autónoma de Barcelona. Universitat Autònoma de Barcelona. 1998. España.

- 216 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. Sobre didáctica de la traducción. Congreso AESLA. Universidad de La Rioja. 1998. España. Congreso.
- 217 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. Bretón de los Herreros: sus planteamientos teóricos sobre la traducción teatral del francés al español. I Congreso Internacional de Estudios de Traducción. Universidad de La Coruña . Departamento de Inglés.. 1997. España.
- 218 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. Neologismo y traducción. Universidad de Valladolid. Universidad de Valladolid. 1997. España.
- 219 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. Estudio de algunos occitanismos cortesanos en las obras de Gonzalo de Berceo.. Asociación de Historia de la Lengua Española. Universidad de La Rioja. 1997. España.
- 220 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicante. El traductor frente al galicismo. Congreso APFFUE. Universidad de Santiago de Compostela. 1997. España.
- 221 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. Propuesta de San Millán de la Cogolla, patrimonio de la humanidad. Congreso Internacional de Icomos. Icomos. 1996. Bulgaria.
- 222 Congreso.** Miguel. Comunicante. La constitución del primer cenobio en San Millán. VII Semana de Estudios Medievales. Ministerio de Educación y Ciencia. Asociación de Amigos de la Historia Najerillense. 1996. España.
- 223 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez; María José Bonachía Caballero. Comunicante. Cendrillon de Charles Perrault bajo el prisma de la dualidad. Congreso de la A.P. F.F. U. E (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española). Departamento de Filología Francesa. Universidad de Murcia. 1996. España.
- 224 Congreso.** Ponente invitado. Los Monasterios de San Millán. VI Semana de Estudios Medievales. Ministerio de Educación y Ciencia. Amigos de la Historia Najerillense.. 1995. España.
- 225 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. Gonzalo de Berceo: Lectura cortés de su obra mariana. Conferencia ante los representantes de la Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España (APUNE). Universidad de La Rioja. Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España (APUNE). 1995. España.
- 226 Congreso.** Miguel. Ponente invitado. De San Millán a Gonzalo de Berceo. Conferenciante invitado por Hamilton College. Hamilton College. Academic Year In Spain. 1994. España.
- 227 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicantes. Trovadores occitanos en la ruta jacobea riojana. Semana de Estudios Medievales de Nájera. Amigos de la Historia Najerillense. 1993. España.
- 228 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Comunicantes. Análisis semiológico de las maneras de desplazarse de los personajes del teatro de S. Beckett. Congreso de la APFFUE (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española). APFFUE-Universidad de Castilla La Mancha. 1993. España.
- 229 Congreso.** Comunicante. La materia épica francesa en La Rioja (siglos XI-XIII. III Semana de Estudios Medievales. Ministerio de Educación y Ciencia. Centro de Profesores de Logroño y Asociación de Amigos de la Historia Najerillense. 1992. España.
- 230 Congreso.** Miguel Ibáñez Rodríguez. Ponente invitado. Vida, obra y formación de Gonzalo de Berceo. La ONCE. La ONCE de la Rioja y la Universidad de La Rioja. 1992. España.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

Actividad de carácter profesional

Profesor-tutor: Universidad Nacional de Educación a Distancia. 1991- actual. Tiempo parcial.

Explicación narrativa de la aportación

Funciones desempeñadas

Docencia inherente a la figura de Profesor-tutor.

2 Profesor Titular: Universidad de Valladolid. 02/09/2002. (20 años). Funcionario/a.

- 3 **Profesor Asociado Doctor TC:** Universidad de Valladolid. 29/10/1997. (4 años - 10 meses - 3 días). Estatuario/a.
- 4 **Ayudante de Universidad (Doctor):** Universidad de Valladolid. 01/10/1996. (1 año - 27 días). Estatuario/a.
- 5 **Profesor Asociado Doctor TP:** Universidad de La Rioja. 01/10/1995. (1 año). Estatuario/a.
- 6 **Profesor Asociado Doctor TC:** Universidad del País Vasco. 11/10/1994. (4 meses - 17 días). Estatuario/a.
- 7 **Profesor Asociado TC:** Universidad de La Rioja. 01/10/1992. (1 año). Estatuario/a.
- 8 **Profesor de francés, lengua española y latín:** Colegio Santa Rita Ikastetxea. 15/09/1987. (9 meses - 15 días). Contrato laboral temporal.
- 9 **Lector-asistente de lengua en dos institutos de París:** Ministerio de Educación Nacional Francia. 01/10/1986. (8 meses).

1.3. ESTANCIAS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

1.3.1. Estancias

- 1 **Estancia:** Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale (CESCM) y Université de Poitiers. (Francia). 01/02/1991-02/08/1991.

2. ACTIVIDAD DOCENTE

2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

2.1.1. Dedicación docente (se acredita con el certificado que se adjunta en la sede electrónica de ANECA)

2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

Evaluación mediante certificado/s (DOCENTIA) que se adjuntan en la sede de ANECA

2.2.1. Calidad de la actividad docente

Evaluación mediante autoinforme que se adjunta en la sede de ANECA

2.2.2. Proyectos de innovación docente

- 1 **Proyecto:** Potenciación de las habilidades comunicativas de los alumnos en el entorno académico y profesional. 01/10/2019-30/09/2020. Miembro de equipo.
- 2 **Proyecto:** Traducción, profesión y docencia. 2008-2009. Miembro de equipo.
- 3 **Proyecto:** Coordinación de instrumentos para práctica de la traducción y la interpretación en la licenciatura de traducción e interpretación de la Uva en el Campus de Soria. 2007-2008. Miembro de equipo.
- 4 **Proyecto:** Proyecto de Traducción e Interpretación de la Aneca. Libro blanco de traducción. 22/12/2003-15/06/2004. 33.000. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

Experiencia docente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa en Soria

3. LIDERAZGO

3.1. DIRECCIÓN DE EQUIPOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

1 **GIRTraduvino:** Universidad de Valladolid. España. 01/09/2005.

Explicación narrativa de la aportación

Varios libros publicados y un buen número de artículos en revistas científicas. ENOTERM. Base de datos terminológica sobre la vid y el vino disponible en la web del GIRTraduvino desde el 2006 con más de 1200 términos en español, inglés y francés que se está actualizando constantemente y se quiere ampliar a otras lenguas como el italiano. El candidato y director del citado GIRTraduvino es coordinador de la misma y participa también en su actualización conjuntamente con otros miembros del grupo. <https://girtraduvino.com/es/recursos/> La WEB del GIRTraduvino y sus redes sociales, además de ser la carta de presentación del grupo, ponen a disposición de la sociedad y en particular del sector vitivinícola el conocimiento que el candidato y su equipo están generando en torno a la lengua de la vid y el vino (<https://girtraduvino.com/es/>).

3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER

- 1 **Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral. La nota de cata de vinos como género textual: Estudio contrastivo inglés-español.. 24/11/2023. Sobresaliente Cum Laude.
- 2 **Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral. Enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura vitivinícolas: aunar la didáctica de las lenguas extranjeras y la formación de traductores para crear un perfil profesional orientado al sector vitivinícola. 15/09/2023. Sobresaliente cum laude.
- 3 **TFG:** TFG. Análisis de las páginas webs de las bodegas de la D.O. Rías Baixas. 13/07/2023. Sobresaliente 9,5.
- 4 **TFG:** TFG. La cata de vinos. Análisis contrastivo francés-español. 13/07/2023. Notable 7.
- 5 **TFG:** TFG. Los nombres de las variedades de vid de las denominaciones de origen en Castilla y León. 13/07/2023. Notable 8,5.
- 6 **TFG:** TFG. Vino, lengua y traducción: Análisis contrastivo de la terminología de la clasificación de los vinos de Burdeos y de la D.O. Ribera del Duero.. 13/07/2023. Notable 8.
- 7 **TFG:** TFG. Vino y traducción: Los nombres de las variedades de vid dentro de las D.O. de Aragón. 13/07/2023. Notable 8.
- 8 **TFG:** TFG. Análisis de las páginas web de bodegas y destilerías de Cantabria. 06/07/2022. 9,25.
- 9 **TFG:** TFG. La vinificación de los vinos de Jerez y su terminología. 06/07/2022. 8,5.
- 10 **TFG:** TFG. Lengua, vino y traducción: la terminología vitícola en contraste (francés-español). 06/07/2022. 9.
- 11 **TFG:** TFG. Traducción comentada ES>FR de parte de la página web de las Bodegas Protos de Peñafiel. 06/07/2022. 9,5.
- 12 **TFG:** TFG. Traducción comentada y estudio del léxico especializado de un fragmento de la página web Cave de Gan de Jurançon.. 06/07/2022. 9,25.
- 13 **TFG:** TFG. Traducción comentada es-fr de la página web de Bodegas San Esteban de Murillo de Río Leza. 02/07/2021. Sobresaliente (9).
- 14 **TFM:** TFM La traducción jurídica francés-español en el ámbito forestal: Un acercamiento a los aprovechamientos madereros tradicionales en España y en Francia. 23/07/2020. Matrícula de Honor.
- 15 **TFM:** TFM. La influencia del bilingüismo en la práctica de la traducción en Camerún. 23/07/2020. Notable.
- 16 **TFM:** TFM. La traducción de folletos de excursiones y del ámbito del alojamiento turístico en Cuba y en España: Similitudes y diferencias en la variación lingüística, los préstamos y extranjerismos y el léxico especializado procedente de otras disciplinas. 22/07/2020. Sobresaliente.
- 17 **TFG:** TFG. Traducción audiovisual: Análisis de los coloquialismos y su traducción en el largometraje «Cuerpo de élite» (Valor A. y Garrido C., 2016). 08/07/2020. Notable.
- 18 **TFG:** TFG. Traducción comentada del texto «Alsace. Les vins d'Alsace». 08/07/2020. Sobresaliente.
- 19 **TFG:** TFG. Sitios web de enoturismo en Castilla y León. Lengua y traducción. 07/07/2020. Notable.

- 20** : Tesis Doctoral. Las unidades fraseológicas de uso común en torno a la cultura del vino y su traducción al inglés. 17/06/2020. Sobresaliente cum laude.
- 21** : TFG. Los nombres de las variedades de vid. 08/06/2020. Sobresaliente.
- 22** **Tesi di Laurea Magistrale:** Tesis Magistrale. La cultura del vino y su lenguaje: La traducción vitivinícola. 30/03/2020.
- 23** **TFG.:** TFG. Análisis de la presencia de figuras retóricas en las notas de cata de los vinos. 16/12/2019. Notable (8,5).
- 24** **TFG:** TFG. Análisis comparativo entre el original y traducción de páginas webs de bodegas DO Málaga y Sierra de Málaga. 12/07/2019. Aprobado.
- 25** **TFG:** TFG. Aproximación al vocabulario sobre el cultivo de la vid y la elaboración del vino de la obra de Miguel Agustín, el Libro de los secetos de agricultura, casa de campo y pastoril. 12/07/2019. Notable (8,5).
- 26** **TFM:** TFM. La traducción al chino de la Guía del Museo Vivanco de la Cultura del Vino: Análisis y evaluación de la traducción. 25/07/2018. Notable (8).
- 27** **TFG:** TFG. Estudio comparativo entre un fragmento de la obra «Cours complet d´agriculture ou dictionnaire universel de François Rozier y un fragmento de la obra de «Arte de hacer y conservar el vino» de Francisco Carbonell y Bravo. 16/07/2018. Sobresaliente (9,5).
- 28** **TFM:** TFM. El «Libro de agricultura» árabe de Abu Zakaria y su traducción al español y al francés. Estudio comparativo. 10/07/2018. Matrícula de Honor (9).
- 29** **TFG:** TFG. Criterios para la elaboración de una base de datos terminológica de la vid y el vino. 25/06/2018. Matrícula de Honor (9,6).
- 30** **TFG:** TFG. Estudio diacrónico del lenguaje especializado de la vid: Agricultura general de Alonso de Herrera. 25/06/2018. Notable (7).
- 31** **Tesi Magistrale:** Tesi Magistrale. Proposta di traduzione in spagnolo della pagina web Cantina Rauscedo ed elaborazione di un glossario bilingue sul linguaggio del vino. 27/02/2018. 101/110.
- 32** **TFG:** TFG. Historia de la traducción científico-técnica en España durante la época ilustrada. Estudio contrastivo de la terminología entre la obra de William Buchan, "Domestic Medicine: or a Treatise on the Prevention and Cure of Diseases by Regimen and Simple Medicines", y su traducción al castellano por Antonio Alcedo.. 19/12/2017. Notable (8,1).
- 33** **TFG:** TFG. Análisis comparativo de las páginas webs de las bodegas de las denominaciones de origen txakoli. 21/07/2017. Notable.
- 34** **TFG:** TFG. Vino y traducción. Las etiquetas del vino. 05/07/2017. Sobresaliente (9,5).
- 35** **Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral. Los extranjerismos en el español del vino. 09/12/2016. Sobresaliente cum laude.
- 36** **TFG:** TFG. La nota de cata de vinos y su traducción. 07/12/2016. Sobresaliente.
- 37** **Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral. El anuncio genérico-marquista de vinos en formato impreso: Análisis contrastivo (español-inglés). 29/11/2016. Sobresaliente cum laude.
- 38** **TFG:** TFG. La traducción de textos técnicos: Los manuales de instrucciones. 13/09/2016. Aprobado.
- 39** **TFG:** TFG. Estudio de los géneros y tipos textuales del ámbito vitivinícola. 02/09/2016. Notable.
- 40** **TFG:** TFG. La traducción de textos enoturísticos. 02/09/2016. Notable.
- 41** **TFG:** TFG. Terminología y traducción especializada. 01/09/2016. Aprobado.
- 42** **TFG:** TFG. La literatura medieval en el tramo riojano del Camino de Santiago. Aplicación didáctica. 05/07/2016.
- 43** **Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral. Las páginas webs de las bodegas de la DO Ribera del Duero: Traducción o adaptación para los mercados estadounidenses, británico y chino. 20/01/2016. Sobresaliente.
- 44** **Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral. El texto enoturístico. 19/01/2016. Sobresaliente cum laude.
- 45** **TFG:** TFG. Claves para la determinación de plantas vasculares. Crítica de traducción y propuesta de traducción.. 17/12/2015. Aprobado.
- 46** **TFG:** TFG. El perfil del traductor especializado. 07/09/2015. Notable.
- 47** **TFG:** TFG. El texto enoturístico y la experiencia híbrida de su traducción. 07/09/2015. Notable.
- 48** **TFG:** TFG. La traducción vitivinícola. 03/09/2015. Sobresaliente.

- 49 TFG:** TFG. La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado. 13/07/2015. Notable.
- 50 TFG:** TFG. Traducción de textos especializados aplicados a casos prácticos en el dominio de la vitivinicultura. 17/07/2014. Sobresaliente.
- 51 TFG:** TFG. Traducción de textos científicos. 16/07/2014. Sobresaliente.
- 52 TFM:** TFM. Étude comparative des noms de vin en espagnol et en français : Vins de Bordeaux et de Castille et León. 10/09/2013. Notable.
- 53 Tesi Magistrale:** Tesi Magistrale. Traduzione specialistica: Vino e salute, un connubio controverso. 08/11/2012.
- 54 Trabajo conducente a obtención de DEA:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Localizar para traducir. Estudio de la creatividad en el lenguaje de las nuevas tecnologías. 20/09/2012. Sobresaliente (9,3).
- 55 Trabajo conducente a obtención de DEA:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Turismo del vino y traducción. Los textos enoturísticos en La Rioja. 19/09/2012. Notable (8,6).
- 56 :** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Estudio de las traducciones del vino al alemán en las Denominaciones de Origen Ribera del Duero y Rioja. 12/09/2012. Sobresaliente (9,1).
- 57 Tesi di Laurea:** Tesi di Laurea. La traducción de la página web de la Bodega Marqués de Riscal. 16/12/2008.
- 58 Trabajo conducente a obtención de DEA:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. El concepto de calidad para un traductor profesional: un estudio de casos. 08/07/2008. Sobresaliente (9,1).
- 59 Tesi di Laurea:** Tesi di Laurea. Il linguaggio del vino e la sua traduzione. Il caso della degustazione.. 18/12/2007.
- 60 Trabajo conducente a obtención de DEA:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. La enseñanza de la traducción económica. 03/07/2007. Notable (8,6).
- 61 Trabajo conducente a obtención de DEA:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Vino, publicidad y traducción. 03/07/2007. Sobresaliente (9,3).
- 62 Trabajo conducente a obtención de DEA:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Las páginas web de las bodegas: Aproximación textual. 04/10/2006. Sobresaliente (9,1).
- 63 Trabajo conducente a obtención de DEA:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Aproximación al estudio de una lengua de especialidad: el caso del enoturismo. 03/10/2006. Sobresaliente (9,1).
- 64 Trabajo conducente a obtención de DEA:** Trabajo de Investigación Tutelado. DEA. Los galicismos en el lenguaje del vino. 07/09/2005. Sobresaliente (9,5).
- 65 Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral en Curso. La nota de cata de vinos como género textual.
- 66 Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral en curso. De la cepa a la copa. Dal ceppo alla coppa. Estudio contrastivo es-it.
- 67 Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral en curso. Estudio contrastivo basado en corpus del género textual publicitario digital de las bodegas de dos regiones (España y Estados Unidos).
- 68 Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral en curso. Le culturel vitivinicole au sein du Français Langue étrangère: analyse retrospective et introspective pour sa réintroduction en cours.
- 69 Tesis Doctoral:** Tesis Doctoral en curso. Traducción literaria y variedad diacrónica: El caso de Ulysses de James Joyce.

3.3. LIDERAZGO EN EL ÁMBITO DE LA DIRECCIÓN Y GESTIÓN UNIVERSITARIA Y CIENTÍFICA

- 1 Catedrático de Universidad:** Universidad de Valladolid. 2022- actual.

Explicación narrativa de la aportación

Catedrático de Universidad. Área de Traducción e Interpretación (Francés)

- 2 Coordinador del Programa de Doctorado (F45) en Traducción y Comunicación Intercultural:** Universidad de Valladolid. 01/09/2011. (5 años).

- 3 **Coordinador por la UVa del Máster Interuniversitario (UVa-USAL) Traducción y Mediación Intercultural en Ámbitos Profesionales:** Universidad de Valladolid. 01/09/2006. (2 años).
Explicación narrativa de la aportación
Gestión de l máster interuniversitario UVa-USAL
- 4 **Decano:** Universidad de Valladolid. 01/04/2004. (4 años).
Explicación narrativa de la aportación
Gestión de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa.
- 5 **Vicedecano de Relaciones Internacionales:** Universidad de Valladolid. 05/12/2003. (4 meses).
Explicación narrativa de la aportación
Gestión de las Relaciones Internacionales de la Facultad.
- 6 **Secretario del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid:** Universidad de Valladolid. 01/05/2001. (1 año - 2 meses).
- 7 **Coordinador Académico del Área de Humanidades del Centro Asociado de la Uned en La Rioja:** Uned. Centro Asociado de La Rioja. 01/09/1994. (4 años).
- 8 **Coordinador del Programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual:** Universidad de Valladolid. 25/01/2019.

3.4. RECONOCIMIENTO Y RESPONSABILIDAD EN ORGANIZACIONES CIENTÍFICAS Y COMITÉS CIENTÍFICOS-TÉCNICOS

- 1 **Miembro del Comité Científico del Congreso Iberoamericano de Traducción e Interpretación 2024:** Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México. 28/10/2024-01/11/2024
- 2 **Miembro del Comité Científico del XX Encuentro internacional del GERES “El vino en el mundo hispánico: lengua, discurso y representaciones”:** Universidad de Rennes 2. 20/06/2024-22/06/2024
- 3 **Miembro del Comité Científico del XX Congreso Internacional "Traducción, Texto e Interferencias":** Universidad de Córdoba. 05/06/2024-07/06/2024
- 4 **Miembro del Tribunal del III Concurso de Microrrelatos Bodegas Florentino Martínez:** Bodegas Florentino Martínez. 22/01/2024-30/04/2024
- 5 **Miembro del Comité Científico de las V Jornadas Internacionales sobre Historia de la Traducción no Literaria (francés-español) Traducción, Ciencia y Política en la Historia:** Institut Interuniversitari López Piñero. Universidad de Valladolid. 10/04/2024-12/04/2024
- 6 **Miembro del Comité Científico del V Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción:** Universidad de Valladolid. 26/04/2023-29/04/2023
- 7 **Miembro del Comité Científico del VIII Coloquio Lucentino:** Universidad de Alicante. 02/11/2022-04/11/2022
- 8 **Miembro del Comité Científico de las Jornadas del Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual:** Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante. 16/03/2021-17/03/2021
- 9 **Miembro del Comité Científico del VII Coloquio Lucentino: “La traducción de las referencias culturales: transversalidad y nuevas tendencias en Traducción e Interpretación”:** Universidad de Alicante. 17/02/2021-17/02/2021
- 10 **Miembro del Jurado de los Concursos Literarios de Bodegas Florentino Martínez:** Bodegas Florentino Martínez. 22/02/2009-09/07/2019
- 11 **Comité Científico del IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción:** Universidad de Valladolid. 03/04/2019-06/04/2019
- 12 **Comité Científico del VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e interpretación:** Universidad de Alicante. 09/11/2016-11/11/2016
- 13 **Comité Científico de las VI Jornadas Estatales de Auxiliares de Enfermería:** Consejería de Salud Consumo y Bienestar Social. Gobierno de La Rioja. 22/03/1996-24/03/1996

- 14 **Miembro del Consejo Científico de la Revista Berceo. Revista Riojana de Ciencias Sociales y Humanidades:** Instituto de Estudios Riojanos. Desde 03/07/2023.
- 15 **Comités de Expertos del Proyecto TERMINÉS:** Asociación Española de Terminología AETER. Desde 2006.
- 16 **Miembro del Jurado Premio de Traducción Francisco Ayala:** Universidad de Granada. Desde 2006.
- 17 **Inscrito en el Registro de Investigación y Desarrollo Tecnológico de La Rioja:** Gobierno de La Rioja. Desde 07/09/2001.
- 18 **Comité Científico de Traducciones ignotas Disbabelia:** Universidad de Valladolid. Desde 1999.
- 19 **Comité Científico de la Revista Hermeneus de la Universidad de Valladolid y de las colecciones «Vertere. Monográficos de Hermeneus» y «Disbabelia. Traducciones Ignotas de Hermeneus» de dicha revista, desde el año de 1999 hasta la fecha.:** Universidad de Valladolid. Desde 1999.
- 20 **Comité Científico de los Monográficos Vertere de Traducción e Interpretación:** Universidad de Valladolid. Desde 1999.
- 21 **Traslatum nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito humanista:**

Nombre del Docente: Esther Inmaculada Vázquez y del Árbol

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8553-7477>

SCOPUS ID: 55917908800

Situación Profesional Actual

Ocupación Actual: Catedrática de Universidad a Tiempo Completo (Funcionaria)

Categoría: Catedrática de Universidad

Organismo, empresa, institución: Universidad Autónoma de Madrid (Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras)

Titulación Académica por la que concursa a la Plaza

Titulación Superior:

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Fecha: 1996

Doctorado: Doctorado en Traducción e Interpretación

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Fecha: 2002 (8-7-2002)

1. MÉRITOS DE INVESTIGACIÓN

1.1 Méritos propios de la Actividad Investigadora

Investigaciones Competitivas (organismos internacionales, nacionales, autonómicos)

--Miembro en tiempo ininterrumpido desde el 1/06/1997 hasta el 13 de octubre de 2015 del **Grupo de Investigación HUM-383 Interlingüística** (desde 2009 la denominación es Literatura y Traducción) de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía, dirigido desde su creación hasta el 30 de setiembre de 2009 por el Dr. D. José Luis Vázquez Marruecos y actualmente por el Dr. D. José María Pérez Fernández, en él ha venido publicando numerosos libros. En este Grupo Internacional han colaborado 14 miembros de diversas Universidades internacionales.

--Desde el 13 de octubre de 2015: pertenencia al **Grupo de Investigación HUM-947 “Texto, Ciencia y Traducción”**, dirigido por la Dra. María del Carmen Balbuena Torezano. Subvencionado por la Conserjería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía.

--Responsable y miembro del **Proyecto de Investigación “Errores en los exámenes de Traducción Directa (Inglés/Árabe-Español) General y Especializada: Análisis, Tipificación e Influencia de la Lengua Inglesa” (CCG10-UAM/HUM-5665)**, proyecto cofinanciado para creación de Grupos de Investigación de la Universidad Autónoma de Madrid (BOCM de 22 de enero de 2010) con una financiación de 6000 euros. **Evaluado por el Ministerio de Ciencia e Innovación** con la calificación de 44 sobre 50 (8.8 sobre 10). **Duración** (anual): año 2011 (desde el 01-01-2011 al 31-12-2011).

Los 3 miembros del Proyecto presentaron los resultados del mismo en forma de monografía en la Editorial UGR (año 2011) titulada ***Errores de Reproducción y Trasmisión de Sentido en Traducción General y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad.*** Granada: Universidad.

Asistencia y presentación de Ponencia en Congresos Internacionales:

1- Esther Vázquez y del Árbol. 2011. “1st T & R (Theories & Realities in Translation & Writing) Forum”, organizado por la University of Western Brittany, Lessius/KULeuven (Antwerp, Belgium). Fecha de celebración: 16 y 17 de diciembre de 2011. Lugar de celebración: Brest, Francia (University of Western Brittany, Faculté des Lettres et Sciences Humaines). Título de la ponencia: “(Un)common Sense in Specialised Translation: A Question of Assessment”.

2 y 3- “XX Encuentro Internacional de Traductores Literarios”, organizado por la Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección de Literatura, Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de celebración: 28-30 de setiembre de 2011. Lugar de celebración: México (Universidad Nacional Autónoma de México). 2 Ponencias de la Dra. Martínez Lillo y del Dr. Ortiz García.

-Responsable y miembro del Grupo de Investigación Número 163 de la UAM - Léxico, Discurso y Traducción Jurídico-Policia en Contextos Multilingües (Lexicon, Discourse and Legal-Police Translation in Multilingual Settings). Tipo de Grupo de Investigación: Grupo de Investigación consolidado. Acrónimo TransPoliLex. Fecha de Concesión: 6 de febrero de 2019. Miembros: Esther Vázquez y del Árbol (IP), Catherine Way (UGR), Guadalupe Soriano (UGR), Silvia Parra (UGR), M^a Ángeles Orts (UM), Elena de Miguel (UAM), Mohamed El Madkouri (UAM), M^a Jesús Ariza (UAM), Francisco Godoy (UAM) y Tong Wang (UAM).

La multidisciplinariedad del Grupo es tal que figura al amparo de 3 grandes bloques del conocimiento, hasta en la Web Oficial de la UAM (<http://www.uam.es/UAM/Grupos-de-investigación/1446755836600.htm?language=es&nodepath=Grupos%20de%20Investigaci?n>), a saber:

- 1) **FILOLOGIA Y FILOSOFIA** <http://www.uam.es/UAM/Grupos-de-investigación/Ficha/1446755836600.htm?idGrupo=163&language=es&nombreGrupo=Léxico,%20Discurso%20y%20Traducción%20Jurídico-Policia%20en%20Contextos%20Multilingües%20&site=UniversidadAutonomaMadrid>
- 2) **DERECHO** <http://www.uam.es/UAM/Grupos-de-investigación/Ficha/1446755836600.htm?idGrupo=163&language=es&nombreGrupo=Léxico,%20Discurso%20y%20Traducción%20Jurídico-Policia%20en%20Contextos%20Multilingües%20&site=UniversidadAutonomaMadrid>
- 3) **MULTIDISCIPLINAR** <http://www.uam.es/UAM/Grupos-de-investigación/Ficha/1446755836600.htm?idGrupo=163&language=es&nombreGrupo=Léxico,%20Discurso%20y%20Traducción%20Jurídico-Policia%20en%20Contextos%20Multilingües%20&site=UniversidadAutonomaMadrid>

--Invitación a entrevistar a la profesora Vázquez, como Directora del Grupo de Investigación UAM TransPoliLex por parte de ABC Nacional Empresa (Grupo de Investigación seleccionado para ser entrevistado bajo la denominación de “Entrevista Especial”) en abril de 2020.

-Responsable y miembro del Proyecto de Innovación Docente denominado “INNOVatio Translationis: Science and Law. Creación de materiales digitales para el fomento de las competencias y del aprendizaje en las asignaturas de Traducción Científico-Técnica y Jurídica (Inglés-Español)”, (Código: FYL_002.17_INN). Convocatoria: INNOVA 2017/8, Curso Académico 2017-8. Calificación obtenida: 9.4 sobre 10. Proyecto que ha obtenido la tercera calificación más elevada de la UAM de un total de 119 proyectos presentados.
Fecha de Concesión: 4 de julio de 2017. Integrantes: Esther Vázquez y del Árbol, Francisco Godoy Tena y Marta Pilar Albar Barrio.

-Responsable y miembro del Proyecto IMPLANTA (Implantación de Resultados de Innovación Docente) denominado FYL_001.18_IMP “INNOVatio Translationis: Science and Law. Creación de materiales digitales

para el fomento de las competencias y del aprendizaje en las asignaturas de Traducción Científico-Técnica y Jurídica (Inglés-Español)". Convocatoria: IMPLANTA, Curso Académico 2018-2019. Calificación obtenida: 7.38 sobre 10.

Proyecto que ha obtenido una elevada calificación en la UAM del total de proyectos presentados.

Fecha de Concesión: 1 de octubre de 2018. Integrantes: Esther Vázquez y del Árbol y Francisco Godoy Tena.
Financiación: 900 euros para asistir a Congresos Internacionales de Innovación Docente.

--Miembro Activo del Proyecto de Desarrollo de Nuevas Enseñanzas (destinado a la implantación y seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación), Dirigido por la Profesora Yolanda García Hernández. Universidad Autónoma de Madrid, curso 2010-11.

--- Miembro Activo del Proyecto de Desarrollo de Nuevas Enseñanzas (destinado a la implantación y seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación), Dirigido por la Profesora Isabel Veloso. Universidad Autónoma de Madrid, curso 2011-2.

--Invitación, por parte de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, para ser Evaluador Externo:

a) Evaluación de Proyectos Internacionales (Horizonte 2020): agosto de 2018.

b) Evaluación de Solicitud de Beca Contratación de Personal Investigador: 2022.

--Nombrada (por invitación) Evaluadora y Miembro del Panel de Evaluadores de Fundación Madri+D: 13 de marzo de 2017 (consultada por el profesor Don Arturo Sánchez Sanz y propuesta por el mismo para tal nombramiento en febrero de 2017). Evaluaciones de Grado realizadas:

a) Universidad Alfonso X (Grado en Traducción e Interpretación, año 2017)

--Nombrada como Evaluadora para Programas de Doctorado (Fundación MADRI+D), agosto de 2018.

--Seleccionada por el Vicerrectorado de Coordinación Académica y Calidad de la UAM (octubre para actuar en el día 12 de noviembre de 2018) para recibir y entrevistarse con el Panel de Expertos del Certificado de Docentia de la UAM.

--Nombrada (por invitación del Gabinete de Estudios y Evaluación Institucional del Rectorado de la UAM) para evaluar Proyectos de Innovación Docente en la Universidad Autónoma de Madrid (el 23 de julio del año 2018) de la convocatoria de Proyectos de Innovación Docente para implementarse durante el año 2018-9.
Condición: no evaluar proyectos solicitados por la propia docente.

--Seleccionada (debido a los muy elevados resultados en las encuestas del profesorado de la UAM durante numerosos años) por la Unidad de Calidad de los Estudios de Doctorado, perteneciente al Vicerrectorado de Coordinación Académica y Calidad de la UAM (febrero de 2022) para mejorar las Encuestas del Profesorado y, asimismo, mejorar los ítems que se tienen en consideración de cara al Certificado de Docentia de la UAM.

Invitación a participar como Ponente Invitado, Conferenciante Invitado, Comité Editorial y similar

--Invitación para proponer un número especial y ser la Editora principal para el Grupo Editorial Science PG Group (desde enero de 2015).

--Invitación a publicar artículos en la Revista *Studies in Media and Communication* (setiembre de 2015).

-- Invitación a publicar en revista *US-China Law Review* (2015, 2016 y posteriores).

-- Invitación a impartir una conferencia en el Congreso Internacional *Collaborative Conference on Language, Literature and Linguistics* (China 2015).

- Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *5th International Congress New Dimensions of Philology (Languages, Literature, Linguistics and Culture)* (febrero de 2017, San Petersburgo, Federación Rusa).
- Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional “ICCEC 2017” [*International Congress on Cross-border Electronic Commerce*] (febrero de 2017, China).
- Invitación (por méritos docentes e investigadores, aceptada por la profesora Vázquez) a cumplimentar (25 de enero de 2017) la exclusiva encuesta internacional de *The Times Higher Education* para votar sobre las mejores Universidades el mundo (docencia e investigación).
- Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a participar en el Congreso Internacional sobre Ciencias Forenses “*Caparica Forensics 2017*” (por el principal organizador, José Luis Capelo).
- Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a participar en el Congreso *Primeras Jornadas de Investigación sobre Temas de Semántica del español y otras lenguas, con especial atención al contexto románico*, UAM, 25-26 octubre de 2017).
- Invitación original para formar parte del Comité Editorial o para ejercer como Editora o Revisora (Comité Científico) de las revistas del grupo *JARAP*.
- Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) original para remitir un capítulo en el monográfico de John Benjamins sobre “*Public Service Interpreting and Translating*” por parte de Carmen Valero Garcés.
- Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *Collaborative Conference on Language, Literature and Linguistics (CCLLL 2017)*. 26-30 noviembre 2017, Mauritius.
- Invitación a cumplimentar Encuesta Sobre Servicios Científicos debido a mi actividad investigadora (por parte de *Scholarly Research Services*).
- Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a publicar un artículo en la Revista *Anejo BRAE* (Real Academia Española) por parte de la Doctora Azucena Penas.
- Invitación a asistir y participar como ponente invitado en el Congreso Internacional “*Euro Virology 2018*” (Viena, julio de 2018).
- Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional “*Language, Literature and Linguistics*” (junio de 2018, Singapur).
- Invitación a asistir y participar como ponente invitado en *11th Annual International Conference on Literature* (Atenas, Grecia 2018).
- Invitación a formar parte del **Comité Científico Internacional** y a publicar como Autora en la Revista Internacional “*American Journal of Science and Technology*” (febrero de 2018).
- Invitación a cumplimentar la Encuesta “*Survey on the Factors that influence Research Agenda Choice*”. Invitación efectuada por la calidad de las publicaciones de la Dra. Vázquez (marzo de 2018).
- Invitación a publicar o editar un volumen especial en la Revista Internacional “*American Journal of Science, Technology & Society*” (marzo de 2018).
- Invitación a asistir a los **Premios Fundación Madri+D** de Investigación (marzo de 2018).
- Invitación a editar un Volumen o publicar en la Revista Internacional “*International Journal of Science,*

Technology and Society” (marzo de 2018).

--Invitación a Editar o Publicar un libro internacional sobre QATAR (“Political, Economic, and Social Issues”, NOVA), marzo de 2018.

-- Invitación a participar en el Congreso Internacional “*Language, Individual, and Society*” (Bulgaria, 2018).

--Invitación a publicar en la Revista Internacional “*International Journal of Language and Linguistics*” (setiembre de 2018, Science PG Group).

--Invitación a publicar un libro con *Cambridge Scholars Publishing* (Social Sciences and Humanities), 2018.

--Invitación a participar tanto en a) ponente dentro del Seminario Permanente Internacional de Investigación Multidisciplinaria (organizado también por el CA “Estado Constitucional y Derechos Emergentes, UASLP), dentro de sus Proyectos de Investigación como en b) miembro del Comité Científico de la Revista electrónica “Universo Criminal”.

-- Invitación Formal a participar como Ponente Invitada en el Congreso Internacional “*4th International Conference on Innovative Development of E-Commerce and Logistics*” (ICIDEL, China, 2018).

--Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a formar parte del Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de la monografía resultante del *II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción* (celebrado en la Universidad de Córdoba en el año 2018).

--Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a formar parte del Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de las monografías resultantes del Congreso Internacional sobre los Marcadores Discursivos (*Discourse Markers*) en Traducción (celebrado en la Universidad de Coímbra).

--Invitación (por parte de AASCIT: American Association for Science and Technology) a publicar un artículo en la Revista *Language, Literature and Culture* (enero de 2019).

--Invitación a participar como ponente en el “I Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Un Reto para las Áreas de Conocimiento” (Celebración: noviembre de 2019, Madrid).

-- Invitación a publicar un artículo en la Revista Internacional “*International Journal of English Literature and Social Sciences*” (febrero de 2019).

--Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “*13th International Conference on Language, Individual and Society*” (recibida en enero de 2019, Celebración: Bulgaria, agosto de 2019).

-- Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “*12th Annual International Conference on Languages and Linguistics*” (recibida en febrero de 2019, Celebración: Atenas, julio de 2019).

--Invitación a publicar en la Revista Internacional “*Journal of Sociology*” (marzo de 2019).

--Invitación a publicar y ejercer como Editora Principal Invitada en la Revista Internacional “*International Journal of Language and Linguistics*” (abril de 2019).

--Invitación a publicar en la Revista Internacional “*International Journal of Education, Society and Behavioural Science*” (abril de 2019).

--Invitación (aceptada) a publicar en la Revista Internacional “*Dialogía*” (número 13), recibida en abril de 2019.

--Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *CUICIID 2019* (“Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la Profesión y en la Universidad de Hoy”, Madrid, 2019).

- Invitación a publicar en la Revista Internacional “International Journal of Humanities and Social Science” (IJHSS), mes de mayo de 2019.
- Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional “Tenth International Conference on Education, Research and Development” (celebrado en agosto de 2019 en Bulgaria).
- Invitación a publicar en la Revista Electrónica “Matices en Lenguas Extranjeras” (año 2019).
- Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a participar en el Congreso Internacional sobre Ciencias Forenses “**Forensics 2019**” (por el principal organizador, el DR. José Luis Capelo).
- Invitación a formar parte del Comité Organizador Internacional y presentar, en calidad de Ponente Invitada, en el Congreso Internacional “4th World Conference and Exhibition on Forensic Science” (Forensic-2020), junio 15-16, 2020. San Petersburgo, Federación Rusa.
- Invitación a publicar artículos en el número inaugural de la Revista “Biotechnology Insights” (agosto de 2019).
- Invitación a publicar artículos en un número de la Revista “Istanbul Law Review” (agosto de 2019).
- Invitación a publicar artículos en la “Revista CEA” (setiembre de 2019).
- Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “13th Annual International Conference on Languages and Linguistics” (recibida en setiembre de 2019, Celebración: Atenas, julio de 2020).
- Invitación a publicar en números inaugurales de “New Research Journals” (setiembre de 2019).
- Invitación a editar o publicar una Monografía internacional sobre Irlanda del Norte (“Economic, Political and Social Issues”, NOVA), setiembre de 2019.
- Invitación a publicar artículos en la Revista “Arab World English Journal” (setiembre de 2019).
- Invitación a Editar o Publicar un libro internacional sobre Gran Bretaña (“Great Britain: Past, Present and Future Perspectives”, NOVA), octubre de 2019.
- Invitación (aceptada) a Publicar un Capítulo de Libro (sobre las 100 Reglas de Brasilia) por parte de la **Corte Suprema de Justicia de la República del Perú** (y la Comisión Permanente de Acceso a la Justicia de Personas en Condición de Vulnerabilidad), enero de 2020.
- Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “Jurilinguistics III: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law” (Cambridge, octubre de 2020).
- Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “21st Roundtable for the Semiotics of Law + 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)” (Poznan, junio de 2020).
- Invitación a participar como ponente en el “III Congreso Internacional EnTRetextos” (IULMA, Universidad de Alicante, octubre de 2020).
- Invitación a publicar en la Revista Internacional *Annales de la Faculté de Droit D'Istanbul* (abril de 2020).
- Invitación a publicar en la Revista Internacional “Dialogía” (número 14), recibida en abril de 2020.
- Invitación a publicar en la Revista Internacional “International Journal of Humanities and Social Science” (IJHSS), mes de mayo de 2020.

- Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “CIDICO 2020” (*I Congreso Internacional en Innovación Docente e Investigación en Educación Superior*) (Celebración: noviembre de 2020, Madrid).
- Invitación a publicar un artículo dentro del Monográfico “Humanidades Médicas en Tiempo de Covid-19” (mayo de 2020) (dentro de la *Revista Internacional de Humanidades Médicas*).
- Invitación a publicar en la Revista Internacional “Journal of Advances in Linguistics” (mayo de 2020).
- Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a formar parte del Comité Científico Evaluador (enero de 2020) y evaluar diversos artículos para un número monográfico dentro de la Revista Internacional “Onomázein”.
- Invitación (aceptada) a formar parte (en calidad de Profesora Conferenciante) del *Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)* de la Universidad de Córdoba, por parte de la Directora de dicho Máster.
- Invitación (aceptada) a formar parte (en calidad de miembro del Tribunal de los Trabajos de Fin de Máster) del *Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)* de la Universidad de Córdoba, por parte de la Directora de dicho Máster. Tribunal de los 3 que se celebraron del que formó parte: Tribunal nº3.
- Invitación formal para actuar en calidad de Editora Invitada (*Guest Editor*) para la Revista Internacional “Current Drug Metabolism” durante un periodo de 3 años (junio de 2020).
- Invitación a publicar en la Revista Internacional “Interciencia” (setiembre de 2020).
- Invitación a publicar en la Revista Internacional “Public and Private International Law Bulletin” (setiembre de 2020).
- Invitación a presentar una ponencia en el Congreso Internacional “Nodos del Conocimiento 2020. Universidad, Innovación e Investigación ante el Horizonte 2030” (setiembre de 2020).
- Invitación a participar como autora de un Capítulo en el libro "Forensic Analysis," libro en Open Access editado por Dr. Ian Freckelton (octubre de 2020).
- Invitación (ACEPTADA) a formar parte, dada la importancia del artículo “¿Señor o Señoría? (...)” de 2020, de la Red Internacional y Académica denominada INAR (International Network of Address Research), enero de 2021.
- Invitación a publicar un artículo en la Revista Internacional “US-China Foreign Language” o bien en la Revista Internacional “Sino-US English Language Teaching” (marzo de 2021). La invitación también se hace extensible a trabajar en calidad de Editora Científica de la Revista o bien como Miembro del Comité Internacional.
- Invitación nuevamente (mes de enero de 2022) para actuar como Evaluadora y Miembro del Panel de Evaluadores de Fundación Madri+D.
- Invitación (mes de octubre de 2022) para actuar como Evaluadora y Miembro del Comité Científico del volumen monográfico titulado “Tourism Discourses and the Challenge of their Translation” (Universidad de Coímbra)
- Invitación (ACEPTADA) a presentar una ponencia en el marco de las VI Jornadas (In)Formativas de Lingüística Forense (UAM, 20-21 octubre de 2022)

-TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO

Miembro del Consorcio TC “Consortio Estratégico para la Transferencia del Conocimiento de Grupos de Investigación de la Universidad de León”:

- Marco: Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), Unión Europea y Junta de Castilla y León.
- Socios imprescindibles:
 - Entidad de Referencia: Pontificia Universidad Católica de Chile,
 - Universidad de León (Grupo de Investigación de Derecho Procesal “DEPROULE”),
 - Empresa Castilla y León: “Ecourban Consultores, S.L.”
- Socios:
 - Asociación para el Fomento del Arbitraje de Castilla y León (FACYL),
 - Universidad Autónoma de Madrid, Grupo de Investigación nº 163 “TransPoliLex”.

Como resultado de la concesión de Convocatoria de Apoyo a la Formación de Consorcios Estratégicos para Transferencia de Conocimiento de Grupos de Investigación de la Universidad de León. Convocada por la Fundación General de la Universidad de León y de la Empresa, FGULEM:

Dirigida a Grupos de Investigación de la Universidad de León (con el reconocimiento de Grupo de Investigación Reconocido o no) y Agregaciones de grupos de Investigación de la Universidad de León.

-Fecha de Concesión: 3 de julio de 2019. -Cuantía de la Ayuda: 5000 € (máximo).

-Objetivos principales:

- Desarrollar programas de movilidad de personal y alumnos que sean compatibles con proyectos de doctorado y trabajos de fin de grado o máster.
- Desarrollar proyectos conjuntos de I+D+I.
- Realizar acciones de benchmarking entre los miembros del consorcio.
- Aplicación de lo observado en materia de transferencia.

Premios

- Premio Accésit de Investigación de la Universidad de Granada a la Divulgación Científica

Título del libro: *Rafael Delgado Calvo-Flores: Gypsy Poems.*

Colaboración de la Profesora Vázquez: en la traducción, revisión y asesoramiento

Traductores: José Luis Vázquez y Patricia Edwards.

Año de publicación: 2005. 177 páginas.

2015: Segunda Edición (primera agotada)

Editorial: Universidad de Granada. Granada. ISBN: 84-338-3645-5.

-ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO (MEDIANTE BECAS DOCENTES DE MOVILIDAD ERASMUS EN CENTROS DE RECONOCIDO PRESTIGIO INTERNACIONAL)

- Beca de Movilidad del Profesorado (Programa Internacional Sócrates-Erasmus):

- 1) 7-11 de noviembre 2005 UNIVERSIDAD DE BOLONIA, SEDE DE FORLÍ (Italia)
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

Impartición en el Master “Traduzione Specialistica e Interpretariato” del mencionado Centro Universitario. 6 horas de docencia.

- 2) 16-22 de marzo de 2013 UNIVERSIDAD DE MONS (Bélgica). Faculté de Traduction et d’Interpretation-EII. Impartición en el Máster de la mencionada Facultad. 6 horas de docencia
- 3) 5-12 de octubre de 2013 UNIVERSIDAD DE HERIOT-WATT (Edimburgo, Escocia). School of Management and Languages. Department of Languages and Intercultural Studies. Impartición en el Grado y en el Máster en Traducción e Interpretación de la antedicha Universidad. 5 horas de docencia
- 4) 3-10 de abril de 2014 UNIVERSIDAD DE VARSOVIA (Polonia). School of Modern Languages. Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. Beca Erasmus Plus. Impartición en el Grado y en el Máster en Traducción e Interpretación de dicha Universidad. 8 horas de docencia
- 5) 2-9 de noviembre de 2015 UNIVERSIDAD ROMA TRE (Roma, Italia). Dipartimento de Lingue, Letterature e Culture Straniere. Beca Erasmus Plus. Impartición en el Grado y Postgrado de Lenguas Extranjeras y Traducción. 8 horas de docencia
- 6) 21-28 de mayo de 2016: UNIVERSIDAD DE TRIESTE (Italia). Dipartimento de Scienze Guiridiche, del Linguaggio, Del’Interpretazione e della Traduzione-IUSLIT. Beca Erasmus Plus. Impartición en el Grado y Postgrados de Traducción e Interpretación: 8 horas de docencia
- 7) 8-15 junio de 2017: UNIVERSITÄT WIEN (Austria). Facultad de Traducción e Interpretación. Beca Erasmus Plus. Impartición en el Grado y Postgrado de Traducción e Interpretación: 8 horas de docencia
- 8) 23-29 abril de 2018: UNIVERSIDAD DE COÍMBRA (Portugal). Faculdade de Letras. Beca Erasmus Plus. Impartición en el Postgrado y Doctorado en Traducción e Interpretación. 8 horas de docencia.

1.2 Publicaciones derivadas de la Actividad Investigadora

15 Libros. Agotados los 12 primeros

1- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 1997. Antonio Carvajal: Winter Testimony. Granada: Método Ediciones (págs: 121). ISBN: 84-7933-970-5. Libro citado 6 veces: Quimera, Dialnet, Google, CEEOL, Interlitteraria...

DESPUÉS DE ESTA TRADUCCIÓN AL INGLÉS SE LLEVÓ A CABO LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS (LA PROFESORA DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA JOELLE GUATELLI) E ITALIANO. DIVERSOS POEMAS DE CARVAJAL SE HAN TRADUCIDO AL ÁRABE, GRIEGO, POLACO, ALEMÁN O RUSO. CARVAJAL RECIBIÓ EL PREMIO NACIONAL DE CRÍTICA Y TRAS ESTA TRADUCCIÓN EL PREMIO NACIONAL DE POESÍA. CONSTA 5 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

2- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2001. Antología poética de George Barker. Granada: Método Ediciones (págs: 318). ISBN: 84- 7933-167-4. Libro con 1 cita (Google).

LA TRADUCCIÓN DE ESTA OBRA DEL RECONOCIDO Y PROLÍFICO POETA (CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD, JAPÓN) GEORGE BARKER (FIGURA ENTRE LOS GRANDES POETAS CONTEMPORÁNEOS EN LENGUA INGLESA), ES INÉDITA, FRUTO DE UN TRABAJO Y REFLEXIÓN BIEN DOCUMENTADO. LA CONOCIDA EDITORIAL MÉTODO LA INSERTÓ, TRAS UN PROCESO DE SELECCIÓN Y EVALUACIÓN DE LA OBRA, EN LA COLECCIÓN "ENTRELENGUAS". LA OBRA PRESENTA INTRODUCCIÓN DEL PROFESOR DE UNIVERSIDAD Y RECONOCIDO POETA ANTONIO CARVAJAL MILENA (PREMIO NACIONAL DE CRÍTICA) Y PRÓLOGO DEL EDITOR.

CONSTA 1 VEZ EN GOOGLE ACADÉMICO.

3- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2001. Francisco Acuyo: Bilingual Anthology. Granada: Método Ediciones. (págs: 155). ISBN: 84- 7933-198-4. Libro con cita en “Los papeles mojados”.

DESPUÉS DE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS SE HA LLEVADO A CABO LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS (POR LA PROFESORA DE UNIVERSIDAD JOELLE GUATELLI). LA TRADUCCIÓN DE ESTA OBRA

(PRESENTANDO NOTAS INTRODUCTORIAS Y PRÓLOGO DE LA CATEDRÁTICA ROSA NAVARRO-UNIVERSIDAD CENTRAL DE BARCELONA Y COMENTARIOS DE JOSÉ FERNÁNDEZ DOUGNAC) DEL RECONOCIDO POETA GRANADINO FRANCISCO ACUYO (PREMIO PEDRO BARGUEÑO DE POESÍA, PREMIO TESORILLO DE POESÍA, PREMIO GABRIEL CELAYA DE POESÍA, FIGURA ENTRE LOS GRANDES POETAS EN LENGUA CASTELLANA), ES TOTALMENTE INÉDITA, FRUTO DE UN TRABAJO Y REFLEXIÓN BIEN DOCUMENTADO. LA CONOCIDA EDITORIAL MÉTODO LA INSERTÓ, TRAS UN PROCESO DE SELECCIÓN Y EVALUACIÓN DE LA OBRA, EN LA COLECCIÓN "ENTRELENGUAS".

CONSTA 4 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

4- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2003. **Elena Martín Vivaldi. Selected Poems.** Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-250-6. (págs: 147). Libro con 3 Citas. 1 Reseña en Revista Científica Especializada.

AUTORA DE 11 LIBROS, LA FAMOSA POETISA ELENA MARTÍN VIVALDI RECIBIÓ EL NOMBRAMIENTO DE HIJA PREDILECTA DE GRANADA, OBTENIENDO LA MEDALLA DE LA REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE GRANADA. JUNTO CON GARCIA LORCA, ES CONSIDERADA LA MADRE DE LA POESÍA CONTEMPORÁNEA GRANADINA Y LA POETISA GRANADINA MÁS CONOCIDA DE TODOS LOS TIEMPOS. LA TRADUCCIÓN DE ESTA OBRA ES TOTALMENTE INÉDITA, FRUTO DE UN TRABAJO Y REFLEXIÓN BIEN DOCUMENTADO. LA CONOCIDA EDITORIAL MÉTODO LA INSERTÓ, TRAS UN PROCESO DE SELECCIÓN Y EVALUACIÓN DE LA OBRA, EN LA COLECCIÓN "ENTRELENGUAS". LA OBRA PRESENTA UN PRÓLOGO DEL RECONOCIDO POETA FRANCISCO ACUYO. CITADO EN SUMARIS. TAMBIÉN CONSTA EN "JOURNAL DA APT".

CONSTA 6 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

5- Esther Vázquez y del Árbol. 2002. **Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva del género.** (Publicación de la Tesis Doctoral en CD-ROM). ISBN: 84-338-2902-5. (Granada: Universidad, págs: 911).

--Consta con 1 cita en **Dialnet**

CONSTA CITADO EN "DIALNET" Y "TRANSLATIONDIRECTORY.COM". ESTA OBRA (PUBLICADA EN EL NOVEDOSO FORMATO DE CD-ROM: UNIVERSIDAD DE GRANADA, 2002), ES FRUTO DE MÁS DE 3 AÑOS DE INVESTIGACIÓN DOCTORAL SOBRE UN CAMPO INTERESANTE Y NOVEDOSO: LA ESTRUCTURA DEL INGLÉS Y ESPAÑOL BIOMÉDICOS APLICADOS A LA TRADUCCIÓN. LA PUBLICACIÓN ES CONSECUENCIA DE UN TRABAJO Y REFLEXIÓN BIEN DOCUMENTADO. LA PRESTIGIOSA EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, TRAS UN PROCESO DE SELECCIÓN Y RIGUROSA EVALUACIÓN, PUBLICÓ ESTE COMPLETO ESTUDIO (SE ANALIZAN 100 TEXTOS MÉDICOS) DE MÁS DE 900 PÁGINAS. EN ÉL SE INVESTIGAN GÉNEROS Y SUBGÉNEROS HASTA EL MOMENTO OLVIDADOS EN LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA.

8 CITAS (EN GOOGLE ACADÉMICO) Y DE FORMA GLOBAL CONSTA 15 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

6- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2003. **El drama en T. S. Moore: Medea.** Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-259-X (págs: 128).

EL LIBRO, TRAS SOMETERSE A UN RIGUROSO PROCESO DE EVALUACIÓN Y SELECCIÓN, FUE PUBLICADO Y EDITADO POR LA CONOCIDA EDITORIAL MÉTODO. SUPONE EL FRUTO DE LA TRADUCCIÓN INÉDITA Y DOCUMENTADA DEL TEXTO COMPLETO DE LA MEDEA DE THOMAS STURGE MOORE (CONOCIDO POETA, PROLÍFICO DRAMATURGO Y ARTISTA INGLÉS, AMIGO DE YEATS). LA OBRA ESTÁ PROLOGADA POR LA PROLÍFICA DOCTORA DÑA. INMACULADA DEL ÁRBOL FERNÁNDEZ. A SU VEZ, PRESENTA UNA INTRODUCCIÓN DEL REPUTADO CATEDRÁTICO VÁZQUEZ MARRUECOS (UNIVERSIDAD DE GRANADA). POR LO INÉDITO Y NOVEDOSO DEL TEMA, SUPONE UN ANTES Y UN DESPUÉS EN LAS VERSIONES E INVESTIGACIONES SOBRE MEDEA Y SUS TRADUCCIONES.

CONSTA 2 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

7- Esther Vázquez y del Árbol. 2006. **La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio**

basado en 200 textos. Granada: Universidad. ISBN: 84-338-3838-5 (páginas: 229). -Consta en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), Universidad de Alicante y en Dialnet.

OBRA NOVEDOSA TRAS MÁS DE 2 AÑOS DE INVESTIGACIÓN POST-DOCTORAL (CORPUS DE 200 TEXTOS, VARIOS DE LOS GÉNEROS NO HABÍAN SIDO ESTUDIADOS PREVIAMENTE). CON PRÓLOGO DE LA PROF. TITULAR MONTERO FLETA, ES FRUTO DE UN TRABAJO BIEN DOCUMENTADO. LA PRESTIGIOSA EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, TRAS UN PROCESO DE EVALUACIÓN, PUBLICA ESTE LIBRO (ANALIZA 200 TEXTOS MÉDICOS, ADEMÁS DE ESTUDIAR RASGOS ESTRUCTURALES Y LINGÜÍSTICOS, EVOLUCIÓN DE TEORÍAS, PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN...). LA OBRA, TRAS EL EXAMEN Y APROBACIÓN DE PROFESORES EXPERTOS EN EL ÁREA, SE HA INTRODUCIDO EN LA COLECCIÓN "FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA". OBRA CITADA EN BITRA Y EN DIVERSAS PÁGINAS DE INTERNET. CONSTA COMO BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA EN LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA.

CONSTA 25 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 14 CITAS (EN GOOGLE ACADÉMICO).

8- Esther Vázquez y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. *Poesía Norteamericana. Antología Bilingüe*. Granada: Universidad (páginas: 410). ISBN: 978-84-338-3987-9. Libro con 2 Citas. 1 Reseña en

Revista Científica Especializada.

PRIMERA ANTOLOGÍA NORTEAMERICANA BILINGÜE (CON TRADUCCIONES INÉDITAS) QUE SE TRADUCE Y PUBLICA EN EUROPA Y EN EL MUNDO. ESTE TRABAJO ES FRUTO DE AÑOS DE INVESTIGACIÓN LÉXICA, HISTÓRICA Y TRADUCTOLÓGICA. EN ÉL SE ACERCAN DOS CIVILIZACIONES TAN DIFERENTES: LA ESPAÑOLA Y LA NORTEAMERICANA, ESTA ÚLTIMA REFLEJADA A TRAVÉS DE UNA CUIDADA SELECCIÓN DE LOS MÁS RENOMBRADOS POETAS DE SU CULTURA.

CONSTA 2 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 1 CITA (GOOGLE ACADÉMICO).

9- Esther Vázquez y del Árbol. 2007. *La traducción español-inglés de documentos académicos. Los sistemas universitarios español, británico y norteamericano frente al futuro EEES*. Granada: Universidad. ISBN: 978-84-338-4638-9. (Páginas: 192). Subvencionado íntegramente y prologado por el Comisionado para el Espacio

Europeo de Educación Superior.

--Consta en BITRA (Universidad de Alicante) 4 Citas. 2 Reseñas en Revistas Científicas Especializadas SUBVENCIONADO ÍNTEGRAMENTE Y PROLOGADO POR EL COMISIONADO PARA EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR. PRIMER LIBRO QUE SE PUBLICA COMPARANDO LOS SISTEMAS EDUCATIVOS Y CALIFICATIVOS, ASÍ COMO LOS DOCUMENTOS (Y SU TIPOLOGÍA) FRUTO DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS DE EE.UU, REINO UNIDO Y ESPAÑA. ACTUALIZA LA REALIDAD DEL EEES Y PRESENTA LAS CUESTIONES RELATIVAS A LA TRADUCCIÓN OFICIAL (JURADA) AL INGLÉS DE DOCUMENTOS ACADÉMICOS ESPAÑOLES. RESULTADO DE UNA INVESTIGACIÓN DURANTE LOS 10 AÑOS QUE LA AUTORA LLEVA COMO INTÉRPRETE JURADO. CONSTA CITADO EN BITRA (UNIVERSIDAD DE ALICANTE). TRAS UN PROCESO DE EVALUACIÓN, SE PUBLICÓ EN LA COLECCIÓN "QUALITAS".

CONSTA 2 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 4 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

10- Esther Vázquez y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. *Poesía Escocesa. Antología Bilingüe*. Granada: Universidad. ISBN: 978-84-338-4646-4. (Páginas: 368). 1 Cita. 2 Reseñas en Revistas Científicas

Especializadas.

PRIMERA ANTOLOGÍA ESCOCESA BILINGÜE (CON TRADUCCIONES INÉDITAS) QUE PARECE CONOCERSE EN EL MUNDO. ESTE TRABAJO ES FRUTO DE AÑOS DE INVESTIGACIÓN LÉXICA, HISTÓRICA Y TRADUCTOLÓGICA. EN ÉL SE ACERCAN DOS CIVILIZACIONES TAN DIFERENTES: LA ESPAÑOLA Y LA ESCOCESA, ESTA ÚLTIMA REFLEJADA A TRAVÉS DE UNA SELECCIÓN DE LOS MÁS RENOMBRADOS POETAS DE SU CULTURA.

CONSTA 3 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 1 CITA (GOOGLE ACADÉMICO).

11- Esther Vázquez. 2008. *La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica.* Granada: Universidad. (Páginas: 381). ISBN: 978-84-338-4883-3. Co-financiado por el Ilustre Colegio Notarial de Granada y el Grupo de Investigación HUM383 (Interlingüística). LIBRO CO-SUBVENCIONADO POR EL ILUSTRE COLEGIO NOTARIAL DE GRANADA. PRIMER LIBRO QUE SE PUBLICA ABARCANDO EL TEMA DEL ORDENAMIENTO LEGISLATIVO CIVIL GENERAL Y LAS DIFICULTADES QUE ENTRAÑAN LOS TESTAMENTOS EMITIDOS EN FORMATO PAPEL EN ESPAÑA Y EN EL REINO UNIDO. AGOTADO EN LA EDITORIAL, A LOS 3 MESES DE SU EDICIÓN: CONSTABA COMO AGOTADO EN TODA ESPAÑA. ADQUIRIDO POR LOS COLEGIOS NOTARIALES DE ESPAÑA, APORTA 6 DOCUMENTOS TRADUCIDOS, GLOSARIOS INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS, ANÁLISIS MACROESTRUCTURALES Y DOCUMENTOS PARALELOS.

CONSTA 2 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 8 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

12- Esther Vázquez. 2009. *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés).* Granada: Comares. Colección Interlingua. (Páginas: 360). ISBN: 978-84-9836-602-0. Financiado por el Grupo de Investigación HUM383 (Interlingüística).

PRIMER LIBRO QUE SE PUBLICA ABARCANDO EL TEMA DEL ORDENAMIENTO LEGISLATIVO, LA TIPOLOGÍA Y LA ESTRUCTURA DE LOS PODERES NOTARIALES Y DOCUMENTOS RELACIONADOS EN ESPAÑA, EE.UU. Y REINO UNIDO. INCLUYE, ADEMÁS, LEGISLACIÓN RELATIVA AL OTORGAMIENTO Y LA TIPOLOGÍA DE ESTE TIPO DE DOCUMENTOS. APORTA 5 TRADUCCIONES REALES, GLOSARIOS INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS, DOCUMENTOS PARALELOS, ANÁLISIS MACROESTRUCTURALES Y LEGISLACIÓN APLICABLE.

Figura en las Bases de Datos de *MLA International Index*, *BITRA*, *DIALNET* o *Translation Studies Abstracts* (St Jerome, UK).

CONSTA 33 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 4 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

13- Esther Vázquez, Rosa I. Martínez y Javier Ortiz. 2011. *Errores de Reproducción y Trasmisión de Sentido en Traducción General y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad.* Granada: Universidad. (Páginas: 257). ISBN: 978-84-338-5332-5.

ESTA MONOGRAFÍA, TOTALMENTE NOVEDOSA E INÉDITA, SE FINANCIÓ CON EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN UAM-CAM ANTES MENCIONADO. PRESENTA LOS RESULTADOS DE UNA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA REALIZADA EN UN ENTORNO ACADÉMICO UNIVERSITARIO, CON EXÁMENES Y PRUEBAS DE ALUMNOS DE LICENCIATURA Y GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID), EN ASIGNATURAS TALES COMO TRADUCCIÓN GENERAL, TRADUCCIÓN LITERARIA, TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA Y JURÍDICO-JUDICIAL (INGLÉS-ÁRABE-ESPAÑOL). LOS RESULTADOS PONEN DE MANIFIESTO LAS TANGENCIALES DIVERGENCIAS DE LOS ERRORES COMETIDOS SEGÚN LA DIRECCIONALIDAD DE LA TRADUCCIÓN (DIRECTA O INVERSA) Y SEGÚN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA MISMA, APORTANDO CIENTÍFICAMENTE EN UN CAMPO EN EL QUE HASTA EL MOMENTO SE HA INVESTIGADO MUY POCO.

CONSTA 5 VEZ EN GOOGLE ACADÉMICO. 1 CITA (GOOGLE ACADÉMICO).

- Juan Damián Moreno. 2014. *La decisión de acusar. Un estudio a la luz del sistema acusatorio inglés.* Madrid: Dykinson, S.L. Esther Vázquez realiza **la traducción inédita** del código procesal de la corona británica. ISBN: 978-84-9031-924-6

Título del Capítulo: "The Code for Crown Prosecutors": Versión Traducida (pp.: 135-158)

EN ESTE LIBRO LA PROFESORA VÁZQUEZ APORTA LA TRADUCCIÓN INÉDITA DEL CÓDIGO DE ENJUICIAMIENTO SEGUIDO POR EL MINISTERIO FISCAL BRITÁNICO, QUE SE HA TRADUCIDO A ALGUNAS LENGUAS, PERO NUNCA A LA INGLESA, SUPONIENDO UN IMPORTANTE APORTE AL CAMPO DEL DERECHO COMPARADO Y DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-JUDICIAL.

La Editorial Dykinson **ha sido evaluada como editorial de prestigio por el Grupo de Evaluación de la Ciencia y la Comunicación Científica Grupo EC3 (Universidad de Granada y Universidad de Navarra), según consta en la presentación del II Seminario: Orientación a la Acreditación. Taller de preparación de solicitud de sexenios; celebrado en la Universidad de Granada.** Con objeto de acreditar que los trabajos editados han superado un proceso de evaluación y calidad, se ha establecido el proceso anónimo de revisión por pares. Figura como la quinta editorial más importante en su sector (de más de cien editoriales) en el índice SPI (Scholarly Publishers Indicators). Una vez que este Código ha sido traducido al español por la profesora Vázquez han surgido traducciones al chino, polaco, somalí, urdu, árabe, bengalí, etc.

[<https://www.cps.gov.uk/publication/code-crown-prosecutors-2018-downloadable-version-and-translations>]

En 1973 esta editorial comenzó su primera singladura y actualmente se encuentra en Madrid. Tiene más de tres mil obras en catálogo. Editorial Dykinson, S.l. tiene libros sobre todo de Fundación F Rielo, Psicología, Monografías, Libros Electrónicos (*ebooks*), Humanidades... El catálogo de dicha editorial cuenta con las siguientes colecciones: “colección Derechos Humanos Y Filosofía Del Derecho”, “colección Conciencia Y Derecho”, “colección Estudios Penales”, “colección «derecho Y Sociedad», Instituto De Sociología Jurídica De Oñati”, “colección Religión Y Derechos Humanos”, “biblioteca De Humanidades Contemporáneas”... Autores destacados como D. Alfonso Silván, D^a María ángeles Gervilla, D. Carlos Vargas, D. Lorenzo Morillas, D. Juan José Rivas Martínez... han publicado sus títulos en Editorial Dykinson, S.l. Dykinson, S.L., publica más de 90 títulos al año, y ofrece a través de su web: www.dykinson.com una librería virtual con más de 25.000 títulos de las distintas editoriales. Con la aplicación de las nuevas TIC de la sociedad de la información y el conocimiento logramos una importante actualización y especialización del sitio web que aumenta la difusión y promoción bibliográfica nacional e internacional; y así mismo, ofrece la posibilidad de adquirir libros electrónicos (*ebooks*) por todo el mundo, venta online de contenidos y capítulos, artículos de revistas, etc., mediante nuestro servicio: Dykinson-online. La especialización bibliográfica de Dykinson y su colaboración con Universidades y otras instituciones públicas y privadas supone un desarrollo editorial progresivo, ampliando las materias bibliográficas que publica y difunde abarcando disciplinas de C.C. Sociales, humanidades, filosofía, psicología, pedagogía, ...

CONSTA 6 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 6 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

14- Esther Vázquez y del Árbol. 2014. *Derecho civil comparado aplicado a la traducción jurídico-judicial (Reino Unido y España)*. Dykinson: Madrid. 978-84-9085-103-6. (Páginas: 358). DOI: 10.13140/2.1.1347.4567.

ESTA OBRA SUPONE LA PRIMERA MONOGRAFÍA MUNDIAL QUE ABORDA DE FORMA CONJUNTA EL DERECHO CONTRASTIVO (SISTEMAS ROMANO Y ANGLOSAJÓN) APLICADO A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, CON TRADUCCIONES PROFESIONALES, GLOSARIOS INGLÉS<>ESPAÑOL, TEORÍA JURÍDICA Y ENTREVISTAS A PROFESIONALES DEL RAMO. TRAS HABER SUPERADO UN PROCESO DE REVISIÓN ANÓNIMA POR PARES, ESPECIALISTAS EN EL CAMPO DE ESTA INVESTIGACIÓN, EL LIBRO SE HA PUBLICADO EN LA EDITORIAL DYKINSON, SIENDO PROLOGADO POR EL CATEDRÁTICO JUAN DAMIAN MORENO, REPUTADO PROCESALISTA EN EL MUNDO.

La Editorial Dykinson **ha sido evaluada como editorial de prestigio por el Grupo de Evaluación de la Ciencia y la Comunicación Científica Grupo EC3 (Universidad de Granada y Universidad de Navarra), según consta en la presentación del II Seminario: Orientación a la Acreditación. Taller de preparación de solicitud de sexenios; celebrado en la Universidad de Granada.** Con objeto de acreditar que los trabajos editados han superado un proceso de evaluación y calidad, se ha establecido el proceso anónimo de revisión por pares. Figura como la quinta editorial más importante en su sector (de más de cien editoriales) en el índice SPI (Scholarly Publishers Indicators).

En 1973 esta editorial comenzó su primera singladura y actualmente se encuentra en Madrid. Tiene más de tres mil obras en catálogo. Editorial Dykinson, S.I. tiene libros sobre todo de Fundación F Rielo, Psicología, Monografías, Libros Electrónicos (ebooks), Humanidades... El catálogo de dicha editorial cuenta con las siguientes colecciones: “colección Derechos Humanos Y Filosofía Del Derecho”, “colección Conciencia Y Derecho”, “colección Estudios Penales”, “colección «derecho Y Sociedad», Instituto De Sociología Jurídica De Oñati”, “colección Religión Y Derechos Humanos”, “biblioteca De Humanidades Contemporáneas”... Autores destacados como D. Alfonso Silván, D^a María ángeles Gervilla, D. Carlos Vargas, D. Lorenzo Morillas, D. Juan José Rivas Martínez... han publicado sus títulos en Editorial Dykinson, S.I. Dykinson, S.L., publica más de 90 títulos al año, y ofrece a través de su web: www.dykinson.com una librería virtual con más de 25.000 títulos de las distintas editoriales. Con la aplicación de las nuevas TIC de la sociedad de la información y el conocimiento logramos una importante actualización y especialización del sitio web que aumenta la difusión y promoción bibliográfica nacional e internacional; y así mismo, ofrece la posibilidad de adquirir libros electrónicos (ebooks) por todo el mundo, venta online de contenidos y capítulos, artículos de revistas, etc., mediante nuestro servicio: Dykinson-online. La especialización bibliográfica de Dykinson y su colaboración con Universidades y otras instituciones públicas y privadas supone un desarrollo editorial progresivo, ampliando las materias bibliográficas que publica y difunde abarcando disciplinas de C.C. Sociales, humanidades, filosofía, psicología, pedagogía, ...

[TODO SOBRE LA EDITORIAL DYKINSON SE APLICA AL RESTO DE LIBROS PUBLICADOS POR LA MISMA]

CONSTA 37 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 11 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

15- Esther Vázquez y del Árbol. 2016. Traducción Judicial y Policial (Inglés<>Español) y Derecho Comparado. Court and Police Translation (English<>Spanish) and Comparative Law. Madrid: Dykinson. ISBN: 9788490859285. (Páginas: 259).

[Méritos Científicos de la Editorial ya mencionados con libros de “La decisión de acusar” y “Derecho Civil Comparado”]

Libro inédito, prologado por el Catedrático Damián Moreno, basado en corpus documental de 400 documentos. Aborda traducción de documentos judiciales y policiales (inglés-español/español-inglés). Trata: áreas del derecho, la correspondencia jurídico-judicial, documentos de representación civil y penal, figuras y órganos jurídico-procesales, sistemas policiales, actos de comunicación, delitos e infracciones, tipos de procesos y comisiones rogatorias. Cuenta con glosarios y traducciones (inglés<>español), siglas, acrónimos, errores traductológicos procesales y policiales comunes...

CONSTA 26 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 2 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

16- Esther Vázquez y del Árbol y María Jesús Ariza Colmenarejo. 2021. Aspectos Forenses de la Traducción y de la Interpretación Jurídica, Judicial y Policial. Madrid: COLEX. ISBN: 978-84-1359-139-1. (Páginas: 268).

Única publicación en el mundo existente sobre este tema. Indizada en el Índice Internacional SPI Editoriales: Posición General (de 504 Editoriales): la número 40 de 272. Aborda temática híbrida inusitada hasta el momento, donde combina la traducción y la interpretación con el ámbito forense. Los capítulos del mismo son altamente actuales e interdisciplinarios: 1.Traducción forense en casos de hibridación, 2.Rasgos lingüísticos de sentencias, 3.Análisis de delitos contra libertad sexual, 4.Análisis traductológico de un auto judicial, 5.Estudio

de documento notarial,6.Transcripciones,traduccion, interpretaciones,7.Transcripción de escuchas telefónicas,8.Tomas de decisión traductológicas,9.Derechos a traducción e interpretación, 10.Derecho a defensa, etc.

Indizada en el Índice Internacional SPI Editoriales: Posición General (de 504 Editoriales): la número 40 de 272.

CONSTA 10 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 10 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

Libros reseñados

1- *Elena Martín Vivaldi. Selected Poems.*

Reseña del Dr. D. José Ortega López, en la **Revista *Sendeban*** (Facultad de Traducción, Universidad de Granada), año 2005, nº 16, páginas: 295-296.

-Revista Internacional que cuenta con el sello de calidad de FECYT, y la inclusión en diversas bases de datos: Scopus, ERIH, LLBA, Regesta Imperii, Miar, CIRC, DOAJ, CiteFactor, Dulcinea, ISOC, Latindex, DICE, Carhus Plus, Resh, Dialnet, Ulrichs, entre otras.

2- *Rafael Delgado Calvo-Flores: Gypsy Poems.* (Premio Accésit de Investigación de la Universidad de Granada a la Divulgación Científica). Colaboración de la profesora Vázquez: en la traducción, revisión y asesoramiento. Granada: Universidad. ISBN: 84-338-3645-5. 177 páginas.

Reseña de la Dra. Dña. Mercedes Díaz Dueñas en la Revista *Sendeban*, año 2006, nº 17, páginas. 266-267.

-La revista internacional cuenta con el sello de calidad de FECYT, y la inclusión en diversas bases de datos: Scopus, ERIH, LLBA, Regesta Imperii, Miar, CIRC, DOAJ, CiteFactor, Dulcinea, ISOC, Latindex, DICE, Carhus Plus, Resh, Dialnet, Ulrichs, entre otras.

3- *La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos.*

Reseña de la Dra. Dña. Patricia Edwards Rokowski, en la Revista *Ibérica* (AELFE), año 2007, nº 13, páginas: 181-183.

-Revista internacional indexada en: Arts and Humanities Citation Index®, BLL – Bibliography of Linguistic Literature. Bibliography of General Linguistics and of English, German and Romance Linguistics, CARHUS Plus+, CINDOC – Centro de Información y Documentación Científica, CIRC – Clasificación Integrada de Revistas Científicas, Contents Pages in Education, Dialnet – Portal de Difusión de la Producción Científica Hispana, DICE – Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, DOAJ – Directory of Open Access Journals, EBSCO Publishing (“Communication & Mass Media Complete”), ERIH – European Reference Index for the Humanities, e-revist@s – Plataforma Open Access de Revistas Científicas Electrónicas Españolas y Latinoamericanas, ERA – Educational Research Abstracts Online, ISOC – Revistas de Ciencias Sociales y Humanidades del CSIC, Journal Citation Reports/ Social Sciences Edition, LATINDEX – Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, Linguistics Abstracts Online, LLBA – Linguistics and Language Behavior Abstracts, MIAR – Matriu d’Informació per a l’Avaluació de Revistes, MLA International Bibliography, MLA List of Periodicals, REDALYC – Red de revistas científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal, RESH – Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas del CSIC, SCOPUS, Social Sciences Citation Index, Social Scisearch, The Linguist List, Ulrich’s TM, entre otras.

4- Esther Vázquez y del Árbol y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. *Poesía Norteamericana. Antología Bilingüe.*

Reseña de la Dra. Dña. Mercedes Díaz Dueñas, en la Revista *Nexus* (AEDEAN), año 2007, nº 2, páginas: 82-3.

-Revista internacional indexada, entre otras, en: MIAR, MLA, DOAJ, entre otras.

5-Esther Vázquez y del Árbol y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. *Poesía Escocesa. Antología Bilingüe*. Granada: Universidad. ISBN: 978-84-338-4646-4. (368 páginas)

2 Reseñas:

a) en la Revista *Nexus* (AEDEAN), año 2008, nº 1, páginas: 91.

-Revista internacional indexada, entre otras, en: MIAR, Modern Language Association Database, DOAJ, entre otras.

b) en la Revista *Babel A.f.i.a.l*, año 2008, nº 17 (pp. 287-295).

-Revista internacional indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA Language Association Database; Fuente Academica Plus, Carhus Plus, ErihPlus, Latindex, EBSCO, Dialnet, Circ, Csic-ISOC, Copac, Sudoc, ZDB, OCLC, Dice-Cindoc, Sumaris del CBUC, MIAR, Worldcat, Abell, Ulrich's Periodicals Directory, BDDOC CSIC, Rebiun-Crue, RETI-Reao, RESH, a360grados.net, entre otras.

6- *La traducción español-inglés de documentos académicos. Los sistemas universitarios español, británico y norteamericano frente al futuro EEES.*

2 Reseñas en Revistas Internacionales:

a) *Lebende Sprachen*, nº 3, 2008, pp: 143. Reseñado por la Dra. Dña. Carmen Pérez-Sabater.

-Revista internacional indexada en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/ Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2, entre otras.

b) Revista Internacional: *LSP & Professional Communication*, vol.8, nº 1, 2008, pp: 69-70. Reseñado por la Dra. Dña. Begoña Montero.

-Revista internacional que se encuentra recogida en las siguientes bases de datos: ERIH, Modern Language Association Database, CSA, NSD y EHIS, entre otras.

Editorial: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

7- *La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica.* Granada: Universidad. (Páginas: 381). ISBN: 978-84-338-4883-3.

Reseña (1ª) en la revista SKOPOS nº 4, 2014 (ISSN: 2255-3703) pp. 274-275.

-La revista internacional Skopos está recogida en la base de datos Latindex, Dialnet, CSIC-ISOC (Sumario de Ciencias Sociales y Humanidades), MIAR, COPAC, Sudoc, ZDB, OCLC Worldcat, entre otras.

8- **Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)**. Granada: Comares.

-**Editorial Comares: consta en el índice internacional SPI** (Scholarly Publishers Indicators) posición general: 12 de 272, posición en campo de Lingüística, Literatura y Filología: 13 de 119

-4 Reseñas:

-1º Reseña en la Revista *TRANS Revista de Traductología* (**revista que consta en Carhus Plus 2014**): nº 14, año 2010, pp. 218-219. Reseñada por Julia Lobato Patricio.

-Revista internacional indexada, entre otras, en los siguientes índices y Bases de Datos: CARHUS + 2014, Base ISOC del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Index Islamicus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), Sello de calidad FECYT, Latindex, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, entre otras.

Asimismo, los resúmenes (*abstracts*) se publican en la revista especializada *Translation Studies Abstracts* de la editorial St. Jerome (Manchester) y en Linguistics and Language Behaviour Abstracts, de Cambridge Scientific Abstracts (CSA).

-2º Reseña en la revista internacional *LSP Professional Communication, Knowledge Management, Cognition* (2012 Vol 3, nº1, PP.: 74-77, reseñado por Dra. Montero Fleta).

-Revista internacional que se encuentra en las siguientes bases de datos: ERIH, ERIH Plus, LLBA, MLA, CSA, NSD y EHS₂, Carhus Plus 2014, 2018, Sociological Abstracts, entre otras. (Revista con 6.5 en MIAR 2021)

-3ª Reseña en la revista *SKOPOS* nº 4, 2014 (PP. 271-272) por M^a Carmen Balbuena Torezano.

-La revista internacional *Skopos* está recogida en la base de datos Latindex, Dialnet, CSIC-ISOC (Sumario de Ciencias Sociales y Humanidades), MIAR, COPAC, Sudoc, ZDB, OCLC Worldcat, entre otras. (Revista con 3.5 en MIAR 2021)

-4ª Reseña en la Revista *Estudios de Traducción* (Vol. 6, año 2016, pp. 273-275) por Tanagua Barceló.

La Revista está en los índices de Emerging Sources Citation Index, Fuente Academica Plus, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, LATINDEX, ERIHPlus, REDIB. Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico, Emerging Sources Citation Index, DOAJ, Fuente Academica Plus, MLA - Modern Language Association Database, (Revista con 9.5 en MIAR 2021)

-11 Citas:

-1º Cita en Montero Fleta y Labrador Piquer “La prefijación en terminología informática: análisis contrastivo español-inglés” en la revista internacional *English for Specific Purposes World* (2012, nº 36, vol. 12, pp. 1-19). Revista que figura en diversas bases de datos, entre ellas: ERIH, Linguistics Abstracts Online, Cabell's

Directory of Publishing Opportunities, Ulrich's Periodicals Directory, Genamics JournalSeek, Directory of Open Access Journals (DOAJ), LINGUIST List, NewJour, Open J-Gate, Journal Finder by WT Cox, Google Scholar.

-2ª Cita en Worldcat

[http://www.worldcat.org/search?q=V%C3%A1lquez+y+del+%C3%A1rbol&qt=results_page]

- 3ª Cita en Ortega Arjonilla, Emilio y San Ginés Aguilar, Pedro “Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la Colección Interlingua de la editorial Comares de Granada (1996-2013)”. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* N° 6, 2013, pp. 209-241. Revista con 4.3 en MIAR 2021

- 4ª Cita en Amorebieta y Vera, Julieta Beatriz. “Traducción jurídico-económica en inglés II”. Considerada como bibliografía obligatoria [<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/programas/pp.10717/pp.10717.pdf>]

- 5ª Cita en Orts Llopis, Mª Ángeles. “An Approach to the Study of Public Law: A Pragmatic-discursive Analysis of Judicial Decisions in Spanish and English”. *Revista Internacional Fachsprache*, 1-2, año 2016, pp. 67-83. Revista con 10 en MIAR 2021

-6ª Cita en Orts Llopis, Mª Ángeles. “El género como método de estudio y enseñanza en la traducción de textos especializados en inglés-español; el género y la traducción jurídica”. En *La investigación en traducción: una revisión metodológica de la disciplina / Ana Rojo* (ed. lit.), 2018, ISBN 978-84-16421-82-4, págs. 125-157

-7ª Cita en Orts Llopis, Mª Ángeles. “El género textual en dos culturas jurídicas: Análisis pretraductológico de las decisiones judiciales en inglés y en español”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, núm. 67, 2017, p. 220-236. Revista con 10 en MIAR 2021

-8ª Cita en Valiente Izquierdo, Isabel. “La traducción médico-jurídica y el testamento vital, dos grandes desconocidos” *MISCELÁNEA COMILLAS* Vol. 74 (2016), núm. 145 pp. 495-518 (Revista con 6.5 en MIAR 2021)

-9ª Cita en Ortega Arjonilla, Emilio y San Ginés Aguilar, Pedro “Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la Colección Interlingua de la editorial Comares de Granada (1996-2013), 20 años después”. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*. N° 9, 2016, pp. 419-440.

-10ª Cita en Acevedo Tabares, David. *Análisis comparativo de los tipos de sociedades mercantiles de Colombia y de Delaware (Estados Unidos) como base para la traducción de términos de estatutos de sociedades anónimas colombianas desde una perspectiva funcionalista de la traducción*. 2019. Maîtrise universitaire en Traduction spécialisée : mention orientation traduction juridique.

11ª Cita en El Krirh, Khatima. 2016. *Sobre la traducción jurídica y judicial. Estudio de la variación aplicado a la terminología del Derecho penal y procesal penal en español, francés y árabe*. Tesis Doctoral. Universidad de Málaga.

Consta en Google Académico.

-En REBIUN, DIALNET, OCLC (Worldcat), BITRA, etc.

9- Errores de Reproducción y Trasmisión de Sentido en Traducción General y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad .

- **1º Reseña** en la revista internacional *Meta* 58(3), Diciembre 2013. Reseña realizada por Carmen Pérez Sabater (pp. 667-8). **DOI:** 10.7202/1025059ar.

-La revista internacional META consta en las Bases de Datos de Institute for Scientific Information (ISI Web of Knowledge) : Current Contents / Arts & Humanities, Arts & Humanities Citation Index, Scopus, IBZ

(Internationale Bibliographie der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur), IBR (Internationale Bibliographie der Rezensionen Geistes- und Sozialwissenschaftlicher Literatur), Francis, Google Scholar, INIST, MLA International Bibliography, Repère, Ulrich's, Scopus, Bibliographic Index (Active), Linguistic Bibliography, ERIH, AHCI-SSCI, AERES, Miembro de la "Canadian Association of Learned Journal (CALJ)", entre otras.

- **2º Reseña** en la revista internacional *Lebende Sprachen*, reseñado por Silvia Gamero Pérez (2012, Vol. 57, Nº2, PP: 423-424). **DOI**: 10.1515/les-2012-0029 ISSN: 0023-9909

-Revista internacional indexada en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/ Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2, entre otras.

-**3º Reseña** en la revista internacional *Panace@* (vol 14, nº 37, 2013, PP. 134-136), reseñado por Reyes Albarrán (Salamanca).

-Revista internacional indexada, entre otras, en: Index-F, Cuiden, Scopus, Acceso Abierto, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, MIAR, MLA, Dialnet, Resh, Carhus Plus, Ulrich's, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat, entre otras.

- **4º Reseña** en la revista *SKOPOS* nº 4, 2014 (ISSN: 2255-3703) Pp. 272, 273, 274. Reseñado por la Dra. Balbuena Torezano.

-La revista internacional Skopos está recogida en la base de datos Latindex, Dialnet, CSIC-ISOC (Sumario de Ciencias Sociales y Humanidades), MIAR, COPAC, Sudoc, ZDB, OCLC Worldcat, entre otras.

Citado varias veces en:

1-*Procedia: Social and Behavioural Sciences* (2012, 46) Citado por Dra. Montero Fleta. Revista Internacional de Editorial Elsevier. La publicación cumple con todos los criterios de calidad exigidos y está incluida en Scopus, Science Direct, ERIC y Thomson Reuters Conference Proceedings Citation Index (ISI Web of Science).

2- *English for Specific Purposes World*, Issue 36, vol. 12, 2012 (revista indexada en: ERIH, Linguistics Abstracts Online, Cabell's Directory of Publishing Opportunities, Ulrich's Periodicals Directory, Genamics JournalSeek, Directory of Open Access Journals (DOAJ), LINGUIST List, NewJour, Open J-Gate, Journal Finder by WT Cox, Google Scholar)

3- Consta citado en Proyecto de Fin de Grado de Traducción e Interpretación (Univ. Pontificia de Comillas). "LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y EL MATRIMONIO DE PERSONAS DEL MISMO SEXO. UN ESTUDIO DE CASO: ESTADOS UNIDOS Y ESPAÑA". Junio de 2015. Autora: Sandra Rodríguez Pintor (9 citas).

4- Consta en BITRA.

10- Esther Vázquez y del Árbol. 2014. *Derecho civil comparado aplicado a la traducción jurídico-judicial*

(Reino Unido y España). Dykinson: Madrid. 978-84-9085-103-6. DOI: 10.13140/2.1.1347.4567.

-1º Reseña (Inglés): *Comparative Private Law Applied to Legal-Judicial Translation. UK and Spain. (Original in Spanish: Derecho Civil Comparado Aplicado a la Traducción Jurídico-Judicial. Reino Unido y España).* Author: VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. Madrid: Dykinson, 2014. BOOK REVIEW by Elisa Corrêa Santos-Townsend & Christiane Heemann. Revista: *REAA, Estudos Anglo-Americanos (Journal of Anglo American Studies in Brazil)*. Florianópolis: UFSC, 2016.2 v. 45 nº. 2, 6 (pp. 350-355). ISSN 0102-4906.

Enlace: Resenhas - Review - Reseña VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2014). DERECHO CIVIL COMPARADO APLICADO A LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-JUDICIAL. REINO UNIDO Y ESPAÑA. MADRID: DYKINSON. Elisa Santos Townsend, Christiane Heemann Revista Estudos Anglo-Americanos (Anglo-American Studies Journal) v. 45 n 2, 2016 - p. 350-355 ISSN: 2448-3389 <http://reaa.ufsc.br/index.php/reaa/issue/view/119> Completo -Complete : <http://reaa.ufsc.br/index.php/reaa/article/view/1793>

-Revista internacional indexada en: MIAR, Modern Language Association Database, DOAJ, entre otras.

-2º Reseña (Portugués): Townsend, E. C. S. & Heemann, C. - Revista *Language and Law / Linguagem e Direito*, Vol. 4(1), 2017, pág. 193-195.

-Revista internacional indexada en: Scopus, Social Sciences Citation Index, International Bibliography of Social Sciences, EBSCO Legal Source, Index to Legal Periodicals & Books, Communication & Mass Media Index, Index to Legal Periodicals, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, MIAR, entre otras.

-3º Reseña (Español): 2174-047X Tanagua Barceló. Revista *Estudios de Traducción*. Universidad Complutense). 2016. Páginas 273-275.

-Revista internacional indexada en: Dialnet, Emerging Sources Citation Indexs (ESCI), ISOC-CSIC, REDIB. Red Iberoamérica de Innovación y Conocimiento Científico, Ulrich's Periodicals Directory, CARHUS PLUS, ERIH PLUS, LATINDEX, Fuente Academica Plus, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, MIAR, entre otras.

11- Libro de Penas, Azucena. 2015. La Traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos. Madrid: Síntesis. Capítulo: “Traducción de textos jurídicos y administrativos”. (ISBN: 978-84-9077-229-4). Contribución de la Profesora Vázquez: Capítulo en el Libro. Pp.: 119-139.

Índices de calidad: la Editorial Síntesis figura en el índice internacional SPI en:

-puesto 10 de 272 (de 504 editoriales en total) de prestigio editorial y

-puesto 9 de 119 (de 195 editoriales en total) para el Área de Lingüística, Literatura y Filología.

RESEÑAS en Revistas Internacionales y Nacionales:

1) Carmen Teresa Pabón, en *Revista Española de Lingüística*, 46/1, 2016, pp. 175-202.

[Revista con 6.5 en MIAR 2021]

2) Elena Alcalde Peñalver, en *Alfinge: Revista de Filología*, 27, 2015, pp. 165-166.

[Revista con 6.5 en MIAR 2021]

3) Patricia Fernández Martín, en *Revista de Filología Asturiana*, 16, 2016, pp. 203-207.

[Revista con 6.3 en MIAR 2021]

4) Edyta Waluch-de la Torre, en *Itinerarios: Revista de Estudios Lingüísticos, Literarios, Históricos y Antropológicos* (Universidad de Varsovia), 23, 2016, pp. 217-220.

[Revista con 7.9 en MIAR 2021]

5) Milagros Alonso Perdiguero, en *Anuario de Estudios Filológicos*, 39, 2016, pp. 275-280.

[Revista con 10 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]

6) Xiao Yanhong, en *Hikma*, 14, 2015, pp. 167-172.

[Revista con 7.8 en MIAR 2021]

7) Paul Godoy Hilario, en *Revista Paremia* (Centro Virtual Cervantes)

http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/sobre_paremia/resenas.htm

[Revista con 9.9 en MIAR 2021]

8) Luis Miguel Pino Campos, en *Revista de Filología* (de la Universidad de la Laguna) (RFULL), 34, 2016, pp. 337-339.

[Revista con 10 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]

9) Gisela Policastro Ponce en *Skopos, Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 6 (2015), pp.: 213-215.

[Revista con 3.5 en MIAR 2021]

10) María Amparo Montaner Montava en *Lynx: Panorámica de Estudios Lingüísticos* 14 (2015), pp.: 150-152.

[Revista con 6.3 en MIAR 2021]

11) Daniel Gallego Hernández, en *Tradução em Revista* (online), 20, 2016. 2, pp. 1-6.

- 2ª Cita en Worldcat.

Citas en:

1) *Mutatis Mutandis*, 12(1), pp. 156-181, 2019, (R. I. Basaue-Cabero y M. Contreras-Torregrosa)

[Revista con 7.6 en MIAR 2021]

2) Cap. en “The Routledge Handbook of Translation and Culture”, pp. 61-78, Taylor and Francis, 2018 (R. M. Martín y A. M. Rojo López)

[Editorial “Routledge” (Taylor & Francis Group) figura la tercera a nivel mundial en el índice SPI de Editoriales 2018 (por Prestigio Editorial)]

3) *Thélème: Revista Complutense de Estudios Franceses*, 33(2), pp. 139-158, 2018 (P. Fernández Martín)

[Revista con 9.9 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]

4) Cap. en “The Routledge Companion to Iberian Studies”, pp. 652-670, Taylor and Francis, 2017 (J. Muñoz Basols y M. Muñoz Calvo)

[Editorial “Routledge” (Taylor & Francis Group) figura la tercera a nivel mundial en el índice SPI de Editoriales 2018 (por Prestigio Editorial)]

5) *Hermeneus*, 19, pp. 164-194, 2017 (J. M. Marco Borillo)

[Revista con 9.8 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]

6) *Revista General de Información y Documentación*, 26(1), pp. 249-271, 2016 (P. Fernández Martín)

[Revista con 10 en MIAR 2021 y “Sello Calidad de Revistas Científicas Españolas”]

7) *Estudios de Traducción*, 6, pp. 195-209, 2016 (J. Ortiz García)

[Revista con 9.5 en MIAR 2021]

8) *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)*, 8, pp. 9-34, 2016 (D. Gallego Hernández, G. S. Koby y V. Román Mínguez)

[Revista con 7.6 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]

9) *Language Culture & Curriculum*, 32(3), pp. 299-321, 2019 (J. Muñoz-Basols)

[Revista con 11 en MIAR 2021].

1- J. L. Vázquez Marruecos y Esther Vázquez y del Árbol. (1995). "Spanish Deverbal Suffixes –dor and –nte and their English Equivalences". **Nombre del Congreso:** II Jornadas sobre el estudio y enseñanza del léxico. Granada (Universidad de Granada, 27-29 abril de 1995)

Publicación en Actas: ISBN: 84-7933-133-X. Pág. 167-179, nº total de páginas: 330, año 1996, Editorial Método Ediciones, Granada.

-- Consta en **Dialnet** y **3 Citas en Google Académico**

2-J.L. Vázquez y Esther Vázquez. (2003). "Las madres trágicas: Medea de T.S. Moore (traducción)". *El inglés como vocación. Homenaje al profesor Miguel Castelo Montero*. Universidade da Coruña. (ISBN: 84-9749-063-0). Págs: 495-531. Libro y todos los capítulos correspondientes citados en **Dialnet**. **POR INVITACIÓN.**

APARECE CITADO EN LA PÁGINA

HTTP://DIALNET.UNIRIOJA.ES/SERVLET/MONOGRAFIA?CLAVE_MONOGRAFIA=3373. EL CAPÍTULO, TRAS SOMETERSE A UN RIGUROSO PROCESO DE EVALUACIÓN Y SELECCIÓN, FUE PUBLICADO Y EDITADO POR LA PRESTIGIOSA UNIVERSIDADE DA CORUÑA. SUPONE EL FRUTO DE LA TRADUCCIÓN INÉDITA Y DOCUMENTADA DE LA MEDEA DE THOMAS STURGE MOORE (FAMOSO ARTISTA, POETA Y DRAMATURGO CONTEMPORÁNEO INGLÉS, AMIGO DE YEATS). EL LIBRO PRESENTA EL PRÓLOGO DEL RECTOR DE LA UNIV. DE LA CORUÑA, JUNTO CON LA INTRODUCCIÓN CORRESPONDIENTE.

Consta en la Base de Datos SPI de Editoriales (posición 135 de 272 en Clasificación General; posición 70 de 119 en Ranking por Disciplina de Lingüística, Literatura y Filología).

--Figura 2 veces en **Google Académico**

3- Esther Vázquez y del Árbol. (2003). "Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género". **Nombre del Congreso:** I Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación). Granada (12-14 febrero de 2003)

Publicación en Actas: ISBN: 84-933360-0-9 (pág. 161-178, nº total páginas: 773), año 2003, Editor: Ricardo Muñoz; Universidad de Granada.

Consta en la Base de Datos SPI de Editoriales (posición 33 de 272 en la Clasificación General, 37 de 119 por disciplina de Lingüística, Literatura y Filología).

--Figura 1 vez en **Google Académico**

4-Esther Vázquez y del Árbol. (2003). "¿Movimientos o claves? La Teoría del género aplicada al análisis de la estructura retórica textual". **Nombre del Congreso:** VIII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada (8-11 abril de 2003)

Publicación en Actas: ISBN: 84-932016-3-4, (Pág. 203-211, nº total páginas: 339), año 2004, Editorial Jizo: Granada.

5- Esther Vázquez y del Árbol. (2004). "Calidad en la interpretación. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula". **Nombre del Congreso:** IV Jornadas Internacionales sobre la Formación y la Profesión del Traductor e Intérprete. Calidad y Traducción: perspectivas académicas y profesionales. (Universidad Europea de Madrid. Madrid: 25-27 de febrero de 2004)

Publicación en Actas: ISBN: 84-95433-13-3, año 2005, Villaviciosa de Odón: Universidad Europea de Madrid Ediciones, Editores: García García, María Elena; González Rodríguez, Antonio; Kunschak, Claudia y Scarampi, Patricia.

---Consta en **BITRA** (Bibliografía de Interpretación y Traducción), Universidad de Alicante.

--Figura 5 veces en **Google Académico**

6- Esther Vázquez y del Árbol. (2005). “Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo”. **Nombre del Congreso:** II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación). Formación, Investigación y Profesión. (Universidad Pontificia de Comillas, Madrid: 9-11 febrero de 2005)

Publicación en Actas: ISBN: 84-8468-151-3. (Madrid: Universidad Pontificia de Comillas y AIETI, pp: 464-474, nº total de páginas: 1026), año 2005.

Editorial Pontifica de Comillas consta en la Base de Datos SPI de Editoriales (posición 218 de 272 en la Clasificación General).

--Figura 3 veces en **Google Académico**. Cuenta con 1 Cita

7- Esther Vázquez y del Árbol. (2007). “Aspectos de la traducción científico-técnica: errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al español” **Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinares**. Granada: Atrio. Págs.:369-380. ISBN: 84-96101-54-1. **POR INVITACIÓN**.

Esta investigación en forma de capítulo de libro hace acopio de los errores encontrados en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al español. Se trata de una investigación novedosa, ya que los estudios sobre análisis de errores en el ámbito de la traducción no suelen centrarse en el género de los manuales de instrucciones. Citado en Dialnet y BITRA.

--Figura 2 veces en **Google Académico**. Cuenta con 1 Cita

8-Esther Vázquez y del Árbol (2014). “On the Translation of Police Character Certificates”. **Libro:** New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe. Editorial: **Tepis (Polish Society of Sworn and Specialised Translators)** y la **Asociación Internacional EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association)** (Cracovia, 3-5 abril 2014) (pp. 219-236) Doble publicación, **con ISBN:** 978-83-941503-0-3 y otra publicación sin él

(NO EN RESEARCHGATE como Ponencia en Actas, sino UNICAMENTE como capítulo del Libro)

9- Esther Vázquez y del Árbol. (2015). Libro de Penas, Azucena. 2015. *La Traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Síntesis. Capítulo: “Traducción de textos jurídicos y administrativos”. **POR INVITACIÓN**. Pp. 119-138 (ISBN: 978-84-9077-229-4).

Consta en la Base de Datos SPI de Editoriales (posición 10 de 272 en la Clasificación General, 9 de 119 por disciplina de Lingüística, Literatura y Filología).

--Figura 33 veces en **Google Académico**. Cuenta con 1 Cita

10-Esther Vázquez y del Árbol. (2015). Libro de Ignacio Ahumada Lara (Coord.), María del Carmen Balbuena Torezano (ed.) y Manuela Álvarez (ed.) (2015): *Desde la Universidad. Homenaje al profesor Miguel Ángel García Peinado*. Capítulo: “Transmisión de información (inglés-español) en el marco de los Servicios Sociales: la traducción de documentación policial”. Córdoba: Servicio de Publicaciones. (pp: 299-315). ISBN: 978-84-9927-170-5. **POR INVITACIÓN**.

Consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Posición 191 de 272).

11- Esther Vázquez y del Árbol. (2021). Libro de Esther Vázquez y del Árbol y María Jesús Ariza Colmenarejo (Coords.): *Aspectos Forenses de la Traducción y de la Interpretación Jurídica, Judicial y Policial*. Capítulo: “La traducción forense en los casos de hibridación temático-textual”. Madrid: COLEX. ISBN: 978-84-1359-139-1. (Páginas: 15-40).

Indizada en el Índice Internacional SPI Editoriales: Posición General (de 504 Editoriales): la número 40 de 272.

--Figura 1 vez en **Google Académico**

12- Esther Vázquez y del Árbol. (2022). Libro editado por la Comisión Permanente de Acceso a la Justicia de Personas en Condición de Vulnerabilidad y Justicia en su Comunidad del Poder Judicial de Perú (Janet Tello Gilardi y Carlos Calderón Puertas, Compiladores): *Reglas de Brasilia: Vulnerabilidad y Acceso a la Justicia*. Capítulo: “Las 100 Reglas de Brasilia: Estudio comparativo (España-Perú sobre migración y refugiados)”. Perú: Comisión Permanente de Acceso a la Justicia de Personas en Condición de Vulnerabilidad y Justicia en su Comunidad del Poder Judicial de Perú. ISBN: 978-612-4484-42-1. (Páginas totales: 340, páginas del capítulo: 131-160).

Algunos resúmenes de ciertas publicaciones de Esther Vázquez y del Árbol

1-<http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleDispatch.do;jsessionid...>

[Listado de la Base de Datos del Ministerio de Cultura donde constan todos los libros publicados por la profesora]

2-prensa.ugr.es: Anuncio de publicación del libro de “La Redacción y Traducción Biomédica...” + anunciado en: Primeravistalibros, RedIris, Asociación de Editoriales Universitarias Españolas, Crónica Universia, Casa Del Libro, Noticias y Ciencia + Motril Digital.

3-DIALNET.

4-GOOGLE ACADÉMICO.

5- Researchgate.

12- Esther Vázquez y del Árbol. (2022). Libro editado por la Comisión Permanente de Acceso a la Justicia de Personas en Condición de Vulnerabilidad y Justicia en su Comunidad del Poder Judicial de Perú (Janet Tello Gilardi y Carlos Calderón Puertas, Compiladores): *Reglas de Brasilia: Vulnerabilidad y Acceso a la Justicia*. Capítulo: “Las 100 Reglas de Brasilia: Estudio comparativo (España-Perú sobre migración y refugiados)”. Perú: Comisión Permanente de Acceso a la Justicia de Personas en Condición de Vulnerabilidad y Justicia en su Comunidad del Poder Judicial de Perú. ISBN: 978-612-4484-42-1. (Páginas totales: 340, páginas del capítulo: 131-160).

Artículos (revistas internacionales y nacionales, con índice de impacto): 41 artículos + 1 abstract.
Researchate

-Primer Sexenio : 2002-2008 (12 artículos)

1 –**Revista Internacional: *Translation Journal***, vol 8, nº 2, abril 2004 Título: “Características del discurso biomédico y su estructura: el caso de las cartas al director”. **Dirección de Internet:** <http://accurapid.com/journal/28biomed.htm>. ISSN: 1536-7207. Editorial: Accurapid.

Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: CAPES, THE LINGUIST LIST, IBZ, DIALNET, MIAR, CARHUS PLUS, DOAJ, CLIO (COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES) LIBRARY WEB, WORLDCAT, REBIUN/CRUE, RETI-REAO, BITRA, CARHUS PLUS 2018, DOIS, “QUARTO DA TRALHA”, INTUTE, DOCUTRADO, FOREIGNWORD.COM, TRANSLATUM, “ENGLISCHENLEHRER.DE”, COPAC, SUDOC, ZDB, OCLC. Clasificación CAPES: B2.

-Artículo 11 veces (recogido y citado) en Google Académico.

2 –**Revista Internacional: *Translation Directory*** Título: “Características del discurso biomédico y su estructura”. 2004. **Dirección de Internet :** www.translationdirectory.com/articles.htm (Artículo nº 107) (publicado a petición de la propia Revista).

3 -**Revista Internacional: *Panace@*** **Título:** “The Rhetorical Structure of Biomedical Sub-Genres”. Volumen 6, nº 19, páginas 28-31, marzo 2005. ISSN: 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA.

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich’s, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 3 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

4 -**Revista Internacional: *Sendeban*** **Título:** “Estrategias Docentes para la Interpretación Consecutiva” nº 16, 2005. ISSN: 1130-5509. Páginas: 181-191. Editorial: Universidad de Granada.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: La revista cuenta con el sello de calidad de FECYT, citada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Arts & Humanities Citation Index, Web of Science, ERIHPlus, LLBA, MLA, LATINDEX, Regesta Imperii, Index Islamicus, Miar, CIRC, DOAJ, DIALNET, CiteFactor, Dulcinea, ISOC, Latindex, DICE, REDIB, Carhus Plus, Resh, Dialnet, Ulrichs, Regentaq Imperii, RETI-Reao, BITRA, CARHUS + 2018: A. RETI-REAO: 29 Criterios de Latindex cumplidos. Google Scholar Metrics: 8. SJR Index: 5. SJR: Q2. Arts & Humanities Citation Index: 98 registros.

Editorial Universidad de Granada: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 33 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 37 de 119).

-Artículo 3 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

5 – **Revista Internacional: *Ibérica*** (Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos). **Título:** “A Genre-Based Study of Biomedical Editorials and Letters to the Editor: A Contrastive Analysis”. (Páginas 145-160). Número 10, otoño de 2005. Revista Internacional. ISSN: 1139-7241. Editorial: AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos). Índice de Impacto: 10.8 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Arts and Humanities Citation Index®, BLL – Bibliography of Linguistic Literature, Scimago Journal Rank, Bibliography of General Linguistics and of English, German and Romance Linguistics, CARHUS Plus+ 2018 (A), CINDOC – Centro de Información y Documentación Científica, CIRC – Clasificación Integrada de Revistas Científicas (A), Contents Pages in Education, Dialnet – Portal de Difusión de la Producción Científica Hispana, DICE – Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, DOAJ — Directory of Open Access Journals, EBSCO Publishing (“Communication & Mass Media Complete”), ERIH – European Reference Index for the Humanities, Erih Plus, e-revist@s – Plataforma Open Access de Revistas Científicas Electrónicas Españolas y Latinoamericanas, ERA – Educational Research Abstracts Online, ISOC – Revistas de Ciencias Sociales y Humanidades del CSIC, Journal Citation Reports (JCR)/ Social Sciences Edition, RETI-Reao, LATINDEX — Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, Linguistics Abstracts Online, LLBA – Linguistics and Language Behavior Abstracts, MIAR – Matriu d’Informació per a l’Avaluació de Revistes, IBZ, MLA International Bibliography, MLA List of Periodicals, REDALYC – Red de revistas científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal, RESH – Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas del CSIC, SCOPUS, Social Sciences Citation Index, Social Scisearch, The Linguist List, Ulrich’s TM. Sello Calidad FECYT.

SJR Index: 19. SJR: Q1 (2013). Arts & Humanities Citation Index: Factor Impacto: 0.694 (2017), 0.663 (en 5 años). Clasificación CAPES: B1. RESH: 33 Criterios de Latindex cumplidos. Google Scholar Metrics: 10.

-Artículo 30 veces (recogido y citado) en Google Académico.

-22 Citas:

1ª) Artículo: “Popularizing features in English journal editorials” Revista *ESP* (2008, 27, pp.212-232), Davide Simone Giannoni.

Revista indexada, entre otros, en los siguientes índices: Scopus, Social Sciences Citation Index, Academic Search Premier, IBZ Online, Periodicals Index Online, Education Abstracts, Communication & Mass Media Index, EBSCO Education Source, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources. MIAR 2021: 11.0

2ª) Capítulo: “Peer positive and negative assessment in medical English written genres”, por J. Piqué Argordans y S. Posteguillo. Libro *Advances in Medical Discourse Analysis: Oral and Written Contexts* (Eds: Maurizio Gotti and Françoise Salager-Meyer). 2006. Pp. 383-407. Editorial: Peter Lang.

3ª) Capítulo: “In My Own Words: Metaphoric Identity Across Academic Domains”, por Davide Simone Giannoni, Libro *Language for Professional Communication: Research, Practice & Training* (Eds: V.K. Bhatia, W. Cheng, B.Du-Babcock, J. Lung). Pp. 25-36. The Hong Kong Polytechnic University.

4ª) Ponencia: “Linguistic Analysis of Digital Judgments from British Courts: Teaching Methods and Strategies in Translation” Francisco Godoy Tena, CONGRESO INTERNACIONAL DE TECNOLOGÍA, CIENCIA Y SOCIEDAD, 2019.

- 5ª) Artículo: “‘Aparentemente usted’: postura y compromiso en editoriales de dos revistas venezolanas de gerencia” *Revista Signo y Pensamiento*, vol. 33, nº 65, pp. 84-102, por Y. Briceño Velazco.
- 6ª) Artículo: “A comparative study of proximity in Iranian and American newspaper editorials” Mohammad ALIPOUR and Parastoo JAHANBIN, *Revista Russian Journal of Linguistics* 2020 Vol. 24 No. 4 , pp. 796—815.
- 7ª) Artículo: “Transitivity of Discourse Functionality: Letters-to-the-Editor” *Journal of Al Anbar University for Language and Literature* 2013, Issue 10, Pp. 18-34. Rafi’ Mahmood Hussein AL-Mahdawi, Mithaq Khamees Khalaf AL-Marrar.
- 8ª) Artículo: “Modality of Discourse Functionality: Letters-to-the-Editor” *International Journal of Education and Research* Vol. 4 No. 6 June 2016, pp. 47-60. Rafi’ Mahmood Hussein AL-Mahdawi y Meethaq Khamees Khalaf AL-Marrar.
- 9ª) Artículo: “Generic Overlap Between Publication Genres: The Case of Biology Research Articles’ and Research Letters’ Introductions in the Journal Nature” *Revista International Journal of English Linguistics* Vol. 11, No. 1 (2021) pp. 135-146. Mimoun Melliti.
- 10ª) Artículo: “Argumentative Strategies of Newspaper Editorials in English across Cultures” *Asian ESP Journal*. 2013. Volume 9 Issue 3, 34, pp. 34-72, Farzana Masroor.
- 11ª) Artículo: “Generic Structure of Research Letters' Introductions: Create A Research Letter Introduction Model (...)” *Tayr Quarterly Journal* Vol. 3, Nº 1, marzo 2016, pp. 10-44. Mimoun Melliti.
- 12ª) Artículo: “ ‘A very big thank you to...’: Letters of gratitude in local newspapers from Australia and Chile”. *Languages in Contrast*. 2015, vol.15, nº2, pp. 251-279. Isolda Rojas-Lizana.
- 13ª) Artículo: “Proximity in Persian Newspaper Editorials” *Journal of Language and Discourse Practice* vol. 1, nº 1, 2020, pp. 65-79. Mohammad Alipour et al.
- 14ª) Artículo: “Directives in English language newspaper editorials across cultures” *Discourse, Context and Media* 2017, vol. 20, diciembre de 2017, pp. 83-93. Farzana Masroor y Ummul KhairAhmad.
- 15ª) Artículo: “Comparative Genre Analysis of Newspaper Editorials Across English and Persian” *Iranian EFL Journal* 2011, vol.7, nº4, pp. 143-175. Hamid Allami y Zohreh Shiamizadeh.
- 16ª) Artículo: “PROPUESTA MACROESTRUCTURAL DE SENTENCIAS JUDICIALES DIGITALES DE IRLANDA DEL NORTE EN ESTUDIOS UNIVERSITARIOS ESPECIALIZADOS / MACROSTRUCTURAL PROPOSAL OF DIGITAL COURT JUDGMENTS IN NORTHERN IRELAND FOR SPECIALIZED UNIVERSITY STUDIES” *European Journal of Foreign Language Teaching* vol.4, nº3, 2019, pp. 28-40. Francisco Godoy Tena.
- 17ª) Artículo: “Expresiones de obligación y función directiva en editoriales de revistas científicas” *Revista Signos* 2017, 50, 93, pp. 26-49, Susana Gallardo.
- 18ª) Artículo: “Procesos de creación y renovación lingüística en relación con la innovación tecnológica: desde fuentes orales a fuentes escritas” *Lebende Sprachen*, vol. 50, nº4, 2005. Pp. 163-168. Begoña Montero Fleta.
- 19ª) Monografía: “Теорія жанру: теоретичні та прикладні аспекти”. 2014. І.В. Корнейко, О.Б. Петрова, Н.О. Попова
- 20ª) Tesis Doctoral: “Patterns of Rhetorical Moves and the Use of Hedges and Boosters in Editorials of two Newspapers”. Universiti Putra Malaysia. Sahar Zarza, 2016.

21ª) Artículo: “Problems of LSP-Didactics Shown in Case of Specialized Genre of Touristic Websites” US-China Foreign Language, July 2014, Vol. 12, No. 7, 543-550. Annikki Koskensalo.

22ª) Artículo: “El inglés para fines académicos: aportaciones en la investigación y enseñanza del discurso científico”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 2010, vol. 5, pp. 109-121. Pedro Martín Martín.

6 - **Revista Internacional: *Panace@*** **Título:** “La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales”. Volumen 7, número 24, páginas: 307-317, mes: diciembre de 2006. **ISSN:** 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich’s, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 35 veces (recogido y 13 citado) en Google Académico.

7 - **Revista Nacional: *BABEL-A.f.i.a.l*** **Título:** “La traducción al español de las expresiones binomiales y trinomiales (*doublet & triplet expressions*) en inglés jurídico: el caso de los testamentos (*wills*)”. (Páginas 19-27) número 15, 2006. **ISSN:** 1132-7332. Editorial: Universidad de Vigo.

Índice de Impacto: 6.4 (Fuente: MIAR).

Artículo con 3 Citas.

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA Language Association Database; Fuente Academica Plus, Carhus Plus, ErihPlus, Latindex, EBSCO, Dialnet, Circ, Csic-ISOC, Copac, Sudoc, ZDB, OCLC, Dice-Cindoc, Sumaris del CBUC, MIAR, Worldcat, Abell, Ulrich’s Periodicals Directory, BDDOC CSIC, Rebiun-Crue, RETI-Reao, RESH, a360grados.net.

Editorial Universidad de Vigo: consta en Base de Datos SPI de Editoriales.

-Artículo 4 veces (recogido y 4 citado) en Google Académico.

8- **Revista Nacional: *BABEL-A.f.i.a.l*** **Título:** “Aspectos de la traducción científico-técnica: errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al inglés”. Páginas 17-33, número 16, 2007. **ISSN:** 1132-7332. Editorial: Universidad de Vigo.

Índice de Impacto: 6.4 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA Language Association Database; Fuente Academica Plus, Carhus Plus, ErihPlus, Latindex, EBSCO, Dialnet, Circ, Csic-ISOC, Copac, Sudoc, ZDB, OCLC, Dice-

Cindoc, Sumaris del CBUC, MIAR, Worldcat, Abell, Ulrich's Periodicals Directory, BDDOC CSIC, Rebiun-Crue, RETI-Reao, RESH, a360grados.net.

Editorial Universidad de Vigo: consta en Base de Datos SPI de Editoriales.

-Artículo 3 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

9- **Revista Internacional: *Sendebär*** **Título:** “El tiempo verbal en textos jurídicos en español y su traducción jurada al inglés”. Diciembre 2007, nº 18 (páginas 99-108). **ISSN:** 1130-5509. Editorial: Universidad de Granada.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: La revista cuenta con el sello de calidad de FECYT, citada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Arts & Humanities Citation Index, Web of Science, ERIHPlus, LLBA, MLA, LATINDEX, Regesta Imperii, Index Islamicus, Miar, CIRC, DOAJ, DIALNET, CiteFactor, Dulcinea, ISOC, Latindex, DICE, REDIB, Carhus Plus, Resh, Dialnet, Ulrichs, Regentaq Imperii, RETI-Reao, BITRA, CARHUS + 2018: A. RETI-REAO: 29 Criterios de Latindex cumplidos. Google Scholar Metrics: 8. SJR Index: 5. SJR: Q2. Arts & Humanities Citation Index: 98 registros.

(Citada, entre otras, en “The use of *-ing* and *-ndo* forms in sales contracts” *Languages in Contrast* Vol. 19:2 (2019), pp. 256–279).

Editorial Universidad de Granada: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 33 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 37 de 119).

-Artículo 7 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

10- **Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** **Título:** “La composición con función adjetival en prospectos de productos cosméticos de venta en farmacias”. Número 4. 2007. **ISSN:** 0023-9909 (páginas: 146-150, primer artículo en el índice). **DOI:** 10.1515/LES.2007.146. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/ Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura_y_Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

-Artículo 2 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

11- **Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** **Título:** “Aspectos de la traducción técnica: errores e incorrecciones graves en la traducción de manuales de instrucciones alemanes e italianos al español”. Número 1. 2008.

ISSN: 0023-9909 (páginas: 1-7, primer artículo en el índice). **DOI:** 10.1515/LES.2008.2. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

---Consta en **BITRA** (Bibliografía de Interpretación y Traducción), Universidad de Alicante.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura,yFilología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

Editorial: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura,yFilología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

-Artículo 3 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

12- **Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** **Título:** “Aspectos de la traducción científico-técnica: la expresión de valoración positiva en prospectos de productos cosméticos”. nº 2, 2008. **ISSN:** 0023-9909 (páginas: 75-79). **DOI:** 10.1515/LES.2008.75. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank),

IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura_y_Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo 2 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

Segundo Sexenio (2009-2014) (14 artículos)

13- **Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** **Título:** “Propuesta de traducción jurada al inglés (y comentario) de documentos académicos en español”. nº 4, 2009. **ISSN:** 0023-9909 (162-8). **DOI:** 10.1515/les.2009.041. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura_y_Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo 6 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

14- **Revista Internacional: *Translation Journal*** **Título:** “Derecho continental y derecho anglosajón: la terminología y la fraseología propia del ámbito sucesorio”. vol 16, nº 4, octubre 2012. **Dirección de Internet:** <http://translationjournal.net/journal/62legal.htm>. **ISSN:** 1536-7207. Editorial: Accurapid.

Revista Internacional, Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: CAPES, THE LINGUIST LIST, IBZ, DIALNET, MIAR, CARHUS PLUS, DOAJ, CLIO (COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES) LIBRARY WEB, WORLDCAT, REBIUN/CRUE, RETI-REAO, BITRA, CARHUS PLUS 2018, DOIS, “QUARTO DA TRALHA”, INTUTE, DOCUTRADO, FOREIGNWORD.COM, TRANSLATUM, “ENGLISCHENLEHRER.DE”, COPAC, SUDOC, ZDB, OCLC. Clasificación CAPES: B2.

-Artículo 5 veces (recogido) en Google Académico.

15- Revista Internacional: *Lebende Sprachen* Título: “Derecho comparado aplicado a la traducción: aspectos sucesorios (Reino Unido vs. España)” vol. 58, nº 1, 2013. **ISSN:** 0023-9909 **Segundo Artículo en el Índice (pp 35-57). DOI:** 10.1515/les-2013-0002. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura_y_Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo 3 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

16- Revista Internacional: *Translation Directory* Título: “Derecho continental y derecho anglosajón”. 2013. **Dirección de Internet:** www.translationdirectory.com/articles.htm (Artículo **publicado a petición de la propia Revista**)

17-Revista Internacional: *Translation Journal* Título: “La innovación del Espacio Europeo de Educación Superior vs. la tradición educativa: la terminología y la fraseología del ámbito académico (español ⇔ inglés)” vol. 17, nº1, 2013. **Dirección de Internet:** <http://translationjournal.net/journal/63academia.htm> **ISSN:** 1536-7207. Editorial: Accurapid.

Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: CAPES, THE LINGUIST LIST, IBZ, DIALNET, MIAR, CARHUS PLUS, DOAJ, CLIO (COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES) LIBRARY WEB, WORLDCAT, REBIUN/CRUE, RETI-REAO, BITRA, CARHUS PLUS 2018, DOIS, “QUARTO DA TRALHA”, INTUTE, DOCUTRADO, FOREIGNWORD.COM, TRANSLATUM, “ENGLISCHENLEHRER.DE”, COPAC, SUDOC, ZDB, OCLC. Clasificación CAPES: B2.

-Artículo 6 veces (recogido) en Google Académico.

18- **Revista Internacional: *Panace@*** (revista de medicina, lenguaje y traducción) **Título:** “Traditional patient information leaflet frente al prospecto medicamentoso tradicional: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto”. Vol. 14 n° 37, 1º trimestre de 2013, pp 89-97.

ISSN: 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA.

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich’s, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 13 veces (recogido y 5 citado) en Google Académico.

19- **Revista Internacional: *Translation Directory*** **Título:** “La innovación del Espacio Europeo de Educación Superior vs. la tradición educativa”. 2013. **Dirección de Internet:** www.translationdirectory.com/articles.htm (Artículo publicado a petición de la propia Revista)

20- **Revista Internacional: *Onomázein*** **Título:** “Los documentos sucesorios en formato electrónico: macroestructura comparada (Inglaterra, Gales, Irlanda del Norte y Escocia frente a España)”. Número 28, Diciembre de 2013 (pp. 172-187). **Dirección de Internet:** <http://www.onomazein.net/indices.html>. ISSN: 0717-1285

DOI: 10.7764/onomazein.28.1. **ISSN:** 0717-1285. Editorial: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Índice de Impacto: 10.9 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index (SSCI), JCR, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA CLASE, DIALNET, DOAJ, CARHUS Plus+ 2018 (A), LATINDEX, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, E-Revistas, RETI-Reao, Thomson Reuters, Ulrich’s Web, Redalyc, Ebscohost. Google Scholar Metrics: 10, SJR Index: 9. SJR: Q2. CITESCORE 2019: 0.33. SJR 2018: 0.170. SNIP 2018: 0.537. Clasificación CAPES: B1. Arts & Humanities Citation Index: 986 registros, Factor Impacto: 0.24 (2018), 0.439 (en 5 años).

-Artículo 5 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

21- Revista Internacional: *Quaderns* Título: “Macroestructura comparada (Estados Unidos, Gran Bretaña y España) de los documentos notariales de representación civil y penal en formato digital”. Número 21. 2014. Pp. 241-257. **ISSN:** 2014-9735. Editorial: Universidad Autónoma de Barcelona.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, ErihPlus, Arts & Humanities Citation Index, Linguistic Bibliography, MLA, Latindex, Nivel A por Carhus Plus, Capes, Dialnet, MIAR, DOAJ, e-Revistas (CSIC), RACO, RESH, Erih Linguistics, ERIH Plus, LLBA, Clasificación Integrada de Revistas Científicas [CIRC]: B, DICE, GetCited, Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC), NSD: Information on Research and Higher Education, BITRA, RESH, RETI-Reao, ESCI, Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 5. SJR: Q2. CITESCORE 2018: 0.13. SJR 2018: 0.100. SNIP 2018: 1.041. Arts & Humanities Citation Index: 123 registros. Clasificación CAPES: B4. RESH: 29 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 3 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

22-Revista Nacional: *Llengua i Dret* Título: “Binomios, trinomios y tetranomios cuasi sinónimos en los poderes notariales digitales británicos y norteamericanos: análisis y propuesta de traducción” nº 61, 2014. Páginas 26-46 (Segundo Artículo en el índice). **ISSN:** 0212-5056 <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld>. **DOI:** 102436/20.8030.02.52. Editorial: Generalitat de Catalunya.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Fuente Academica Plus, IBZ, EBSCO Legal Source, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, vLex, DIALNET, Dulcinea, Inrecl, LATINDEX, CIRC, CARHUS Plus: A, SJR SCIMAGO: 0.169, H index: 2, LLBA, ERIH, ERIHPLUS, ISOC (Ciencias Sociales), RACO, Ulrich's, Miar, DICE, RESH, MIAR, DOAJ, Aranzadi Bibliotecas, Sello Calidad FECYT. SJR Index: 5. SJR: Q2. CITESCORE: 0.21 (2019). SJR 2018: 0.204. SNIP 2018: 0.674. RESH: 35 Criterios de Latindex cumplidos.

Editorial Generalitat de Catalunya: consta en Base de Datos SPI de Editoriales.

-Artículo 9 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

23- Revista Internacional: *Panace@* (revista de medicina, lenguaje y traducción) 2014. **Título:** *Modern user information leaflet* frente al prospecto medicamentoso moderno: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto (segunda parte). Volumen 15, nº 39, 1º Semestre (pp. 118-127). **ISSN:** 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH,

Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich's, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 4 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

24- Revista Internacional: *Lebende Sprachen* **Título:** "Specialised Translation Assessment: Uncommon Senses and Other Stories" vol 59, nº 1 (pp: 107-125, **cuarto artículo en el índice**), 2014. **ISSN:** 0023-9909 [http://www.degruyter.com/view/j/les.2014.59.issue-1/issue-files/les.2014.59.issue-1.xml] **DOI:** 10.1515/les-2014-0004. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/ Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr]

-Artículo (recogido) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

25- Revista Internacional: *Fachsprache International Journal of Specialized Communication*. **Título:** "Los actos procesales: estudio macroestructural contrastivo (inglés/español) aplicado a la traducción" vol 36, nº 3-4 (pp: 179-204), 2014. **ISSN:** 1017-3285. Editorial: Facultas.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Erih Plus, IBZ Online, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, Bibliographie Linguistique, DIALNET, Carhus Plus 2018 (A), MIAR, SJR, CIRC (B), Rebiun, Arts & Humanities Citation Index, RETI-Reao, Cabell's Directories. SJR Index: 6. SJR: Q2 en 2014. Arts & Humanities Citation Index: 68 registros.

-Artículo 10 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos ya indicados en los méritos para la solicitud del Sexenio)

26-Revista Internacional: *Skopos*. Revista Internacional de Traducción e Interpretación **Título:** "Prospectos

medicamentosos: macroestructura comparada aplicada a la traducción” vol. 4, 2014 (pp. 207-223) ISSN: 2255-3703. Editorial: Universidad de Córdoba.

Índice de Impacto: 3.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Latindex, Dialnet, CSIC-ISOC (Sumario de Ciencias Sociales y Humanidades), RETI-Reao, BITRA, CIRC, MIAR, COPAC, Sudoc, ZDB, OCLC Worldcat. Criterios Cumplidos Latindex: 32.

Editorial Universidad de Córdoba: consta en Base de Datos SPI de Editoriales.

-Artículo 5 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

Para Tercer Sexenio (2015 -) (13 Artículos)

27- Revista Internacional: *Onomázein*. 2015. Título: “Los certificados de antecedentes penales en Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda y España. Análisis contrastivo aplicado a la traducción”. Número 32, Diciembre de 2015 (pp. 315-338). **Dirección de Internet:** <http://www.onomazein.net/indices.html>.

DOI: 10.7764/onomazein.32.19. **ISSN:** 0717-1285. Editorial: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Índice de Impacto: 10.9 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index (SSCI), JCR, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA CLASE, DIALNET, DOAJ, CARHUS Plus+ 2018 (A), LATINDEX, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, E-Revistas, RETI-Reao, Thomson Reuters, Ulrich’s Web, Redalyc, Ebscohost. Google Scholar Metrics: 10, SJR Index: 9. SJR: Q2. CITESCORE 2019: 0.33. SJR 2018: 0.170. SNIP 2018: 0.537. Clasificación CAPES: B1. Arts & Humanities Citation Index: 986 registros, Factor Impacto: 0.24 (2018), 0.439 (en 5 años).

682 lecturas en mayo de 2020 mediante ResearchGate:

-Artículo 4 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

28- Revista Internacional *Fachsprache International Journal of Specialized Communication*. 2016. (vol. 38, nº 1-2, pp. 2-24 PRIMERO EN EL ÍNDICE) Título: “La asimetría documental policial-penal en Emiratos Árabes Unidos, Catar, India, Pakistán y Bangladesh frente a España: estudio contrastivo de la estructura textual” (*Police-crime Instruments’ Asymmetry in United Arab Emirates, Qatar, India, Pakistan and Bangladesh versus Spain: Comparative Study of Text Structure*) Revista Internacional. ISSN: 1017-3285 DOI: 10.24989/fs.v38i1-2.1338. Editorial: Facultas.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Erih Plus, IBZ Online, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, Bibliographie Linguistique, DIALNET, Carhus Plus 2018 (A), MIAR, SJR, CIRC (B), Rebiun, Arts & Humanities Citation Index, RETI-Reao, Cabell’s Directories. SJR Index: 6. SJR: Q2 en 2014. Arts & Humanities Citation Index: 68 registros.

-Artículo que figura recogido en Arts & Humanities Citation Index.

1422 lecturas en mayo de 2020 mediante ResearchGate:

-Artículo 3 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

29- Revista Internacional: *Onomázein*. 2016. **Título:** “Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor”. Número 34, diciembre 2016 (**3er artículo en el índice pp. 55-69**) ISSN: 0717-1285. **DOI:** 10.7764/onomazein.34.7. Editorial: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Índice de Impacto: 10.9 (Fuente: MIAR).

989 lecturas en mayo de 2020 mediante ResearchGate:

https://www.researchgate.net/profile/Esther_Arbol/achievement/5916931766b95c2b8c83babf

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index (SSCI), JCR, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA CLASE, DIALNET, DOAJ, CARHUS Plus+ 2018 (A), LATINDEX, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, E-Revistas, RETI-Reao, Thomson Reuters, Ulrich’s Web, Redalyc, Ebscohost. Google Scholar Metrics: 10, SJR Index: 9. SJR: Q2. CITESCORE 2019: 0.33. SJR 2018: 0.170. SNIP 2018: 0.537. Clasificación CAPES: B1. Arts & Humanities Citation Index: 986 registros, Factor Impacto: 0.24 (2018), 0.439 (en 5 años).

-Artículo 6 veces (recogido y 4 citado) en Google Académico.

30- Revista Internacional: *Panace@ (revista de medicina, lenguaje y traducción)*. 2016. **Título:** “Glosario (inglés-español) de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos”. 2016. Vol. 17, nº 44. (pp. 87-97) (**2º artículo en el índice**) ISSN: 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich’s, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo que figura recogido en Arts & Humanities, donde figura 1 cita (Panace@ 2019, nº 49, pp.: 3-19).

-50 lecturas en Researchgate

-Artículo 6 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

-Carta de agradecimiento (por el interés suscitado por el artículo) por un doctor en Medicina Familiar y Comunitaria, Dr. José María López Campos.

**31- Revista Internacional: *Journal of Integrated –Omics (JIOMICS)*. ÚNICO ARTÍCULO ACEPTADO Y PUBLICADO EN ESE NÚMERO DE LA REVISTA. Título: “Linguistic Difficulties for Translators and Interpreters: The Case of Forensic Law and Science Documents” 2017. Vol. 7, número 2. 218
ISSN: 2182-0287 **DOI:** 10.5584/jiomics.v7i2.218. Editorial: Proteomass Scientific Society.**

Índice de Impacto: 4.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Scopus, Scimago Journal Rank, MIAR, COPE. SJR Index: 11. SJR: Q4 en 2017. Citescore (2019): 0.33, SJR 2018: 0.119, SNIP 2018: 0.137.

-Artículo 6 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

32- Abstract seleccionado entre más de 100 presentado a la Revista Internacional: *Journal of Integrated –Omics (JIOMICS)*. [<http://www.jiomics.com/index.php/jio/article/view/234>] Título: “Linguistic Difficulties for Translators and Interpreters: The Case of Forensic Law and Science Documents” 2017. Vol. 7, número 2. 218 ISSN: 2182-0287. Editorial: Proteomass Scientific Society.

-Abstract Publicado aparte en papel y en Libro con ISBN: 978-989-54009-0-4.

Índice de Impacto: 4.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Scopus, Scimago Journal Rank, MIAR, COPE. SJR Index: 11. SJR: Q4 en 2017. Citescore (2019): 0.33, SJR 2018: 0.119, SNIP 2018: 0.137.

33- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Revista Iberoamericana de Lingüística (RIL)*. 2017. Título: “La traducción del discurso procesal del ‘Common Law’ al ‘Civil Law’: estudio de un caso”. N° 12: 123-138. ISSN: 1887-407X

Índice de Impacto: 6.1 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Fuente Academica Plus, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), MIAR. Editorial: Universitas Castellae.

-Artículo 2 veces (recogido) en Google Académico.

34- Revista Internacional: *Lebende Sprachen* 2018 Número 1 Volumen 63 Título “English versus Spanish Procedural Law Terminology and Phraseology: Troublesome Features for Translators”. Págs.: 63-83. ISSN: 0023-9909. Web: <https://www.degruyter.com/view/j/les?lang=en> **DOI: 10.1515/les-2018-0004 Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".**

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

1.341 lecturas en mayo de 2020 mediante ResearchGate:

-Artículo 4 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

35- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)* 2018 Volumen 8 Número 12 **Título “Innovative Teaching Methods in Specialised Translation”. **Págs.:** 426-436. **ISSN:** 2251-6204. Editorial: KARE Publishing Company.**

Índice de Impacto: 7.3 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA, Ulrich's Web, Emerging Sources Citation Index, Arts & Humanities Citation Index, THOMSON Reuters, CITE Factor, Index Islamicus, Index Copernicus, Index Copernicus International, Linguistics Abstracts Online, Ebsco Publication, EbscoHost, Lulu Publication (Lulu), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Proquest, Cabell's Directories, COPE, Directory of Research Journal Indexing (DRJI), Indian Citation Index (ICI), International Society of Universal Research in Sciences (ISURS), Medline, MIAR.

Arts & Humanities Citation Index: 1675 registros.

-Artículo 4 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

36- Revista Internacional: *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 2019, Número 36, **Sección: “Tintero de Tonos”. **Título:** “La Comunicación Epistolar Comercial: Estudio Contrastivo (Inglés-Español) y Aplicaciones Traductológicas”. **5º Artículo en el Índice. Páginas:** 1-27. **ISSN:** 1577-6921. Editorial: Universidad de Murcia.**

Índice de Impacto: 9.8 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: SCOPUS, ERIH Plus, Scimago Journal Rank, RESH, Academic Search Premier, RETI-Reao, CARHUS +, RESH, RILM, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA (Modern Language Association Database), SJR, DICE, DOAJ, DIALNET, DR RD, Latindex, REDIB,

CINDOC, LOCKSS, Oalster, Open Archives Initiative, Open Journal System, Public Knowledge Project, MIAR. Google Scholar Metrics: 8. SJR INDEX: 2. SJR 2019: Q3. RESH: 33 Criterios de Latindex cumplidos.

Editorial Universidad de Murcia: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 78 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 58 de 119).

37- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)* 2019, Volumen 9 Número 1. Título “Macrostructures Applied to Legal Translation: A Contrastive Multilingual Corpus-based Research”. Págs.: 604-618. ISSN: 2251-6204. Editorial: KARE Publishing Company.

Índice de Impacto: 7.3 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA, Ulrich’s Web, Emerging Sources Citation Index, Arts & Humanities Citation Index, THOMSON Reuters, CITE Factor, Index Islamicus, Index Copernicus, Index Copernicus International, Linguistics Abstracts Online, Ebsco Publication, EbscoHost, Lulu Publication (Lulu), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Proquest, Cabell’s Directories, COPE, Directory of Research Journal Indexing (DRJI), Indian Citation Index (ICI), International Society of Universal Research in Sciences (ISURS), Medline, MIAR.

Arts & Humanities Citation Index: 1675 registros.

-Artículo 2 veces (recogido) en Google Académico.

38- Revista Internacional: *Revista de Derecho Privado (Universidad Externado de Colombia)* 2019, ISSN: 0123-4366, Número 37, 2019, Julio-Diciembre. Título “Aspectos jurídicos contrastivos del nacimiento en Reino Unido y España”. Págs.: 317-338 (primer artículo dentro de la Sección “Observatorio”). Editorial: Universidad Externado de Colombia.

***El artículo ha sido aceptado por la Biblioteca Académica Virtual denominada “SSRN Scholarly eLibrary” de la Editorial Elsevier, por el interés de su temática.**

Índice de Impacto: 9.8 (Fuente: MIAR). [<http://miar.ub.edu/issn/0123-4366>]

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Fuente Académica Plus, HeinOnline-Law Journal Library, Philosopher’s Index, DOAJ, DIALNET, DOAJ, LATINDEX, SJR, Scopus Sources, Arts & Humanities Citation Index, Clarivate Analytics, Scielo, Redalyc, EBSCO, Cendage, Proquest, REDIB, CLASE, SSRN. SJR Index: 2. SJR: Q2 (2018). Citescore (2019): 0.22, SJR 2018: 0.275, SNIP 2018: 0.435. Arts & Humanities Citation Index: 149 registros.

Clasificación CAPES: A2.

-Artículo que consta (recogido y citado) en Arts & Humanities Citation Index.

-Artículo 2 veces (recogido) en Google Académico.

39- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Dialogía Revista de Lingüística, Literatura y Antropología Cultural* 2019, Número 13, Título: “La Traducción de la «Medea» de Moore: Análisis de Dificultades y Técnicas Traductológicas (Inglés-Español)”. Págs.: 3-38. Primer Artículo en el Índice. ISSN: 2225-708X. Editorial: Instituto de Estudios Mijaíl Bajtín.

Índice de Impacto: 4.1 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA (Modern Language Association Database), Latindex (26 criterios cumplidos), DIALNET, MIAR.

-Artículo 1 vez (recogido) en Google Académico.

40- **Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** 2020, Número 1, volumen 65. **Título:** “Unlocked in Translation: Techniques for the Translation of Spanish and British Courtroom Figures”. **ISSN:** 0023-9909 **Págs.:** 74-88. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter". **DOI:** <https://doi.org/10.1515/les-2020-0004>.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura_y_Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo 2 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

41- **Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)*** 2020, Volumen 10 Número 7 (junio de 2020). **Título** “Hybrid Legal Communication and its (British English<>Spanish) Translation Challenges: A Two-Case Study”. **Págs.:** 1-15. **ISSN:** 2251-6204. Editorial: KARE Publishing Company.

Índice de Impacto: 7.3 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA, Ulrich's Web, Emerging Sources Citation Index, Arts & Humanities Citation Index, THOMSON Reuters, CITE Factor, Index Islamicus, Index Copernicus, Index Copernicus International, Linguistics Abstracts Online, Ebsco Publication, EbscoHost, Lulu Publication (Lulu), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Proquest, Cabell's Directories, COPE, Directory of Research Journal Indexing (DRJI), Indian Citation Index (ICI), International Society of Universal Research in Sciences (ISURS), Medline, MIAR.

Arts & Humanities Citation Index: 1675 registros.

-Artículo 2 veces (recogido) en Google Académico.

42- **Revista Internacional: *Tonos Digital*** 2020, Número 39 (julio de 2020). **Sección:** “Estudios”. **Título** “¿Señor o Señoría? Las Fórmulas de Tratamiento de los Cargos Procesales en Reino Unido y España: Estudio Contrastivo Traductológico (Inglés-Español)”. S. P. ISSN: 1577-6921. Editorial: Universidad de Murcia.

Índice de Impacto: 9.8 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: SCOPUS, ERIH Plus, Scimago Journal Rank, RESH, Academic Search Premier, RETI-Reao, CARHUS +, RESH, RILM, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA (Modern Language Association Database), SJR, DICE, DOAJ, DIALNET, DR RD, Latindex, REDIB, CINDOC, LOCKSS, Oalster, Open Archives Initiative, Open Journal System, Public Knowledge Project, MIAR. Google Scholar Metrics: 8. SJR INDEX: 2. SJR 2019: Q3. RESH: 33 Criterios de Latindex cumplidos.

Editorial Universidad de Murcia: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 78 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 58 de 119).

-Artículo 1 vez (recogido) en Google Académico.

43- **Revista Internacional: *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*** 2021, Número 41, **Título:** “La traducción español-inglés de las construcciones verbales en la documentación jurídica”. ISSN: 1577-6921. Editorial: Universidad de Murcia.

Índice de Impacto: 9.8 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: SCOPUS, ERIH Plus, Scimago Journal Rank, RESH, Academic Search Premier, RETI-Reao, CARHUS +, RESH, RILM, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA (Modern Language Association Database), SJR, DICE, DOAJ, DIALNET, DR RD, Latindex, REDIB, CINDOC, LOCKSS, Oalster, Open Archives Initiative, Open Journal System, Public Knowledge Project, MIAR. Google Scholar Metrics: 8. SJR INDEX: 2. SJR 2019: Q3. RESH: 33 Criterios de Latindex cumplidos.

Editorial Universidad de Murcia: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 78 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 58 de 119).

-Artículo 6 veces (recogido) en Google Académico.

44- **Revista Internacional: *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation*** 2022, Volumen 5, Número 12 -diciembre 2022. **Título:** “On the Instruction of Legal Translation with Innovative Techniques: Unveiling Semantic Relations”. Pp: 144-156. ISSN: 2617-0299. Editorial: Al-Kindi Center for Research and Development.

Índice de Impacto: 5.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en:

Crossref; EBSCO; Linguistic Bibliography (Brill); Ulrich’s Periodicals Directory; Bielefeld Academic Search Engine; Public Knowledge Project (PKP Index); CNKI Scholar; Google Scholar; WorldCat (OCLC); Open Academic Journal Index USA; JournalTOCS; MLA International Bibliography; MLA Directory of Periodicals; Sherpa/Romeo; MIAR; Turkish Education Index (TEI); Elektronische Zeitschriftenbibliothek; Electronic Journals Library – EZB; OpenAIRE; Scite; InfoBase Index; Scilit; LOCKSS; CLOCKSS; RSRN – Elsevier; J-Gate; ScienceGate ; TIRF- USA; Neliti; Dimensions; EuroPub; Asos Índeks; ARCIF Index; ResearchGate; Semantic Scholar; Neliti; Open Ukrainian Citation Index; Harvard University; University of California; Technical University of Denmark; Stanford University; University of Arizona; Leiden University. Revista con

numerosas citas en G. Scholar.

-Artículo 1 vez (recogido) en Google Académico.

45- **Revista Internacional: *Dialogía*** 2022, Volumen 16, **Título:** “Aspectos semánticos y traductológicos: propuesta de traducción (inglés-español) de las frases y los enunciados jurídicos”. Pp: 30-67. ISSN: 2617-0299. ISSN: 2225-708X. Editorial: Instituto de Estudios Mijaíl Bajtín.

Índice de Impacto: 4.1 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA (Modern Language Association Database), Latindex (26 criterios cumplidos), DIALNET, MIAR.

-Artículo 1 vez (recogido) en Google Académico.

46- **Revista Internacional: *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation*** 2023, Volumen 6, Número 2 febrero 2023. **Título:** “(English-Spanish) Glossary of the Teaching Innovation Project “INNOVATIO Translationis: Science and Law”. Pp: 133-143. ISSN: 2617-0299. Editorial: Al-Kindi Center for Research and Development.

Índice de Impacto: 5.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en:

Crossref; EBSCO; Linguistic Bibliography (Brill); Ulrich’s Periodicals Directory; Bielefeld Academic Search Engine; Public Knowledge Project (PKP Index); CNKI Scholar; Google Scholar; WorldCat (OCLC); Open Academic Journal Index USA; JournalTOCS; MLA International Bibliography; MLA Directory of Periodicals; Sherpa/Romeo; MIAR; Turkish Education Index (TEI); Elektronische Zeitschriftenbibliothek; Electronic Journals Library – EZB; OpenAIRE; Scite; InfoBase Index; Scilit; LOCKSS; CLOCKSS; RSRN – Elsevier; J-Gate; ScienceGate ; TIRF- USA; Neliti; Dimensions; EuroPub; Asos Índeks; ARCIF Index; ResearchGate; Semantic Scholar; Neliti; Open Ukrainian Citation Index; Harvard University; University of California; Technical University of Denmark; Stanford University; University of Arizona; Leiden University. Revista con numerosas citas en G. Scholar.

-Artículo 3 veces (recogido) y 1 citado en Google Académico.

47- **Revista Internacional: *Nomadías, Centro de Estudios de Género y Cultura en América Latina*** 2023, Número 32. **Título:** “Hacia la inclusividad en la traducción (inglés-español) de figuras jurídicas norteamericanas”. Pp: 259-290. ISSN: 0717-2761 y 0719-0905. Editorial: Centro de Estudios de Género y Cultura en América Latina.

Índice de Impacto: 6.4 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Academic Search Ultimate (EBSCO), Fuente Academica Plus (EBSCO), Latin America & Iberia Database (ProQuest), MLA - Modern Language Association Database (Modern Language Association of America)

48- Revista Internacional: *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation* 2023, Volumen 6, Número 12 diciembre 2023. Título: “On the Beautéxicon: Anglicisms Translation in Spanish Cosmetic Leaflets”. Pp: 207-212. ISSN: 2617-0299. Editorial: Al-Kindi Center for Research and Development.

Índice de Impacto: 5.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en:

Crossref; EBSCO; Linguistic Bibliography (Brill); Ulrich's Periodicals Directory; Bielefeld Academic Search Engine; Public Knowledge Project (PKP Index); CNKI Scholar; Google Scholar; WorldCat (OCLC); Open Academic Journal Index USA; JournalTOCS; MLA International Bibliography; MLA Directory of Periodicals; Sherpa/Romeo; MIAR; Turkish Education Index (TEI); Elektronische Zeitschriftenbibliothek; Electronic Journals Library – EZB; OpenAIRE; Scite; InfoBase Index; Scilit; LOCKSS; CLOCKSS; RSRN – Elsevier; J-Gate; ScienceGate ; TIRF- USA; Neliti; Dimensions; EuroPub; Asos Índeks; ARCIF Index; ResearchGate; Semantic Scholar; Neliti; Open Ukrainian Citation Index; Harvard University; University of California; Technical University of Denmark; Stanford University; University of Arizona; Leiden University. Revista con numerosas citas en G. Scholar.

49-Revista Internacional: *Innovation: the European Journal of Social Science Research* 2024, Volumen 36, Número 4. Título: “Innovation within Teaching (English<>Spanish) Legal Translation: Hypernymy as a (Sub)Estimated Translation Technique”. Pp: 1-19 (PRIMER ARTÍCULO EN EL ÍNDICE). ISSN: 1469-8412,1012-8050 . DOI: <https://doi.org/10.1080/13511610.2024.2356805>

Índice de Impacto: 11 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en:

SJR. SCImago Journal & Country Rank; Scopus Sources; Políticas Scopus (ELSEVIER); Social Sciences Citation Index (Clarivate); Academic Search Ultimate (EBSCO); Social Science Premium Collection (ProQuest); Social Sciences Abstracts (EBSCO); Business Source Ultimate (EBSCO); Index Islamicus (Brill); Public Affairs Index (EBSCO); RILM Abstracts of Music Literature (Répertoire International de Littérature Musicale); Sociology Database; Sociology Source Ultimate (EBSCO); Educational research abstracts - ERA (Taylor & Francis Online); Geobase (ELSEVIER); Political Science Complete (EBSCO); CARHUS Plus+ 2018; JUFO Portal - Levels 1, 2, 3 (Federation of Finnish Learned Societies); The Register for Scientific Journals, Series and Publishers - Levels 1, 2 (Norwegian Directorate for Higher Education and Skills); SHERPA/RoMEO

50- Revista Internacional: *Lebende Sprachen* 2024, Volumen 69, Número 1. Título: “(De)Gendering (English-Spanish) Translation of Legal Texts”. Pp: 1-23. (PRIMER ARTÍCULO EN EL ÍNDICE). 0023-9909 Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter". DOI: 10.1515/les-2023-0026

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura_y_Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

51- Revista Internacional: *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation* 2024 Volumen 7, Número 8. Título: Título: “Un-Stroking the Spanish Translations (and Synonyms) of ‘Stroke’: a Comparative Analysis”. 2024. Pp: 88-100. ISSN: 2617-0299. Editorial: Al-Kindi Center for Research and Development.

Índice de Impacto: 5.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en:

Crossref; EBSCO; Linguistic Bibliography (Brill); Ulrich's Periodicals Directory; Bielefeld Academic Search Engine; Public Knowledge Project (PKP Index); CNKI Scholar; Google Scholar; WorldCat (OCLC); Open Academic Journal Index USA; JournalTOCS; MLA International Bibliography; MLA Directory of Periodicals; Sherpa/Romeo; MIAR; Turkish Education Index (TEI); Elektronische Zeitschriftenbibliothek; Electronic Journals Library – EZB; OpenAIRE; Scite; InfoBase Index; Scilit; LOCKSS; CLOCKSS; RSRN – Elsevier; J-Gate; ScienceGate ; TIRF- USA; Neliti; Dimensions; EuroPub; Asos Índeks; ARCIF Index; ResearchGate; Semantic Scholar; Neliti; Open Ukrainian Citation Index; Harvard University; University of California; Technical University of Denmark; Stanford University; University of Arizona; Leiden University. Revista con numerosas citas en G. Scholar.

- **URLs de Revistas:**

-Babel AFIAL <http://babelafial.webs.uvigo.es/>

-Dialogía <https://journals.uio.no/Dialogia>

-Fachsprache <https://ejournals.facultas.at/index.php/fachsprache>

-Journal of Integrated –Omics (JIOMICS) <http://www.jiomics.com/index.php/jio>

-Ibérica <http://www.aelfe.org/?s=presentacio>

- Innovation: the European Journal of Social Science Research
<https://www.tandfonline.com/toc/ciej20/current>

-**International Journal of Linguistics, Literature, and Translation** [International Journal of Linguistics, Literature and Translation \(al-kindipublisher.com\)](http://www.al-kindipublisher.com)

-LES <https://www.degruyter.com/view/j/les>

-Llengua I Dret <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld>

-**Modern Journal of Language Teaching Methods** <https://mjltm.org/>

-Nomadías <https://nomadias.uchile.cl/>

-Onomázein <http://onomazein.letras.uc.cl/>

-Panace@ <http://www.medtrad.org/panacea.html>

-Quaderns <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio>

-**Revista de Derecho Privado** <https://revistas.uexternado.edu.co/index.php/derpri/index>

-**Revista Iberoamericana de Lingüística** <http://www.reviblin.com/>

-**Revista Justicia** <http://revistas.unisimon.edu.co/index.php/justicia>

-Sendeb@r <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeb@r>

-Skopos <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/index>

-Tonos Digital <https://www.um.es/tonosdigital/znum35/00index.htm>

-**Translation Journal** <http://translationjournal.net/journal/>

To be included in ERIH PLUS, journals must meet the following minimum requirements:

1. Established procedures for external peer review. The concept of external peer review refers to various forms of editorial procedures that differ between academic fields and scholarly journals, and which indicate that the manuscript has been evaluated by one or more independent experts on the subject matter.
2. Academic editorial board (or an equivalent), primarily consisting of scholars from universities, research institutes etc.
3. Valid ISSN code, confirmed by the international ISSN register
4. Publication of all original articles with abstracts, as well as author and address information, in English (or in another language relevant for the field)
5. International or national authorship

Traducciones y Revisiones

-Todas las traducciones jurídicas y juradas (inglés-español y español-inglés) realizadas como Traductora-Intérprete Jurada (desde el día 25 del mes 10 del año 1999), nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España.

-Las traducciones jurídicas, económicas y juradas realizadas para la entidad bancaria BBVA y para la sociedad GONDIMI, S.L. (03-11-2003 hasta 23-01-2004)

-Múltiples traducciones y revisiones científicas y literarias (inglés-español y español-inglés), especialmente poéticas y mayoritariamente inéditas, algunas de las cuales pueden observarse en algunos de sus libros.

-**Ha traducido al inglés** (según consta en el informe de la Dra. Dña. Amaya Mendikoetxea, entonces Directora del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid), **el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación** de la Universidad Autónoma de Madrid. (12-05-2004 al 17-06-2004)

Desde el 1-1-2002 hasta la actualidad, cuando continúa, ha actuado como revisora y asesora de la traducción (inglés-español/español-inglés) de los siguientes libros:

1- **Título del libro:** *Manuel Benítez Carrasco: Bilingual Anthology.*

Traductores: José Luis Vázquez y Pastora Montoro

Año de publicación: 2002 Editorial: Método Ediciones. Granada ISBN: 84-7933-211-5.

2- **Título del libro:** *Antología de Poesía Irlandesa Contemporánea.*

Traductores: José Luis Vázquez y Pedro Monreal

Año de publicación: 2003. 2ª Edición Editorial: Método Ediciones. Granada ISBN: 84-7933-257-3.

*3 Resultados en Google Académico

3- **Título del libro:** *Rafael Delgado Calvo-Flores: Gypsy Poems.*

(Premio Accésit de Investigación de la Universidad de Granada a la Divulgación Científica)

Traductores: José Luis Vázquez y Patricia Edwards

Año de publicación: 2005 Editorial: Universidad de Granada. Granada. ISBN: 84-338-3645-5.

*11 Resultados y 3 Citas en Google Académico

4- **Título del libro:** Rosaura Álvarez: *Cármenes, Charms, Charmes (Antología Trilingüe).*

Traductores: José Luis Vázquez y Joëlle Guatelli-Tedeschi Año de publicación: 2005

Editorial: Método Ediciones. Granada ISBN: 84-7933-308-1.

*1 Resultados en Google Académico

Edición/Coordinación de Libros (desde el 01-01-2005 hasta la actualidad)

-**Directora de la Colección “Entremusas”** (Ediciones Método, Granada):

--Primera obra de la colección:

Autor: Vepsäläinen, Erkki J. Año: 2005, Título: *Sohailin Lumous. Soidinkutsuja ja rakkausrunoja Andalusiasta (Embrujo de Sohail: Reclamos de cortejo y poemas del amor en Andalucía).* Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-307-3.

--Segunda obra de la colección:

Autor: Sánchez Pérez, Claudia. Año: 2005, Título: *El sueño de remar otro verano.* Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-310-3.

1.3 Divulgación de los resultados de la Actividad Investigadora en Congresos, Jornadas, Seminarios.....

Impartición de Conferencias (eventos internacionales, nacionales) 9

1- Ha impartido (por invitación) una Conferencia (el día 24 del mes de mayo de 2007), “La traducción de documentos académicos (inglés-español, español-inglés)”, en el Postgrado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Cluny (anexo del "Institut Catholique", París. I.s.e.i.t., Pozuelo de Alarcón, Madrid). Duración: 2 horas.

2- Series de Conferencias (3 días) por invitación. **Título:** “La traducción (inglés-español, español-inglés) de documentos académicos y sucesorios”. **Nombre del evento:** <<Técnicas y Prácticas de Traducción e Interpretación del y al Inglés en los Servicios Públicos>>, Curso Intensivo de Formación de Traductores e Intérpretes (organizado e impartido en la sede del Ministerio del Interior Español, Madrid). Fecha: 25-27/05/2009. Duración: 3 días (jornada de 9-14 horas).

3- Conferencia. **Título:** “La traducción jurada inglés-español de documentos académicos”. **Nombre del evento:** I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés\leftrightarrowespañol) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 17-10-2011). Duración: 3 horas.

4- Conferencia. **Título:** “La traducción jurídica (inglés\leftrightarrowespañol) de documentos sucesorios”. **Nombre del evento:** II

Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<=>español) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 14-11-2011). Duración: 3 horas.

5- Conferencia. **Título:** “La traducción jurídica (inglés<=>español) de documentos notariales y de representación”. **Nombre del evento:** III Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<=>español) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 28-11-2011). Duración: 3 horas.

6- Conferencia por invitación. **Título:** “Anglicismos y Calcos en el español científico-técnico: el caso de la biomedicina”. **Lugar y Fecha:** Universidad Complutense de Madrid, Centro de Estudios Superiores CES Felipe II. Madrid, 11-12-2013. Duración: 2 horas.

7- Conferencia por invitación: **Título:** “Textología Contrastiva y Derecho Comparado: maridaje necesario en traducción especializada”. **Lugar y Fecha:** Universidad Rey Juan Carlos, Centro de Estudios Superiores CES Felipe II. Madrid, 08-09-2014. Duración: 2 horas.

8-Conferencia por invitación: **Título:** “Los documentos híbridos jurídico-científicos: aspectos semánticos y traductológicos”. *Congreso Primeras Jornadas de Investigación sobre Temas de Semántica del español y otras lenguas, con especial atención al contexto románico*. **Lugar y Fecha:** UAM, 25-26 octubre de 2017. Duración: 2 horas.

9- VideoConferencia por invitación: **Título:** “La traducción del Arte como actividad atemporal”. **Lugar y Fecha:** Almería (Escuela de Arte Almería), 11 noviembre de 2021. Duración: 2 horas.

Impartición de Ponencias en Congresos

1-autor: J. L. Vázquez Marruecos y Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Spanish Deverbal Suffixes –dor and –nte and their English Equivalences”. **Nombre del Congreso:** *II Jornadas sobre el Estudio y Enseñanza del Léxico*. **Organización:** Universidad de Granada y Asociación Andaluza de Lingüística General (Granada, 27-29 abril de 1995).

Publicación en Actas

2-autores: J. L. Vázquez y Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Nominal Clauses in Spanish and their Translation into English: A Contrastive Study”. **Nombre del congreso:** *III Jornadas Hispano-rusas de Traducción*. **Organización:** Universidad Estatal Lingüística de Moscú en conjunción con Universidad de Granada (Moscú, 27 de mayo-3 de junio de 1996).

3-autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Contrastive Textology in Newspapers’ Advertisement Language”. **Nombre del congreso:** *EST Second International Congress*. **Organización:** European Society for Translation Studies. Universidad de Granada, Palacio de Congresos (Granada, 23-26 de setiembre de 1998).

4-autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género”. **Nombre del Congreso:** *I Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)*. **Organización:** Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada (12-14 febrero de 2003).

Publicación en Actas

5-autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “¿Movimientos o claves? La Teoría del género aplicada al análisis de la estructura retórica textual”. **Nombre del Congreso:** *VIII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación*. **Organización:** Universidad Estatal Lingüística de Moscú, en conjunción con Universidad de Granada (Granada, 8-11 abril de 2003).

Publicación en Actas

6-autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Calidad en la interpretación. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula”. **Nombre del Congreso:** *IV Jornadas Internacionales sobre la Formación y la Profesión del Traductor e Intérprete. Calidad y Traducción: Perspectivas Académicas y Profesionales*. **Organización:** Universidad Europea de Madrid (Madrid: 25-27 de febrero de 2004).

Publicación en Actas

7-autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “A Corpus-based Research of the Rhetoric Structure of Biomedical Sub-genres and the Implications for Language Teaching”. **Nombre del congreso:** *Sixth Teaching and Language Corpora Conference (TALC 2004)*. Sesión 4B, pág. 54 (mini-Proceedings). **Organización:** Universidad de Granada. (Facultad de Filosofía y Letras, 6-9 julio 2004).

8- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo”. **Nombre del Congreso:** *II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)*. **Organización:** Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación en conjunción con Universidad Pontificia de Comillas. (Madrid: 9-11 febrero de 2005).

Publicación en Actas

9- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al español". **Nombre del congreso:** *V Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias. Traducción y Mediación Cultural, en Homenaje a Eugene A. Nida*. **Organización:** Universidad de Córdoba en conjunción con la Universidad de Málaga (Córdoba, Campus de Rabanales, 13-15 diciembre de 2006).

---Consta en **BITRA** (Bibliografía de Interpretación y Traducción), Universidad de Alicante

---Consta en **Dialnet**

---**Publicación** como **Capítulo** en Balbuena Torezano, María del Carmen & Angeles García Calderón (eds.) 2007. “Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinarias”. (ISBN: 978-84-96101-54-1) Granada: Atrio. PP: 369-380.

10- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “(Un)common Sense in Specialised Translation: A Question of Assessment” **Nombre del congreso:** *First T & R (Theories & Realities in Translation & Writing) Forum*, organizado por la University of Western Brittany, Lessius/KULeuven (Antwerp, Belgium). **Organización:** University of Western Brittany en conjunción con Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction y Lessius/KULeuven. Fecha de celebración: 16 y 17 de diciembre de 2011. Lugar de celebración: Brest, Francia (University of Western Brittany, Faculté des Lettres et Sciences Humaines).

11- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Prospectos medicamentosos: macroestructura comparada aplicada a la traducción inglés↔español”. **Nombre del Congreso:** *II Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinarios y Transmisión del Conocimiento Científico*. **Organización:** Universidad de Córdoba. (Córdoba, 11-12 abril de 2013). **Publicación Revista SKOPOS**

12- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “On the Translation of Police Character Certificates: The Context of University Training of Legal Translators” **Nombre del Congreso:** *Tepis-ÖVGD-EULITA-FIT International Conference in Kraków: "New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe"*.

Organización: TEPIS (Polish Society of Sworn and Specialized Translators), ÖVGD (ÖSTERREICHISCHER VERBAND DER ALLGEMEIN BEEIDETEN UND GERICHTLICH ZERTIFIZIERTEN DOLMETSCHER) y EULITA (EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS ASSOCIATION)-FIT. Cracovia, del 3 al 5 de abril de 2014.

POR PETICIÓN DEL COMITÉ ORGANIZADOR, LA DOCTORA VÁZQUEZ TAMBIÉN EJERCIÓ DE MODERADORA DE LA SECCIÓN EN LENGUA INGLESA DE DICHO CONGRESO (consultar el Certificado acreditativo de ello).

Publicación en Actas (con ISBN y sin él)

13- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Puentes lingüísticos biosanitarios: la traducción (inglés↔español) de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos dirigidos al paciente". **Nombre del congreso:** *IV Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinarios y Transmisión del Conocimiento Científico*.

Organización: Universidad de Córdoba. (Córdoba, Campus de Rabanales, 15-16 abril de 2015).

14- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "La traducción del *Code of Crown Prosecutors* al castellano: dificultades y aspectos metodológicos". **Nombre del congreso:** *Transius Conference (Joint Conference)*. Organización: Universidad de Ginebra y Centre for Legal and Institutional Translation Studies. (Faculty of Translation and Interpreting, Ginebra, Suiza, 24, 25 y 26 de junio de 2015).

15- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Translation Competence between Civil Law Systems and Common Law Instruments: A Matter of Comparison?". **Nombre del Congreso:** *Translation and Interpreting Convergence, Contact, Interaction (Transint 2016)*. Organización: Universidad de Trieste en conjunción con Conférence Internationale Permanente d'Institutes Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI). Trieste, 26-28 mayo de 2016.NSLA

---Aceptación de la ponencia para el Congreso Internacional TRANSLAW 2016, Tampere, Finlandia. Organización: University of Tampere (Finlandia). Fechas: 2-3 de mayo de 2016.

16- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "La Ciencia del Derecho y el Derecho en la Ciencia: La traducción de documentación híbrida científico-jurídica". *II Congreso Internacional Ciencia y Traducción*. Organización: Universidad de Córdoba (Córdoba, 5-7 de abril de 2017).

17- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "La traducción de la correspondencia formal (Inglés↔Español) en el marco del sector turístico". *I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT)*. Organización: Universidad de Córdoba (Facultad de Filosofía y Letras en conjunción con Facultad de Ciencias del Trabajo). Córdoba, 19-20 de octubre de 2017.

18- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** Conferencia (Por invitación) **Título:** "Los documentos híbridos jurídico-científicos: aspectos semánticos y traductológicos". *Primeras Jornadas de Investigación sobre Temas de Semántica del español y otras lenguas, con especial atención al contexto románico*. Organización: Universidad Autónoma de Madrid en conjunción con el Doctorado en Estudios Hispánicos. (Madrid, 25-26 octubre de 2017).

19- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** "Forensic Science and Law Discourse: On the Linguistic Difficulties for Translators and Interpreters". Congreso Internacional *Ist International Conference in Translational Forensics*. Caparica, Portugal, 20-23 noviembre 2017. Organización: Universidade Nova de Lisboa en conjunción con ProteoMass Scientific Society. Patrocinado, entre otros, por la Asociación Internacional EULITA.

20- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** "On the Play(s) of an Unveiled Medea". *Literary Games Seminar*. Madrid, 11 de abril de 2018. Organización: Universidad Autónoma de Madrid.

21- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Seleccionada) **Título:** "INNOVAtio Translationis: Science and Law. Creación de materiales digitales para el fomento de las competencias y del aprendizaje en las asignaturas de Traducción Científico-Técnica y Jurídica (inglés-español)". *IV Semana de la Innovación Docente UAM*. Organización: Universidad Autónoma de Madrid, 3-5 julio de 2018).

22 y 23- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** "On the (English↔Spanish) (Mis)translation of Court and Notarial Figures" (13-15 julio de 2018).

---**2 Congresos Internacionales Simultáneos:**

8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8) (Adam Mickiewicz University, Poznan, Polonia)

y

13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics (Adam Mickiewicz University, Poznan,

Polonia)

Organización: Adam Mickiewicz University (Polonia) en conjunción con Zhejiang Police College (China)

24-autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “La ¿in?traducibilidad inglés\leftrightarrowespañol de los culturemas jurídico-judiciales”. *II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT)*. Organización: Universidad de Córdoba. (Córdoba, 18-19 de octubre de 2018).

-Invitación (aceptada) a participar en el V Encuentro de Traductores con Autores (Madrid, días 1, 2 y 3 de diciembre de 2017) Fundación SGAE-AAT, en el marco del XVIII Salón del Libro Teatral.

25-autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “La Innovación Docente en el Aula Universitaria: el caso del Proyecto INNOVatio Translationis Science and Law”. *Congreso Internacional de Tecnología, Ciencia y Sociedad*. Organización: Universidad NOVA de Lisboa en conjunción con Global Knowledge Academics. (Lisboa, Portugal, 10-11 de enero de 2019) [Subvencionado íntegramente por el Proyecto de Innovación Docente (Modalidad IMPLANTA) INNOVatio Translationis (concedido por la UAM para el curso 2018-9).

26- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia (formato póster). (Seleccionada) **Título:** “La IMPLANTACIÓN de la Innovación Docente en el Aula de Traducción Especializada”. *V Semana de la Innovación Docente UAM*. Organización: Universidad Autónoma de Madrid, 9-11 julio de 2019.

27- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Seleccionada) **Título:** “Developing Legal-Court Translation Competences through Innovation”. *Translation and Interpreting Forum 2019: Teaching Translation vs. Training Translators*. Organización: Palacký University Olomouc. (Olomouc, Chequia, 14-15-16 noviembre de 2019).

28- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Seleccionada) **Título:** “El Impacto de la COVID-19 en la Traducción Especializada: El Caso de la Traducción Científica y de la Jurídica”. *Día Internacional de la Traducción 2021: Retos Futuros en Traducción*. Organización: Comisión Técnica del Grado en Traducción e Interpretación en conjunción con la Coordinación del mismo. (Madrid, 30 de setiembre de 2021).

29- autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** “La traducción forense (inglés-español): retos de un siglo cibernético”. *VI Jornadas (In)Formativas de Lingüística Forense* (UAM, 20-21 octubre de 2022).

Bolsas de Viaje Concedidas

1-BREST (16-17 diciembre de 2011): “Congreso Internacional 1st T & R (Theories & Realities in Translation & Writing) Forum” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

2-GINEBRA (25-27 junio de 2015): “Congreso Internacional TRANSIUS” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

3-PORTUGAL (20-23 noviembre de 2017): “Congreso Internacional 1st International Conference in Translational Forensics, Caparica, Portugal, 20-23 noviembre 2017” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

4-POLONIA (POZNAN, 13-15 julio de 2018): 2 Congresos Internacionales “Congreso Internacional 8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8) and 13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

5-OLOMOUC (CHEQUIA), 14-16 noviembre de 2019: “Translation and Interpreting Forum 2019. Teaching Translation vs. Training Translators” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

Presentación de otras Contribuciones (eventos internacionales, nacionales) a Congresos: Comunicaciones

1-autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** comunicación (Por invitación). **Título:** “Estructura del discurso biomédico: características”. **Nombre del evento:** *Seminario de Lingüística Aplicada*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid. (Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa. Madrid: 10 de mayo de 2004).

2-autor: Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** comunicación. **Título:** “La traducción al inglés de documentos oficiales en español: la expresión verbal”. **Nombre del evento:** *I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial)*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid (Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 16-22 de febrero de 2006).

Organización de Eventos Académicos (internacionales, nacionales)

Coordinadora y organizadora de los siguientes eventos:

- I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial) de la Universidad Autónoma de Madrid (16-02-2006 al 22-02-2006), 16 horas de duración

- II Seminario de Traducción Especializada (jurídica y científica) de la Universidad Autónoma de Madrid (12-02-2007 al 13-02-2007) (celebrados ambos en la Facultad de Filosofía y Letras)

- I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés\leftrightarrowespañol) 17 de octubre de 2011 (3 horas duración) UAM

-II Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés\leftrightarrowespañol) 14 de noviembre de 2011 (3 horas de duración) UAM

-III Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés\leftrightarrowespañol) (28 de noviembre de 2011, 3 horas de duración) UAM

- I Seminario Profesional de Traducción Jurídica-Jurada-Judicial (23 de febrero de 2012: 4 horas de duración) UAM

- II Seminario Profesional de Traducción Jurídica-Jurada-Judicial (8 de marzo de 2012: 4 horas de duración) UAM

-I Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en los Organismos Públicos (UAM, 25 de abril de 2013, 6 horas)

-I Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en la UAM (13-14 de noviembre de 2013, 12 horas); subvencionadas (1000 euros aprox.) entre las siguientes entidades académicas: Departamento de Filología Inglesa, Vicedecanato de Estudiantes y Actividades Culturales (Facultad de Filosofía y Letras, Vicerrectorado de Cooperación y Extensión Universitaria, Vicerrectorado para los Estudiantes y la Formación Continua y Oficina de Actividades Culturales

-II Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en la UAM (22-23 y 24 de setiembre de 2014, 12 horas); subvencionadas (900 euros aprox.) entre las siguientes entidades académicas: Departamento de Filología Inglesa, Vicedecanato de Estudiantes y Actividades Culturales (Facultad de Filosofía y Letras, Vicerrectorado de Cooperación y Extensión Universitaria, Vicerrectorado para los Estudiantes y la Formación Continua y Oficina de Actividades Culturales

-Visita a la Comisión y Parlamento Europeos (representación en España) el día 13 de abril de 2015, entre las 16 y las 19 horas. Organizada para los alumnos de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación.

-Visita a la Comisión y Parlamento Europeos (representación en España) el día 28 de setiembre de 2015, entre las 12 y las 14:30 horas. Organizada para los alumnos de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación.

-Visita al Congreso de los Diputados con los alumnos de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación (6 marzo de 2016).

-Miembro Evaluador Científico de Revistas, Monografías Internacionales y Congresos Internacionales

--REVISTAS CIENTÍFICAS:

1- Revista internacional *Perspectives: Studies in Translatology* (por invitación, desde el año 2012) (Taylor & Francis Online).

-Invitación en 2019 a formar parte del Comité Evaluador del volumen especial de la revista *Perspectives* (de parte del Grupo TRANSIUS y del Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Ginebra)

Indexada en: Arts & Humanities Citation Index; Current Abstracts; ERA, Humanities Index; Humanities International Index; Linguistics Abstracts Online; Linguistics and Language Behavior Abstracts and MLA International Bibliography, CIRC, Carhus, SJR, ERIH, ERIH PLUS, Scopus, entre otros.

Índice de Impacto: 10.9 (Fuente: MIAR).

2- Revista internacional *Languages in Contrast* (por invitación, desde el año 2013).

Indexada en: Scopus, Linguistic Bibliography, FRANCIS, PASCAL, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, CIRC, CARHUS, ERIH, ERIH PLUS.

Índice de Impacto: 9.8. (Fuente: MIAR)

3-Revista Internacional *Ibérica (AELFE)* (por invitación, desde el año 2016, mes de abril)

Indexada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index, IBZ Online, Communication & Mass Media Index, Educational research abstracts (ERA), Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018. Directory of Open Access Journals, ERIHPlus, LATINDEX Catálogo v1.0 (2002 - 2017), SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, Sello de calidad FECYT.

Índice de Impacto: 10.8 (Fuente: MIAR)

4-Revista Internacional *RESLA* (por invitación, desde el año 2017, 2 revisiones realizadas: todo el año 2017 y todo el año 2019)

Indexada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, Periodicals Index Online, Linguistics & Language Behavior

Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources.

Índice de Impacto: 11 (Fuente: MIAR)

5- Monografía internacional *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics* (por invitación, desde setiembre de 2014: años 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021). De la prestigiosa Editorial alemana Springer. Publicación monográfica de alcance internacional. Editada por Jesús Romero Trillo.

Editorial Springer: Consta en Base de Datos Internacional de Editoriales SPI (Scholarly Publishers Indicators) con la Posición **4 de 259** y en **Bipublishers**.

6- Revista *Guillermo de Ockham* (por invitación, desde abril de 2015) es una publicación periódica internacional semestral (Universidad de San Buenaventura, Colombia) dirigida a comunidades académicas y científicas, nacionales e internacionales. Tiene como propósito visibilizar los resultados de los programas de investigación de las instituciones comprometidas con la producción de conocimiento, el desarrollo tecnológico y la innovación de Colombia y Latinoamérica.

Indexada en: LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), incluida en los índices de Publindex y Redalyc. Linguistic Bibliography, Clase, e-revistas, Fuente académica, Fuente Académica Plus, DIALNET y Ebsco.

Índice de Impacto: 6.3 (Fuente: MIAR)

7- Revista *Dialogía. Revista de Lingüística, Literatura y Antropología Cultural* (Miembro Fijo del Comité Científico desde noviembre de 2017. Evaluadora desde noviembre de 2017).

Indexada en: las siguientes bases de datos: Miar 2021, MLA, Latindex Catálogo v1.0 (2002 - 2017), ...

Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR)

8- Revista Internacional *Journal of Integrated –Omics (JIOMICS)*, por invitación, desde febrero de 2018.

Indexada en: Scopus, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources

Índice de Impacto: 4.5 (Fuente: MIAR)

9- Revista Internacional *Heliyon* (de la Editorial Elsevier), por invitación, desde setiembre de 2019.

---2 artículos evaluados en 2019 + 1 artículo evaluado en 2020 (1 artículo [primera versión] + mismo artículo [reformado] en diciembre de 2019 + mismo artículo [segunda reforma] en enero de 2020)

Indexada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, CAB Abstracts, Food Science & Technology Abstracts, Veterinary Science Database, DOAJ, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources.

Índice de Impacto: 9.3 (Fuente: MIAR)

10- Invitación (diciembre de 2019) a actuar en calidad de Editora de la Sección de Lingüística de la Revista *Dialogía. Revista de Lingüística, Literatura y Antropología Cultural* [relacionado con mérito 7 de este apartado].

Indexada en: las siguientes bases de datos: Miar 2021, MLA, Latindex Catálogo v1.0 (2002 - 2017), ...

Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR)

11- Revista Internacional *TRANS. Revista de Traductología*, por invitación, desde abril de 2020.

Indexada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Index Islamicus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, Sello de calidad FECYT.

Índice de Impacto: 9.9 (Fuente: MIAR)

12- Revista Internacional *Studia Humanitatis Journal. Revista Internacional de Estudios Interdisciplinarios en Humanidades y Ciencias Sociales*, por invitación, desde enero de 2021.

(Al ser totalmente nueva, pendiente de indexación)

13- Revista Internacional *Transletters, International Journal of Translation and Interpreting*, por invitación, desde abril de 2021.

Indexada en: Dialnet, Miar, OJS/PKP, entre otras.

Índice de Impacto: 3.0 (Fuente: MIAR)

14- Revista Internacional *IKALA*, por invitación, desde octubre de 2021.

Indexada en: Scopus, Fuente Academica Plus, DOAJ, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals, LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources

Índice de Impacto: 9.9 (Fuente: MIAR)

15- Monografía internacional *The Cambridge Handbook of Language and Context* (por invitación en octubre de 2021, certificado de diciembre de 2021). Publicación monográfica de alcance internacional. Editada por Jesús Romero Trillo.

Editorial CAMBRIDGE: Consta en Base de Datos Internacional de Editoriales SPI (Scholarly Publishers Indicators) con la Posición X de y en **Bipublishers**.

16- Revista Internacional *Estudios de Traducción*, por invitación, desde febrero de 2022.

Indexada en: Emerging Sources Citation Index, Fuente Academica Plus, DOAJ, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, LATINDEX. Catálogo v2.0 (2018 -), ERIHPlus, REDIB. Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico, entre otras

Índice de Impacto: 9.5 (Fuente: MIAR)
17- Revista Internacional *Cogent Education*, por invitación, desde mayo de 2023.

Indexada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, DOAJ, Education Abstracts, EBSCO Education Source, ERIC, SJR (Scimago Journal and Country Rank) Scopus Sources, entre otras

Índice de Impacto: 9.3 (Fuente: MIAR)

18- Revista Internacional *MonTi*, por invitación, desde julio de 2023.

Indexada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, DIALNET, MLA - Modern Language Association Database, CARHUS Plus+ 2018, LATINDEX. Catálogo v2.0 (2018 -), Sello de calidad FECYT, ERIHPlus , REDIB. Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, entre otras.

Índice de Impacto: 7.6 (Fuente: MIAR)

19- Revista Internacional *Llengua i Dret*, por invitación, desde noviembre de 2023.

Indexada en: Emerging Sources Citation Index (Clarivate), Scopus (ELSEVIER), Fuente Academica Plus (EBSCO), IBZ Online (De Gruyter), DIALNET (Universidad de la Rioja), DOAJ, Legal Source (EBSCO), Linguistic Bibliography (Brill), Aranzadi Instituciones (Thomson Reuters Aranzadi), Legal Collection (EBSCO), Linguistics & Language Behavior Abstracts (CSA) [ProQuest], vLex, CARHUS Plus+ 2018, LATINDEX. Catálogo v2.0 (2018 -) (Universidad Nacional Autónoma de México), Sello de calidad FECYT, ERIHPlus (Norwegian Directorate for Higher Education and Skills), LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 – 2017), SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, entre otras.

Índice de Impacto: 10.0 (Fuente: MIAR)

20- Revista Internacional *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation*, por invitación, por mi actuación investigadora y por mis aportaciones en el campo de la Traducción y la Lingüística en calidad de “Distinguished Member of the Advisory Board/Editor-in-chief” desde enero de 2024.

Indexada, entre otros índices internacionales, en:

Crossref; EBSCO; Linguistic Bibliography (Brill); Ulrich’s Periodicals Directory; Bielefeld Academic Search Engine; Public Knowledge Project (PKP Index); CNKI Scholar; Google Scholar; WorldCat (OCLC); Open Academic Journal Index USA; JournalTOCS; MLA International Bibliography; MLA Directory of Periodicals; Sherpa/Romeo; MIAR; Turkish Education Index (TEI); Elektronische Zeitschriftenbibliothek; Electronic Journals Library – EZB; OpenAIRE; Scite; InfoBase Index; Scilit; LOCKSS; CLOCKSS; RSRN – Elsevier; J-Gate; ScienceGate ; TIRF- USA; Neliti; Dimensions; EuroPub; Asos Indeks; ARCIF Index; ResearchGate; Semantic Scholar; Neliti; Open Ukrainian Citation Index; Harvard University; University of California; Technical University of Denmark; Stanford University; University of Arizona; Leiden University. Revista con numerosas citas en G. Scholar.

Índice de Impacto: 5.5 (Fuente: MIAR).

--CONGRESOS CIENTÍFICOS y MONOGRAFÍAS CIENTÍFICAS:

A- I Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 20-22 de abril de 2016). **Miembro del Comité Científico Internacional**

B- II Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 5-7 de abril de 2017). **Miembro del Comité Científico Internacional**

C- I Congreso Internacional “Lenguas, Turismo y Traducción” (Universidad de Córdoba, 19 y 20 de octubre de 2017). **Miembro del Comité Científico Internacional**

D- III Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 11-13 abril de 2018). **Miembro del Comité Científico Internacional**

E- II Congreso Internacional “Lenguas, Turismo y Traducción” (Universidad de Córdoba, 18-19 octubre de 2018). **Miembro del Comité Científico Internacional**

F- IV Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 1-3 abril de 2020). **Miembro del Comité Científico Internacional**

G- Comité Científico Evaluador (evaluación ciega y por Pares) del Volumen “Translation and Interpreting Series II” (Universidad de Córdoba, 2018) (por INVITACIÓN)

H- Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de la monografía resultante del Congreso II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (celebrado en la Universidad de Córdoba en el año 2018). **Título de la Monografía: *Lenguas y Turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación.*** (Editorial: Peter Lang. Año 2020). ISBN 978-3-0343-4103-5. DOI 10.3726/b17069

I- Comité Científico Internacional Evaluador (desde enero de 2019) de las monografías resultantes del Congreso Internacional sobre los Marcadores Discursivos (*Discourse Markers*) en Traducción (celebrado en la Universidad de Coímbra). Evaluados mediante *Double-blind Peer Review*

J- Congresos Internacionales *Traditur* [Traducción y Discurso Turístico] (Universidad de Córdoba, octubre 2021 y octubre de 2022). **Miembro del Comité Científico Internacional.**

K- Comité Científico Internacional Evaluador (desde octubre) de la monografía resultante del Congreso Internacional sobre Turismo y Traducción (celebrado en la Universidad de Coímbra). Evaluado mediante *Double-blind Peer Review.*

L- Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 17-19 mayo de 2023). **Miembro del Comité Científico Internacional.**

--Dirección de Trabajos Académicos: Tesis Doctorales, Trabajos de Fin de Máster y Trabajos de Fin de Grado:

- Tesis Doctorales: Francisco Godoy Tena y Ana Claudia Macoretta (inscritas en el curso 2013-4). 506 - Doctorado en Filosofía y Lingüística. RD 1393/2007

a) Tesis de Francisco Godoy Tena: “Análisis macroestructural comparado de un corpus digital bilingüe (inglés-español) de 100 sentencias judiciales británicas y españolas de primera instancia y de instancia apelativa”. Sobresaliente (con la mención de CUM LAUDE por Unanimidad). Defendida en el año 2017.

b) Tesis de Ana Claudia Macoretta: “Estudio y comparación macroestructural de 120 certificaciones literales de nacimiento expedidas en Reino Unido y España”. Sobresaliente (con la mención de CUM LAUDE por Unanimidad). Defendida en el año 2017.

c) Tesis de Tong Wang: A Comparative English-Spanish Analysis of “East Wind: West Wind”: A Corpus Research into the Translation Decisions and (Mis)Translation Techniques (“Análisis Comparativo (Inglés-Español) de ‘East Wind: West Wind’: Investigación de Corpus sobre las Decisiones Traductológicas y las Técnicas (In)Correctas de Traducción”). Sobresaliente (con la mención de CUM LAUDE por Unanimidad). Defendida en el año 2021.

-Trabajos de Fin de Máster:

1-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Jesús Crespo, Calificación: Notable. UAM. Máster de Lingüística MULAI (año 2013), título “Analyzing Lexical and Phraseological Issues Related to English-Spanish Translation of Legal Documents: A Case Study” (calificación: 7)

2-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Longlin Wen (UAM. Máster de Lingüística MULAI, año 2014-5,) Título: “Corpus Study of Structural, Phraseological and Lexical Issues of Legal Documents: Application to English-Spanish Translation” (calificación: 6)

3-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Alexia Riutort (UAM, Máster de Literatura MMES, año 2015; Título: “On the Translation Review and Criticism of *I Am Legend* into Spanish: Lexical and Phraseological Aspects” (calificación: 7)

4-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Tong Wang (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2016) “Translation Assessment and Review: The Case of *East Wind: West Wind*”: (calificación: 7.5)

5-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Laura Abderramán (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2016), “The Art of Translation: Contrastive Analysis of Eugene O’Neill’s *The Iceman Cometh* versus *Aquí está el vendedor de hielo*”, (Calificación: 8)

6- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Carlota Pomares (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2017), “Translating Cinema in Spain: The Influence of Censorship, Linguistic and Cultural Issues on Wilder’s Humor in *Some Like It Hot*”, (Calificación: 6)

7-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Anna Mei (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2017), “Seeing Possibility”. A Contextualized Translation Proposal of a Selection of Poems from Diane Di Prima’s *Loba* and *Revolutionary Letters*.” (Calificación: 8.5)

8-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de M^a Elvira Calderón Lorenzo (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2017), “Constructing Gender Equality through Language: Androcentric Implicatures in ‘Sex’ and ‘Gender’ in Feminist (Re-)Translation.” (Calificación: 9)

9- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Rocío Lara (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2019), “Analysis of *Dracula*: from the Original Myth to a Spanish Translation” (Calificación: 8)

10- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Elena Chozas (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2020),” *The Picture of Dorian Gray*: The Evolution of Dorian Gray’s and its (English-Spanish) Translation”

(Calificación: 9)

11- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Alba Herrero (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2021), “Translations of Postcolonial Nigerian Literature: The Case of *Americanah*, *Stay with me*, and *Ghana Must Go*” (Calificación: 9)

12- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Noelia Flores Pérez (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2022), “Translating Beyond Gender Binary: Queer and Non-Binary Identity in Sarah Taylor’s *The Lauras*” (Calificación: 8.5)

13- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Amanda Correa (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2023), “A Translation Analysis of *Frankenstein o El Moderno Prometeo* by Mary Shelley, translated by Benjamin Briggent” (Calificación: 8.5)

14- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Andrea Rojas Cañal (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2023), “Laila Halaby’s *Once in a Promised Land: A Translation Proposal*” (Calificación: 7)

15- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Hania Benaabou UAM. Máster de Literatura MMES, año 2024), Título: “Exploring Metaphysical Ingenuity in Poetry: A Comparative Translation Approach of John Donne’s ‘The Apparition’ (1633) (Calificación: 9)

Matrículas de Honor otorgadas a los Trabajos de Fin de Grado dirigidos:

- Noemí Díaz Ríos (2013-4)
- Ana Claudia Macoretta (2014-5)
- Sonsoles Martín Jiménez (2015-6)
- Blanca Gil y Natalia Verde (2016-7)

Trabajos de Fin de Grado dirigidos:

-2012-3: (5 TFGs)

- 1) Marta del Cerro Pérez “TRADUCCIÓN Y ESPECIALIZACIÓN: ENCUESTA A LOS ESTUDIANTES DE LA 1ª PROMOCIÓN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN”
- 2) María de Frutos Lobo “ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS MATRIMONIOS HOMOSEXUALES Y SU TERMINOLOGÍA DE REINO UNIDO Y ESPAÑA”
- 3) Eva García Marco “LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS PROBLEMÁTICOS”
- 4) Agnieszka Szczawik “RESOLUCIONES JUDICIALES Y ACTOS DE COMUNICACIÓN EN MATERIA CIVIL Y PENAL: ANÁLISIS Y LENGUAJE”
- 5) Paula Fernández de Castro “GLOSARIO JURÍDICO TRILINGÜE: ESPAÑOL-INGLÉS-ÁRABE; INGLÉS-ESPAÑOL-ÁRABE; ÁRABE-ESPAÑOL-INGLÉS”

--2013-4 (5 TFGs):

- 1) Noemí Díaz Ríos “COMPARATIVA DE LA LEGISLACIÓN TESTAMENTARIA ESTADOUNIDENSE Y ESPAÑOLA. SU APLICACIÓN EN LA TRADUCCIÓN.”

- 2) Eva Álvarez Quintana “ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO CONTRASTIVO DE SENTENCIAS JUDICIALES”
- 3) Mónica Rodríguez Díaz “TEORÍA, ANÁLISIS Y EXTRACCIÓN LÉXICA DE RECURSOS ELECTRÓNICOS SOBRE LOS DIFERENTES TRÁMITES A SEGUIR PARA OBTENER LA NACIONALIDAD, EN ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS Y EL REINO UNIDO, Y DE LOS FORMULARIOS SOLICITADOS PARA ELLO”
- 4) Daniel Antón Martínez “PROBLEMAS TRADUCTOLÓGICOS EN EL ÁMBITO BIOMÉDICO: RASGOS”
- 5) Ismael Ramírez El Mghabbar “ERRORES EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS<=>ESPAÑOL DE ABSTRACTS BIOMÉDICOS”

-2014-5 (6 TFGs):

- 1) Andrea Vargas Lobé “INTERPRETACIÓN EN RUEDAS DE PRENSA”
- 2) María López Luján “ANÁLISIS DE ERRORES COMETIDOS EN NUEVE TEXTOS MÉDICOS ESPECIALIZADOS EN ONCOLOGÍA”
- 3) Ana Claudia Macoretta “ESTUDIO Y COMPARACIÓN MACROESTRUCTURAL DE 120 CERTIFICACIONES LITERALES DE NACIMIENTO EXPEDIDAS EN ESCOCIA Y ESPAÑA”
- 4) Saray Mencías Toledo “TRADUCCIÓN DE VARIOS CAPÍTULOS DE: *CROCHET STITCHES VISUAL ENCYCLOPEDIA 350 STITCH PATTERNS, EDGINGS AND MORE*”
- 5) Sheila Almendro Verdugo “DOMESTICACIÓN O EXTRANJERIZACIÓN. DESARROLLO DE UN MÉTODO INDUCTIVO PARA UN CONTRATO DE GARANTÍA”
- 6) Sonia Martín Fito “ECONOMÍA LINGÜÍSTICA EN LAS HISTORIAS CLÍNICAS”

-2015-6 (7 TFGs):

- 1) Irene López Cobos “ESTUDIO COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE TESTAMENTOS EN ESPAÑA, ITALIA Y REINO UNIDO”
- 2) Lucía Baño Peinado “ÉBOLA EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS”
- 3) Marta Sondesa Polo “USO Y ABUSO DE ANGLICISMOS Y GALICISMOS EN EL MUNDO DE LA MODA ESPAÑOLA”
- 4) Sonsoles Martín Jiménez “DERECHO COMPARADO COMO HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA”
- 5) María Crespo Paredes “ANÁLISIS DE TÉRMINOS JURÍDICOS Y JUDICIALES DE LA PELÍCULA “LEGÍTIMA DEFENSA” Y MARCO PENAL ESPAÑOL Y ESTADOUNIDENSE”
- 6) Lucía Cruz Rodríguez “TRADUCCIÓN DE PROSPECTOS DEL ÁMBITO VETERINARIO”
- 7) Marta Bello Ascanio “ESTUDIO Y ANÁLISIS DEL LIBRO DE COCINA DE BETTY CROCKER. LAS CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y LA TRADUCCIÓN

-2016-7 (9 TFGs):

1 y 2) Blanca Gil Plana y Natalia Verde Sánchez “LA IMPORTANCIA DEL TRADUCTOR-INTÉRPRETE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: LA VISIÓN DE VARIOS EXPERTOS MEDIANTE ENCUESTAS DE OPINIÓN”

3) Carlota Mateos Sánchez “LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE FICHAS TÉCNICAS DE PRODUCTOS FARMACOLÓGICOS”

4) Eva Fernández Menéndez “LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA. EXPLOTACIÓN DE DOS ENCARGOS DE TRADUCCIÓN: INGLÉS-ESPAÑOL Y ALEMÁN-ESPAÑOL”

5) María Moreno Sánchez “LA TRADUCCIÓN DEL AUTO JUDICIAL ESPAÑOL EN REINO UNIDO”

6) Elisa Andrés Chocarro “TRABAJO SOBRE UN ENCARGO REAL DE TRADUCCIÓN”

7) Eric Centella Kerins “TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DEL REGLAMENTO ANTIDOPAJE DE LA WORLD SURF LEAGUE”

8) Helena Montoro Zamorano “COMPARACIÓN DE CONTRATOS DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA DE INGLATERRA Y DE ESPAÑA ENFOCADA A LA TRADUCCIÓN”

9) María Luisa Fernández Castrejón “ESTUDIO DE UN CASO Y ANÁLISIS COMPARATIVO APLICADO A LA TRADUCCIÓN (INGLÉS>ESPAÑOL): EL GÉNERO DE LOS PROSPECTOS MEDICAMENTOSOS”

-2017-8 (6 TFGs):

1) Jaime González Soriano “EUROÓRDENES: LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS DURANTE EL PROCÉS”

2) Alba Pérez González “COMPARATIVA DE LA PENA DE MUERTE ENTRE PENNSILVANIA Y ESPAÑA. ERRORES EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: CORPUS EXTRAÍDO DE LA SERIE TELEVISIVA ‘HOW TO GET AWAY WITH MURDER’/‘CÓMO DEFENDER A UN ASESINO’ ”

3) Daniela Cifuentes Arango “LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS JURÍDICOS EN ‘LA APELACIÓN’ DE JOHN GRISHAM, TRADUCCIÓN DE LAURA MARTÍN DE DIOS”

4) Sonia Rollón de Juan “COMPARATIVA DEL TRIBUNAL MILITAR INTERNACIONAL DE NÚREMBERG Y EL TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL PARA RUANDA”

5) Raquel Yuste Álvarez “VISIBILIDAD Y ACCESIBILIDAD DE LA TRADUCCIÓN JURADA EN ESPAÑA: LA SITUACIÓN TRAS LA TRASPOSICIÓN DE LA DIRECTIVA EUROPEA 2010/64/UE”

6) Irene García Barroso “SIMULACRO DE TRADUCCIÓN JURADA DEL FALLO DE UNA SENTENCIA CONSTITUCIONAL SOBRE EL USO DE LA PENA DE MUERTE”

-2018-9 (8 TFGs):

- 1) Vanessa Encinas Tuesta “LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-POLICIAL: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS TRADUCCIONES AL INGLÉS DE DOCUMENTOS JURÍDICO-POLICIALES ESPAÑOLES”
- 2) Andrea Carnicero Sacristán “ANÁLISIS COMPARATIVO (INGLÉS-ESPAÑOL) DE LOS TÉRMINOS JURÍDICOS Y POLICIALES DE LOS RELATOS DE SHERLOCK HOLMES: ESTUDIO DE DOS CASOS”
- 3) Isabel Ponce Corberán “ESTUDIO DE LOS TECNICISMOS DE LA SENTENCIA 000038/2018 (“La Manada”) DICTADA POR LA AUDIENCIA PROVINCIAL DE NAVARRA”
- 4) Beatriz Tejerina Machado “TERMINOLOGÍA CIENTÍFICO-TÉCNICA DE ESCOCIA. UN ANÁLISIS DE TÉRMINOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS EN ESCOCÉS Y GAÉLICO ESCOCÉS”
- 5) Ana Belén Santos García “ANÁLISIS DE ERRORES TRADUCTOLÓGICOS EN EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ‘CRYOLIPOLYSIS QUAD FREEZE’ (EN>ES)”
- 6) Ana Gallego Ruiz “PROPUESTA Y ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LA SENTENCIA STS 3323/2018: DESESTIMACIÓN DE RECURSO DE CASACIÓN INTERPUESTO ANTE EL TRIBUNAL SUPREMO”
- 7) Rebeca Rachid de la Iglesia “LA TRADUCCIÓN DE LOS INDICADORES DEL CAMBIO CLIMÁTICO: SOCIEDAD Y SALUD”
- 8) Sandra Borrachero Cruz “LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE MUTILADO EN LOS DOCUMENTOS HÍBRIDOS MÉDICO-LEGALES EN > ES: EL CASO DEL INFORME DE AUTOPSIA”

-2019-20 (7 TFGs):

- 1) Carlota García Benegas “ANÁLISIS DE ELEMENTOS FRASEOLÓGICOS DE LA LEY *TERRORISM ACT 2006* DE REINO UNIDO”
- 2) Álvaro Hernández Serrano “ANÁLISIS COMPARADO (INGLÉS-ESPAÑOL) DE LAS RELACIONES DE LOS ELEMENTOS LÉXICOS EN SINTAGMAS NOMINALES BIOMÉDICOS”
- 3) Andrés Martín García “ESTUDIO LINGÜÍSTICO COMPARATIVO DE LEGISLACIÓN EN MATERIA DE DERECHOS DE AUTOR: EL CASO DE ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS Y REINO UNIDO”
- 4) Noelia Marcos González “ANÁLISIS DEL EXAMEN DE TRADUCTOR/A-INTÉRPRETE JURADO/A DEL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN ESPAÑOL CON LA COMBINACIÓN DE LENGUAS «INGLÉS-ESPAÑOL»”
- 5) Claudia Gil Fernández “ESTUDIO COMPARATIVO DEL FORMATO Y EL LÉXICO DE INFORMES DE AUTOPSIA DE ESTADOS UNIDOS Y DE REINO UNIDO”
- 6) Gabriela Martínez Villalaín “LA TRADUCCIÓN (INGLÉS <> ESPAÑOL) DE LA TERMINOLOGÍA DE LA COVID-19 EN LA CAVIDAD ORAL”
- 7) María Sáez Martín “LA TRADUCCIÓN VETERINARIA: ANÁLISIS DE LAS PRINCIPALES TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN TEXTOS DE MEDICINA FELINA”

-2020-21 (6 TFGs):

- 1) Alba González Pascual “TRADUCIR LA PIEL: IMPLICACIONES RACISTAS EN LA COSMÉTICA

OCCIDENTAL APLICADAS AL USO LEXICOLÓGICO EN ESPAÑOL E INGLÉS”

- 2) Irene Alcalá Ronchas “ANÁLISIS DE TÉRMINOS FORENSES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DE LA SERIE ‘MENTES CRIMINALES’ ”
- 3) Laila El-Faiz Saoud “ANÁLISIS COMPARADO DE LA MACROESTRUCTURA DE LAS SENTENCIAS ESPAÑOLAS DEL TRIBUNAL SUPERIOR DE MADRID Y LAS SENTENCIAS CANADIENSES DEL “SUPREME COURT” DE BRITISH COLUMBIA”
- 4) Lucía Devesa Villanueva “ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS LEXICOGRAFICOS DE UNA ‘MOTION TO COMPEL’, INGLÉS – ESPAÑOL”
- 5) Selena González Rodríguez “ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN PARA SUBTÍTULOS DEL LENGUAJE JURÍDICO DE LA SERIE *HOW TO GET AWAY WITH MURDER*”
- 6) Raquel Bachiller Velasco “TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS EMPLEADOS EN EL TRASTORNO DE IDENTIDAD DISOCIATIVO”

-2021-2022 (5 TFGs):

- 1) Irene Rodríguez Rodríguez “LA TRADUCCIÓN JURÍDICA DE TERMINOLOGÍA EN DOCUMENTOS LIGADOS AL MATRIMONIO EN ESTADOS UNIDOS Y ESPAÑA”
- 2) Laura Hernández García “ESTUDIO COMPARADO Y TRADUCTOLÓGICO DE LA ESCRITURA DE CONSTITUCIÓN”
- 3) Lucía Valcárcel Sánchez “LA TRADUCCIÓN DE TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA EN LA SERIE NEW AMSTERDAM”
- 4) María Pérez Rodríguez “LA CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA DE 1978: ANÁLISIS DE UNA SELECCIÓN DE CORPUS DE TERMINOLOGÍA CONSTITUCIONAL (ESPAÑOLEXTREMEÑO-INGLÉS)”
- 5) Noelia Martín García “PROBLEMAS TRADUCTOLÓGICOS DE LOS CERTIFICADOS DE ANTECEDENTES PENALES EN ESPAÑA, REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS, ITALIA Y ALEMANIA”

-2022-2023 (5 TFGS):

- 1) Maria Alexia Stanescu “PROPUESTA DE IDENTIFICACIÓN Y SUBSANACIÓN DE ERRORES TRADUCTOLÓGICOS (INGLÉS/FRANCÉS-ESPAÑOL) EN PROSPECTOS COSMÉTICOS”
- 2) Allyson Simbaña Calero “PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UN CORPUS DE TÉRMINOS JURÍDICOS PROCEDENTES DEL DERECHO CIVIL, DERECHO PENAL Y DERECHO PROCESAL DE ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS E INGLATERRA”
- 3) Asmaa Daddi Rahal “EQUIVALENCIA Y TRADUCCIÓN JURÍDICO-POLICIAL: UN ESTUDIO HISTÓRICO-CONTRASTIVO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE FIGURAS JURÍDICAS EN LOS SISTEMAS LEGALES ANGLOSAJÓN Y ESPAÑOL DE LOS SIGLOS XIX Y XXI”
- 4) Lorena González García “LA DIVERSIDAD E INCLUSIÓN DEL GÉNERO EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE DOCUMENTOS JURÍDICO-JUDICIALES”
- 5) Gustavo Adolfo Guerra Blacio “PROPUESTA DE TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE LOS COMPLEMENTOS DEL NOMBRE EN LA TERMINOLOGÍA DE LA DOCUMENTACIÓN BIOSANITARIA”

-2023-2024 (4 TFGS):

1) LYDIA ÁVILA PALOMARES “LAS SENTENCIAS EN ESPAÑA Y REINO UNIDO: ANÁLISIS SOBRE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICABLES A LOS VACÍOS TERMINOLÓGICO-CONCEPTUALES”

2) MARÍA ABASCAL GUERVÓS “ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN TERMINOLÓGICA BIOSANITARIA EN MEDIOS AUDIOVISUALES: EL CASO DE THE GOOD DOCTOR”

3) SANDRA DÍAZ GARCÍA “ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS DELITOS CONTRA LA LIBERTAD SEXUAL EN ESPAÑA, INGLATERRA, GALES Y ESTADOS UNIDOS”

4) CARLOS ALBIAR COLLADO “LA IMPORTANCIA DEL LENGUAJE EN EL ÁMBITO DE LA DISCAPACIDAD: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD (CDPD)”

- **Tutela del PAT (Plan de Acción Tutelar) al amparo del Grado en Traducción e Interpretación**

- curso 2009-2010: 4 alumnos
- curso 2010-2011: 6 alumnos
- curso 2011-2012: 6 alumnos
- curso 2012-2013: 13 alumnos
- curso 2013-2014: 16 alumnos
- curso 2014-2015: 13 alumnos
- curso 2015-2016: 12 alumnos
- curso 2016-2017: 33 alumnos
- curso 2017-2018: 44 alumnos
- curso 2018-2019: 40 alumnos
- curso 2019-2020: 44 alumnos
- curso 2020-2021: 36 alumnos
- curso 2021-2022: 24 alumnos
- curso 2022- 2023: 26 alumnos
- curso 2023-2024: 20 alumnos

2. Experiencia Docente

2.1 Experiencia Académica-Docente

Titulaciones Oficiales Universitarias (Licenciatura y Diplomatura)

Contrato (categoría)	Actividad docente	Universidad	Fecha Inicio	Fecha Fin
Profesor Asociado TP	Profesora de Traducción y Lengua Inglesa	Universitat Jaume I (Castellón)	18-11-2002	24-11-2002

(3 horas) Licenciatura		(Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Departamento de Traducción y Comunicación)		
Profesor Asociado TP Licenciatura (6 horas)	Profesora de Traducción 11 A-B (Inglés) Traducción Jurídica, Jurada y Económica 4º curso (2 grupos)	Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación, Departamento de Traducción e Interpretación)	24-2-2003	30-9-2003
Profesor Asociado TP Diplomatura (6 horas)	1º semestre: [Maestro, Especialidad: Educación Musical] -Idioma Extranjero y su Didáctica (Inglés) [Maestro, Especialidad: Lenguas Extranjeras] -Lengua Inglesa I 2º semestre: [Maestro-especialidad: Educación Física] -Idioma Extranjero y su Didáctica (Inglés) [Maestro-especialidad: Lenguas Extranjeras] -Lengua Inglesa II	Universidad de Castilla-La Mancha (E. U. Magisterio, Departamento de Filología Moderna, Campus de Toledo)	18-11-2003	11-3-2004
Profesor Ayudante-Doctor (tiempo completo) Licenciatura	<u>Curso académico 2003-4: 24 créditos</u> -Código 15490- Lengua BII (Inglés)-6 créditos -Código 15511- Lengua B IV (Inglés)-6 créditos -Código 15525- Civilización de los Países de Lengua BII (Inglesa)-6 créditos -Código 15532- Civilización de los Países de Lengua CII (Inglesa)-6 créditos <u>-Curso académico 2004-5: 24 créditos</u> -Código 15509- Lengua BIII (Inglés)-6 créditos -Código 15511-Lengua B IV (Inglés)- 6 créditos -Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-6 créditos -Código 15551- Traducción General C-A II (Inglés-Español)-6 créditos <u>-Curso académico 2005-6: 24 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos -Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86)-6 créditos -Código 15511-Lengua B IV (Inglés)- 6 créditos <u>-Curso académico 2006-7: 25 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos -Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-1 crédito -Código 15551- Traducción General C-A II (Inglés-Español)-6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86) -6 créditos	Universidad Autónoma de Madrid (Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa), Licenciatura en Traducción e Interpretación	12-03-2004	11-03-2009

	<p>-Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 87) -6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2007-8: 24 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos -Código 15551- Traducción General C-A II (Inglés-Español)-6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86) -6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 87) -6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2008-9: 24 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 12 créditos (6 + 6 =2 grupos: 46 y 47) -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86) -6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 87) -6 créditos</p>			<p>Hasta el 30 del 9 de 2008</p>
--	---	--	--	----------------------------------

A partir del 1 del 10 de 2008: contrato indefinido como ***Profesor Contratado Doctor*** (Tiempo Completo), manteniendo la docencia del curso académico 2008-9 (Universidad Autónoma de Madrid).

Cursos Académicos restantes:

-2009-10 (24 créditos): Docencia de las Asignaturas 15558 (grupos 46 y 47, 6 créditos) y 16054 (6 créditos grupos 86 y 87)

-2010-11 (25.2 créditos): Docencia de las Asignaturas 15558 (grupos 46 y 47, 6 créditos) y 16054 (6 créditos grupos 86 y 87) y Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas

[HASTA AQUÍ DOCENCIA DE LICENCIATURA (Plan de Estudios antiguo)]

-A partir de mes de enero de 2011: docencia en calidad de ***Profesor Titular de Universidad*** (Universidad Autónoma de Madrid).

-A partir del mes de mayo de 2023: docencia en calidad de ***Catedrática de Universidad*** (Universidad Autónoma de Madrid).

DOCENCIA [horas] DE GRADO + POSTGRADO EN LA UAM

- 2011-12: Traducción Científico-Técnica (18051, Grupos 36 y 37: 60 + 30 horas, respectivamente), Traducción Jurídica B Inglés (18075, Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 11.7 horas

-2012-3: Traducción Científico-Técnica (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 35 horas). Máster: Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas

-2013-4: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 45 horas y 370: 45 horas). Máster: Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas

-2014-5: Traducción Científico-Técnica (Grupo 370: 45 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-2015-6: Traducción Científico-Técnica (Grupo 370: 45 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 45 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-2016-7: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 45 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-2017-8: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-2018-9: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 40 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-2019-20: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas. Informática Aplicada a la Traducción (Grupo 360), 5 semanas: 20 horas.

-2020-21: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-2022-23: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-2023-24: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-Coordinación de Asignaturas:

- (coordina desde que comenzó a impartirlas hasta que finalizó su impartición) Licenciatura en Traducción e Interpretación: (15558) Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español) (traducción jurídica), (15560) Traducción Especializada A-B I (Español-Inglés) (traducción jurídica), (16054) Traducción Científico-Técnica Lengua B Inglés, (15564) Traducción Especializada B-A II (Inglés-Español) (traducción económica), (15562) Traducción Especializada A-B II (Español-Inglés) (traducción económica), (15546) Traducción General C-A I (Inglés-Español) y (15551) Traducción General C-A II (Inglés-Español).
- Grado en Traducción e Interpretación, UAM coordina (desde el curso 2011-2) Traducción Jurídica B Inglés (18075), Traducción Científico-Técnica B Inglés (18051) (en el Grado en Traducción e Interpretación)
- Máster oficial en Estudios Literarios, UAM coordina (desde el curso 2014-5) la asignatura de la Práctica Profesional de la Traducción (32616).

DOCENCIA EN OTRAS TITULACIONES UNIVERSITARIAS DE POSTGRADO: MÁSTERES OFICIALES Y POSTGRADOS

Actividad	Docencia	Centro	Fecha Comienzo	Fecha Fin
Profesora del Máster de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia	Profesora de Traducción a Vista e Interpretación Consecutiva (20 horas) e Interpretación Simultánea I (Inglés-Español/Español-Inglés) (15 horas)	Universidad de Murcia	Enero 2003	Junio 2003
Profesora del Máster de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia	Profesora de Instituciones de Países de Habla Inglesa (10 horas) y Traducción Literaria B (Drama, Inglés-Español) (10 horas)	Universidad de Murcia	Enero 2004	Junio 2004
Profesora del Máster de Traducción e	Profesora de Interpretación Simultánea A (Inglés-Español/Español-Inglés) (20	Universidad de Murcia	Enero 2005	Junio 2005

Interpretación. Universidad de Murcia	horas)			
Profesora del Postgrado (Título Propio) en Traducción (Universidad Autónoma de Madrid)	Profesora de Traducción General B-A (Inglés) (10 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	15-3-2006	24-4-2006
Profesora del Postgrado (Título Propio) en Traducción (Universidad Autónoma de Madrid)	Profesora de Traducción General B-A (Inglés) (10 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	28-4-2007	25-5-2007
Profesora Del Máster (<i>Master in Arts</i>) en St. Louis University (campus de Madrid). <u>Departamento:</u> English Department (Departamento de Filología Inglesa)	Profesora de Spanish, British and North American Poetry: Interpretation and Translation (Code ENGL-507) (60 horas)	Universidad de St. Louis	2-4-2008	30-6-2008
Profesora del Máster Universitario en Lingüística Aplicada al Inglés. Departamento de Filología Inglesa, Universidad Autónoma de Madrid	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2011	15-02-2011
IDEM	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 11.7 horas	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2012	15-02-2012
IDEM	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2013	15-02-2013
IDEM	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 13 horas	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2014	15-02-2014

Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	18-09-2014	15-01-2015
Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	Dos asignaturas dentro del Módulo B: -1) Traducción de textos del ámbito procesal y judicial -2) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones (Horas)	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2015	31-05-2015
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	23-09-2015	15-01-2016
Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	1 asignatura dentro del Módulo B: -1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones (Horas)	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2016	31-05-2016
Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	1 asignatura dentro del Módulo B: -1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones (Horas)	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2017	31-05-2017
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	23-09-2016	15-01-2017
Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	1 asignatura dentro del Módulo B: -1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones (Horas)	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	16-10-2017	13-11-2017
Profesora del Máster	Profesora de Translation Practice.	Universidad	12-10-	15-01-2018

Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Autónoma de Madrid	2017	
Máster Oficial en Traducción e Interpretación Jurídica y Judicial	Traducción Jurídica y Judicial, Directa e Inversa (60 horas)	Universidad Rey Juan Carlos	15-01-2018	06-05-2018
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	12-10-2018	15-01-2019
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	02-10-2019	15-01-2020
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	02-10-2020	15-01-2021
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	01-10-2021	16-01-2022
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	01-10-2022	16-01-2023
Profesora del Máster Universitario en Estudios	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary	Universidad Autónoma de	01-10-2023	16-01-2024

Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Madrid		
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	01-10-2024	16-01-2025

3. Formación Académica

3.1 Titulaciones afines

- **Título nacional de Intérprete Jurado de Inglés** nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores (España). Combinación Lingüística: inglés-español, español-inglés. Nombramiento: 25 de octubre del año 1999.

- **Título internacional del First Certificate (International Examinations)** del British Council (Fecha de Concesión: 1/07/1993).

3.2 Asistencia a Congresos y Seminarios de índole científica o investigadora

-Diploma de “English Language Lessons”, expedido por la academia londinense *Multilingua* (Guilford, Surrey), impartido por EFL teachers, tras asistir a las clases y exámenes desde comienzos del mes de julio del año 1992 hasta finales del mes de agosto del mismo año.

1 - Tipo de participación: Asistencia y Coordinación de las Azafatas del Congreso. **Nombre del evento:** *II Seminario Hispano-Ruso de Traducción*. **Organización:** Universidad de Granada (Granada, 24-28/04/1995). 20 horas

2- Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *IV Seminario Hispano-Ruso de Traducción*. **Organización:** Universidad de Granada (Granada, 7-11 abril de 1997). 30 horas

3 - Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Traducción y Pragmática*. **Organización:** Universidad de Granada. Centro Mediterráneo (Almuñécar) (9-12 setiembre de 1997). 30 horas

4 - Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Terminology Workshop*. **Organización:** Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación, 14-15 mayo de 1999). 10 horas

5 - Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Curso de Formación de Profesorado ZOTERO*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid. Impartido en la UAM 30/5/2011-31/5/2011.

6 - Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Curso de Formación de Profesorado para la Gestión informática de la aplicación SIGMA para el seguimiento del Plan de Acción Tutorial*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid. Impartido en la UAM el día 20 de octubre de 2011.

7- Tipo de participación: Asistencia (por invitación). **Nombre del evento:** *V Jornada de Terminología y Traducción Institucional*. **Organización:** Comisión Europea, Dirección General de Traducción. Representación de la Comisión Europea en España. Madrid, 24 de mayo de 2013 (4.30 horas).

8- Tipo de participación: Asistencia (por invitación). **Nombre del evento:** *Jornada sobre la Trasposición de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo del 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a*

interpretación y traducción en los procesos penales. Organización: Comisión Europea, Dirección General de Traducción. Representación de la Comisión Europea en España. Madrid, 17 de octubre de 2014 (10 horas).

9 - Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Curso Recursos Electrónicos en Humanidades* (Biblioteca de Humanidades). Organización: Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. (3 de febrero de 2015, 3 horas).

10 - Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Curso de Formación de Evaluadores de la Fundación Madri+D* ("Formación a Paneles de Expertos"). Organización: Fundación Madri+D. Celebrado en Madrid el 13 de marzo de 2017 (desde las 10 hasta las 15.45 hrs)

11- Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Congreso Conmemorativo del X Aniversario de APTIJ*, Madrid. Organización: Comisión Europea, Dirección General de Traducción. Representación de la Comisión Europea en España. (Madrid, 3-4 de noviembre de 2017).

12- Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Talleres de Apoyo a la Investigación: 1. Producción Científica y Perfiles de Autor*, UAM (Biblioteca de Humanidades). Organización: Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. 15/11/2018. 90 minutos.

13- Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Talleres de Apoyo a la Investigación: 2. Indicios de Calidad de las Publicaciones*, UAM (Biblioteca de Humanidades). Organización: Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. 22/11/2018. 90 minutos.

14- Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *Talleres de Apoyo a la Investigación: 3. Cómo y Dónde Publicar en Humanidades*, UAM (Biblioteca de Humanidades). Organización: Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. 29/11/2018. 90 minutos.

15- Tipo de participación: Asistencia. **Nombre del evento:** *La Gestión Curricular en el Portal de Producción Científica*, UAM (Facultad de Filosofía y Letras, Sala de Conferencias). Organización: Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. 27/03/2019. 90 minutos.

3.3 Premios extraordinarios a los que ha concurrido

Premio Extraordinario de Tesis Doctoral solicitado en 2002

4. Otros méritos

-3 quinquenios docentes (2004-2019)

4.1 Gestión y representación académica

Ha formado parte de diversas Comisiones Departamentales y de Facultad:

1-Representante única de la Comisión departamental de Biblioteca por el Área de Traducción e Interpretación - Inglés, desde el día 1/5/2004 hasta el día 1/7/2007.

2-Desde el día 1/1/2005 representante única de la Comisión departamental de Ordenación Académica por el Área de Traducción e Interpretación, cargo que sigue ejerciendo en la actualidad.

3-Desde el 01/01/2006 representante de Facultad de la Comisión Técnica de Seguimiento al Título de Licenciado en Traducción e Interpretación (Comisión de Facultad) y de la Subcomisión de Promoción y Difusión del Grado, dicho cargo sigue siendo ostentado por la citada profesora a día de hoy, [diseño del Grado en Traducción e Interpretación].

4-Desde el 01/01/2008 hasta la actualidad (cuando continúa), representante de Facultad para el Grupo de Trabajo para el

Nuevo Grado en Traducción e Interpretación (creado a nivel de Facultad), [diseño del Grado en Traducción e Interpretación].

5-Desde el 01/01/2008 hasta el 1/01/2009 ha ejercido de representante departamental para el Grupo de Trabajo para el Nuevo Grado en Estudios Ingleses, [diseño del Grado en Estudios Ingleses].

6-Ha ejercido, desde el 1/1/2005, durante los años 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021: en calidad de Tutora Académica del Practicum (Prácticas Profesionales) de diversos alumnos de la Licenciatura y Grado en Traducción e Interpretación de la citada Universidad, (media tutelada y recogida por la Doctora Vázquez de 10/12 alumnos por año).

7-Desde que ha comenzado (el 20 del 9 del 2009) el curso académico 2009-10 (y hasta la actualidad, en la que continúa) la profesora Vázquez se ha ofrecido voluntaria para ejercer de Tutora de Alumnos del Grado en Traducción e Interpretación (Facultad de Filosofía y Letras, UAM). Promedio de tutelados por cada curso académico al año: 6 estudiantes (2009-10, 2010-11, 2011-12), 15 estudiantes (2012-3, 2013-4, 2014-5, 2015-6), en los cursos 2016-7, 2017-8, 2018-9, 2019-20, 2020-21: tutora del grupo 36 del Grado en Traducción e Interpretación (entre 35 y 45 alumnos).

8- Desde el 1/11/2008 es Miembro de Facultad de los Tribunales de Homologación al Título de Licenciado y Graduado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM.

9-Representante del Departamento (desde setiembre del año 2008) para las plazas de contratación de profesores del área de Traducción e Interpretación (inglés).

10- Coordinadora (desde octubre de 2011 hasta el enero de 2016) del Itinerario en Traducción Especializada del Grado en Traducción e Interpretación.

11- Responsable (dentro de la CTS del Grado en Traducción e Interpretación) del seguimiento y actualización de la página web del Grado (desde octubre de 2011).

12-Responsable de la Comisión Departamental de Biblioteca por el Área de Traducción e Interpretación - Inglés, desde setiembre de 2011 hasta el 15 de octubre de 2012 retomó su actividad gestora en dicha Comisión.

13-Responsable de la Comisión de Promoción y Difusión del Máster en Lingüística Aplicada (Facultad de Filosofía y Letras, UAM) (desde el 1 de setiembre de 2011 hasta noviembre de 2012).

14- Desde 2012, Miembro de diversos Tribunales de Fin de Máster en dos Másteres oficiales de la UAM:

- Máster Universitario de Lingüística Aplicada al Inglés (MULAI)

- Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción (MMES).

15-Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa desde el 5 de octubre de 2012 hasta el 30 de octubre de 2012.

16- Coordinadora del Grado en Traducción e Interpretación (desde el 29 de enero de 2013 hasta enero de 2016), Facultad de Filosofía y Letras, UAM.

17- Miembro de la Comisión de Estudios de Grado (Traducción e Interpretación) de la Facultad: desde el 29 de enero de 2013 hasta enero de 2016.

18-Desde enero de 2013 hasta enero de 2016: Coordinadora de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación (Facultad de Filosofía y Letras, UAM).

19- Desde enero de 2013 hasta el 1 de octubre de 2015: Coordinadora del Trabajo Fin de Grado (Grado en Traducción e Interpretación) [Código 18097].

20- Desde el mes de setiembre de 2005, ejerce como miembro de Comisiones de Reclamación (Grado en Traducción e Interpretación, Filología Inglesa), en calidad de Presidenta, Secretaria o Vocal de las mismas.

21- Desde el mes de marzo de 2013 hasta el 1 de octubre de 2015: Miembro de la Comisión de Calidad y Seguimiento del Título de la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación. Elaboración del Autoinforme de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación y de las Acciones de Mejora del mismo durante tres años (2013, 2014, 2015), así como del autoinforme presentado a la Fundación *Madri+d* para la evaluación del Grado (año 2017).

22- Participación como Evaluadora de la 8ª Convocatoria del PROGRAMA DOCENTIA.

23- (Desde el 17-10-2017) Miembro Titular (Invitada por el Vicerrectorado de Calidad y Coordinación Académica de la UAM) para participar como representante de Centro (Facultad de Filosofía y Letras) en la Comisión de Análisis del programa DOCENTIA-UAM.

24- Desde febrero de 2018: única Coordinadora del Área de Traducción Especializada en la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación y en dicho Grado.

25- Desde setiembre de 2018: Coordinadora única del PAT (Plan de Acción Tutelar) del Grado en Traducción e Interpretación (dentro de la Comisión Técnica de Seguimiento de dicho Grado).

26- Desde noviembre de 2020: miembro electo (por méritos de tesis dirigidas, sexenios concedidos vivos y proyectos de investigación dirigidos, entre otras cuestiones) de la Comisión Académica del *Programa de Doctorado en Estudios Artísticos, Literarios y de la Cultura* en representación de la Línea de Investigación "Literatura, Cultura y Traducción de los Países de Habla Inglesa".

Ha elaborado los Programas Docentes, Fichas ORI y diversos modelos de Guías ECTS (tanto en inglés como en español) de las siguientes asignaturas (Licenciatura/Grado en Traducción e Interpretación o Postgrado en Traducción e Interpretación):

- Licenciatura en Traducción e Interpretación:

- 15546 Traducción General C-A I (Inglés-Español), (troncal de 3º curso, 1º semestre)
- 15551 Traducción General C-A II (Inglés-Español), (troncal de 3º curso, 2º semestre)
- 15558 Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español) (traducción jurídica), (troncal de 4º curso, 1º semestre)
- 15560 Traducción Especializada A-B I (Español-Inglés) (traducción jurídica), (troncal de 4º curso, 1º semestre)
- 15564 Traducción Especializada B-A II (Inglés-Español) (traducción económica), (troncal de 4º curso, 2º semestre)
- 15562 Traducción Especializada A-B II (Español-Inglés) (traducción económica), (troncal de 4º curso, 2º semestre)
- 16054 Traducción Científico-Técnica Lengua B Inglés (optativa de 2º ciclo, 2 grupos: 1º semestre y 2º semestre)

- Grado en Traducción e Interpretación:

- 18051 Traducción Científico-Técnica Lengua B (inglés) (obligatoria de 3º curso, 1º semestre)
- 18075 Traducción Jurídica Lengua B (inglés) (obligatoria de 3º curso, 2º semestre)

- Máster Universitario:

- 32616 Práctica de la Traducción (optativa del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación y Traducción.

La mencionada profesora es, a su vez, coordinadora de todas las materias docentes mencionadas.

Ha elaborado íntegramente las diversas versiones de la Guía del Estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.

El día 2 de junio de 2009 ejerció de co-presentadora del libro "*Amal Dunqul. Esa alegría engañosa*". Lugar de celebración: INSTITUTO EGIPCIO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS EN MADRID.

4.2 Experiencia profesional no docente

Años de Experiencia y Dedicación

Categoría	Actividad	Organismo	Fecha inicio	Fecha fin
Traductora especializada	-Traductora especializada e	BBVA (oficina)	26/4/99	4/12/99

e intérprete de inglés y alemán (también francés e italiano) -Diversas tareas administrativas	intérprete de inglés y alemán (también francés e italiano) -Diversas tareas administrativas	central, Granada) mediante ADECCO		
Traductor especializado	-Realización de traducciones jurídicas y juradas inglés-español-inglés	Gondimi, S.L.	3/11/2003	23/1/2004

4.3 Otros Méritos de Investigación, de Formación Académica y de Experiencia Docente

1-Miembro del Tribunal de Tesis Doctorales:

1- Miembro del Tribunal “IDENTIFICATION OF INTERPRETING TRAINING NEEDS THROUGH CORPUS-BASED ANALYSIS”, del Doctor Peter P. Lindquist, dirigida por la Dra. Cynthia Giambruno Day (Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, Área de Traducción e Interpretación, Alicante: 7 de junio de 2004).

2-Secretaria del Tribunal. “HIDDEN QUANTUM OF SOLACE: NARRATIO OF VIOLENCE AND PETITIO OF SOLACE IN THE PLAYS OF SARAH KANE” M^a Mercedes Herrer Mediavilla (Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Filología Inglesa, Madrid, 13 de marzo de 2015).

3- Secretaria del Tribunal. “LA PRENSA Y LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS” Nour El Islam Ould Sidi Ould Bah (Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lingüística, Madrid: viernes 13 de noviembre de 2015).

4- Secretaria del Tribunal. “ESTUDIO CONTRASTIVO DEL FUNCIONAMIENTO SEMÁNTICO DE LOS ENCAPSULADORES NOMINALES EN LA PRENSA ESPAÑOLA Y ALEMANA. DE LA ANÁFORA A LA CATÁFORA CONCEPTUAL” Silvia Abad Serna (Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lingüística, 11 diciembre de 2015)

5-Secretaria del Tribunal. “EL LENGUAJE DE ESPECIALIDAD EN LA LITERATURA: *DER VORLESER* DE BERNHARD SCHLINK Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL” María Pilar Castillo Bernal (Universidad de Córdoba, 8 abril de 2016)

6- Vocal del Tribunal. “LA POLÍTICA EXTERIOR DE ALEMANIA HACIA EL ORIENTE MEDIO” Dominik Neugebauer (Universidad Complutense, 27 de julio de 2017)

7-Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL DE TEMÁTICA ÁRABE E ISLÁMICA EN CASTELLANO: IDEOLOGÍA Y RECEPCIÓN”. Beatriz Soto Aranda (Universidad Jaume I). Nombramiento recibido en julio de 2017.

8- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “LA AUTO-REVISIÓN COMO HERRAMIENTA EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN”. Astrid Schmidhofer (Universidad de Córdoba). Nombramiento recibido en enero de 2017.

9- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “EGYPTIAN FOREIGN POLICY (SPECIAL REFERENCE AFTER THE 25th OF JANUARY REVOLUTION)” (Universidad Complutense de Madrid). Rania Ahmed Hemaïd. Nombramiento recibido en enero de 2017.

10-Miembro del Tribunal (Vocal) de la Tesis (recibido en junio de 2017) “LA TRADUCCIÓN DE ETIQUETAS DE COMPLEMENTOS ALIMENTICIOS (EN-ES). ESTUDIO DE LOS RECURSOS DE LA MULTIMODALIDAD”. Gisella Policastro Ponce (Universidad de Córdoba, 15 de setiembre de 2017).

11-Propuesta inicial de Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis (recibido el 4 del 5 de 2017) “MENTAL FRAMES AND CONCEPTUAL METAPHOR OF HIJAB AND HIJAB-WEARIN WOMEN IN BRITISH AND SPANISH PRESS” Ghufraan Khir Allah (Lectura en la Universidad Autónoma de Madrid el 11 de setiembre de 2017)

12- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis (recibido en noviembre de 2018) “LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA ESPAÑOL/ÁRABE/ESPAÑOL: ESTUDIO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO” Gamal Ahmed Mohammed Mohammed (Universidad Autónoma de Madrid, Lectura el 18 de

diciembre de 2018).

13- Miembro del Tribunal de la Tesis (recibido en julio de 2019) “TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS (ALEMÁN-ESPAÑOL): VITIVINICULTURA” Isidoro Ramírez Almansa (Universidad de Córdoba, Lectura el 20 de febrero de 2020).

14- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “LA METÁFORA CONCEPTUAL EN LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD: ESTUDIO COMPARATIVO FRANCÉS-ESPAÑOL DEL DISCURSO DE LA CATA DE VINO”. Francisco Luque Janodet (Universidad de Córdoba). Nombramiento recibido en octubre de 2019. (Lectura el 20 de diciembre de 2019).

15- Presidenta del Tribunal de la Tesis “APROXIMACIÓN PRAGMÁTICA A LA TRADUCCIÓN DE LAS INTERFERENCIAS ENTRE EL ÁRABE Y EL ESPAÑOL”. Hajar Chourak (Universidad Autónoma de Madrid). Nombramiento recibido el 27/11/2019.

16- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis de Alba Montes Sánchez “TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS (ALEMÁN-INGLÉS-ESPAÑOL) TERRORISMO GLOBAL”. Nombramiento recibido el 11/12/2020 (Universidad de Córdoba).

17- Secretaria del Tribunal de la Tesis de Lulu Guo (Universidad Autónoma de Madrid). “TRADUCCIÓN Y DIPLOMACIA: NUEVOS RETOS DE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO ENTRE CHINA Y AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE”. Nombramiento recibido el 7/6/2021. (Lectura el 20 de julio de 2021).

18- Presidenta del Tribunal de Tesis de Abderrahim El Jirari (Universidad de Alcalá). “ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y EXTRALINGÜÍSTICO DE LA DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA REDACTADA EN ESPAÑOL, FRANCÉS Y ÁRABE. ESTUDIO DE CASO: ESPAÑA Y MARRUECOS”. Nombramiento recibido el 25/01/2022. (Lectura el 28 de febrero de 2022).

19- Secretaria del Tribunal de Tesis de Outman Allouchi (Universidad Autónoma de Madrid): “LAS SENTENCIAS DE DIVORCIO EN ESPAÑA Y MARRUECOS. ANÁLISIS TEXTUAL APLICADO A LA TRADUCCIÓN”. Nombramiento recibido el 30/03/2022. (Lectura el 9 de junio de 2022).

20- Miembro del Tribunal (suplente) de Tesis de Katrin Vanessa Lemke (Universidad de Córdoba), "LA TRADUCCIÓN JURADA APLICADA A TEXTOS HÍBRIDOS: EL CASO DE LOS DOCUMENTOS MÉDICO-LEGALES (ALEMÁN-ESPAÑOL)". Nombramiento recibido el 25 de mayo de 2022

21- Miembro del Tribunal (suplente) de Tesis de Pablo Sánchez Abascal (Universidad Autónoma de Madrid), “EL USO FUNCIONAL COMUNICATIVO DEL CONTACTO VISUAL: PATRONES DE ESTABLECIMIENTO EN INTERACCIONES INTER E INTRALINGÜÍSTICAS”. Nombramiento recibido el 2 de junio de 2022

22- Miembro del Tribunal (suplente) de Tesis de Ahmed Hafed Loughreit Hamoudi (Universidad Autónoma de Madrid), “ESTUDIO, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LOS TRES MANUSCRITOS DE IBN JALDÚN: MUZIL AL-MALAM KUKKAM AL-ANAM, TADKIR AL SAHWAN Y AHWAL IBN JALDÚN”. Nombramiento recibido el 10 de noviembre de 2022

23- Miembro del Tribunal (suplente) de Tesis de Sabah El Herch Moumni (Universidad de Córdoba), petición recibida en octubre de 2023

24- Miembro del Tribunal (suplente) de Tesis de Irina Rozina (“Un análisis transcultural de los conceptos "justicia, inocencia, culpa y vergüenza" en inglés, español y ruso basado en corpus”), Universidad Autónoma de Madrid, lectura en el año 2024

2- Miembro de Tribunales de Trabajos de Fin de Máster:

-Miembro del **Tribunal del Examen Final de Máster** (“Comprehensive Oral Examination”) de la alumna Tehezeeb Moitra, celebrado el 18 de mayo de 2010 (Universidad de St. Louis, Madrid Campus).

-Miembro (suplente) del **Tribunal del Examen Final de Máster** en Lingüística Aplicada (Facultad de Filosofía y Letras,

UAM, junio de 2012).

- **Miembro (Secretaria) de tres Tribunales del Trabajo de Fin de Máster de Lingüística Aplicada** (Facultad de Filosofía y Letras, UAM): setiembre de 2014:

- 1) Nancy Eloina AVILA LEDESMA
- 2) Grayson STEINBERG
- 3) Suhad ZIYAD KHALID.

- **Miembro de diversos Tribunales del Trabajo de Fin del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación y Traducción** (Facultad de Filosofía y Letras, UAM):

Vocal del Tribunal (setiembre de 2015):

- 1) Marta Jiménez Caballero

Presidenta del Tribunal (octubre de 2015):

- 2) Giulia Petrocelli
- 3) Sara Sanz Bonilla
- 4) Susana Sendra Ramos

Vocal del Tribunal (febrero de 2016):

- 1) Yuliya Pasichnyk
- 2) Maram Almohammadi

Vocal del Tribunal (febrero de 2017):

- 1) Alba Beltrán

Secretaria del Tribunal (setiembre de 2017):

- 1) Teresa Casis Madorrán

Miembro del Tribunal (febrero de 2018):

- 1) Ouessame Amarouch

Miembro del Tribunal (octubre de 2018):

- 1) Sara Remedios Pérez

Presidenta del Tribunal (febrero de 2019):

- 1) Lucía Sánchez-Valdepeñas Hernández

Presidenta del Tribunal (junio de 2019):

- 1) Javier de la Morena Corrales

Miembro del Tribunal (junio de 2019):

- 1) Brett Mersault
- 2) Diego Feijóo Fariña

Miembro del Tribunal (setiembre de 2019):

- 1) Quetzalina Lavallo
- 2) Irene Cantero

Secretaria del Tribunal (febrero de 2020):

- 1) Manuel Criado Benítez

Vocal del Tribunal (julio de 2020):

- 1) Monika Strakova
- 2) Inés Pérez González

Miembro del Tribunal (setiembre de 2020):

- 1) Paula Ordaz Pérez (Vocal)

- 2) Eva María Sánchez Zamora (Vocal)
- 3) Nerea Madrid Lera (Presidenta)

Vocal del Tribunal (junio de 2020, Universidad de Córdoba):

- 1) Francesca Almansio Almansio
- 2) Esteban Vicente Amortegui Cendales
- 3) Manuel Carmona Ruiz
- 4) Carolina Castro Moreno
- 5) Celia Cebaquebas Calero
- 6) Sabah El Herch Mourni
- 7) María del Mar Freniche Zanari
- 8) Ariadna Gallego Fernández
- 9) Helena Gómez Fernández
- 10) Ana María Mañas García

Miembro del Tribunal UAM (junio de 2021):

- 1) Belén Matesanz (Vocal)
- 2) Toni Talmaciu (Vocal)

Miembro del Tribunal UAM (setiembre de 2021):

- 1) Sara Chamarro (Presidenta)
- 2) Cristina Arufe (Presidenta)

Miembro del Tribunal UAM (setiembre de 2022):

- 1) Paula Fernández Canas (Presidenta)
- 2) Cristina Muñoz Asensio (Presidenta)
- 3) Eva García Serrano (Vocal)
- 4) Verónica Frejo Marañón (Presidenta)

Presidenta del Tribunal UAM (julio de 2023):

- 1) Martina Manzano García

Miembro del Tribunal UAM (setiembre de 2023):

- 1) Sara Burgos Gamoal (Presidenta)
- 2) Ana Peña Morgado (Presidenta)
- 3) Mercedes García Ugart (Presidenta)

Presidenta del Tribunal UAM (julio de 2024):

- 1) Laura Lázaro Palencia
- 2) María Ángeles Mateos Ocaña

Presidenta del Tribunal UAM (setiembre de 2024):

- 1) Carla Gutiérrez Santos
- 2) Paula Cosmen Alameda

3-Miembro de Tribunales de TFG del Grado en Traducción e Interpretación:

-2013-4: todos (cerca de 90) los TFGs, se presentaron 20 TFGs al Tribunal (para Matrículas de Honor o Suspenso)

-2014-5: todos (cerca de 90) los TFGs, se presentaron 21 TFGs al Tribunal

4-Miembro del Tribunal de Plazas de Funcionario (Titularidades) y Contratos Indefinidos:

-Universidad de Córdoba. Nombramiento en febrero de 2019 para actuar en calidad de miembro del Tribunal de la Comisión Evaluadora de la Plaza de Titular adscrita al Área de Traducción e Interpretación (Universidad de Córdoba).

-Universidad de Córdoba. Nombramiento en octubre de 2020 para actuar en calidad de miembro del Tribunal de la Comisión Evaluadora de la Plaza de Contratado Doctor adscrita al Área de Traducción e Interpretación (Universidad de Córdoba). Celebración en Octubre de 2021.

-MIEMBRO DE ASOCIACIONES PROFESIONALES

-**Miembro de la AIETI** (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) desde comienzos de 2003 (fecha de su fundación) hasta la actualidad.

-**Miembro de la APTIJ [Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados]** (desde comienzos de 2017)

-**Miembro de REMES (Red Mundial de Escritores en Español)**
[<http://www.redescritoresespa.com/V/vazquezY.htm>]

-**Miembro de la Red Internacional y Académica denominada INAR (International Network of Address Research),** enero de 2021.

5- CALIFICACIONES DEL EXPEDIENTE ACADÉMICO

a) Licenciatura:

	ASIGNATURAS ANUALES	ASIGNATURAS CUATRIMESTRALES	CRÉDITOS
APROBADO	5	1	
NOTABLE	6	3	
SOBRESALIENTE	7	1	
MATRÍCULA HONOR	5	2	
CONVALIDADAS			
RECONOCIDAS (sin calificación)			16

-Licenciatura: Nota media superior a 8.5

-Título de Traductor-Intérprete Jurado: Nota media de Notable alto

b) Doctorado:

b1) Cursos de Doctorado

	ASIGNATURAS	CRÉDITOS
APROBADO		
NOTABLE		

SOBRESALIENTE	8	24
MATRÍCULA HONOR		
CONVALIDADAS	2	9

b2) Tesis Doctoral: “Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva del género”, con la calificación de Sobresaliente cum laude por UNANIMIDAD. Director de Tesis: Dr. D. Fernando Serrano Valverde. Departamento de Filología Inglesa. UGR

- **Encuestas de Opinión** de alumnos **con calificaciones elevadas** (años 2002-3, 2004-5, 2005-6, 2006-7, 2007-8, 2008-9, 2009-10, 2010-11, 2011-12, 2012-3, 2013-4, 2014-5, 2015-6, 2016-7, 2017-8, 2018-9 [**año con un 5 en todas las asignaturas de GRADO**], 2019-20, 2020-21, 2021-22 [**año con un 5 en TODAS las asignaturas**] 2022-23 [año con un 5 en TODAS las asignaturas), 2023-4.,

- **Concesión del Complemento Adicional por Méritos de la Comunidad de Madrid (6.7 PUNTOS** durante los años 2006, 2007 y 2008). En 2009, 2010 y 2011 ha obtenido en dicho Complemento la calificación de **8.75 PUNTOS**. Desde el año 2011 no ha vuelto a salir publicada una convocatoria de este Complemento.

- Ha impartido más de **4 asignaturas** con **programas** docentes substancialmente **divergentes**.

- Obtención (diciembre de 2003) de la **evaluación positiva de la ANECA** (Agencia Nacional de Evaluación de la calidad y acreditación) en la figura de **Profesor Ayudante Doctor**.

- Obtención (junio de 2007) de la **evaluación positiva de la ACAP** (Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid) en la figura de **Profesor Contratado Doctor**.

-Obtención (8 de marzo de 2010) de la **RESOLUCIÓN FAVORABLE** de la ANECA a la solicitud de **ACREDITACIÓN NACIONAL** al cuerpo de **Profesores Titulares de Universidad**.

-Obtención, asimismo, del **CERTIFICADO DE ACREDITACIÓN NACIONAL** para el cuerpo docente de **PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD** (expedido por el Consejo de Universidades).

-Obtención (26 de enero de 2022) de la **RESOLUCIÓN FAVORABLE** de la ANECA a la solicitud de **ACREDITACIÓN NACIONAL** al cuerpo de **Catedráticos de Universidad**. Rama de Conocimiento: Arte y Humanidades. Comisión de Acreditación: E-21 Filología y Lingüística.

-Obtención, asimismo, del **CERTIFICADO DE ACREDITACIÓN NACIONAL** para el cuerpo docente de **CATEDRÁTICOS DE UNIVERSIDAD**.

- Obtención de **1º TRAMO DE INVESTIGACIÓN (SEXENIO)** por la **CNEAI** (tramo: 2003-2008)

-Obtención de **2º TRAMO DE INVESTIGACIÓN (SEXENIO)** por la **CNEAI** (tramo 2009-2014)

-Obtención de **3º TRAMO DE INVESTIGACIÓN (SEXENIO)** por la **CNEAI** (tramo 2015-2020)

-Obtención de **4 TRAMOS DE DOCENCIA [QUINQUENIOS]** (cuarto tramo: concedido en agosto de 2024)

-Participación en el **Programa Docencia** (año 2017), superación del mismo y obtención de la calificación de **95.33 sobre 100 (calificación literal: letra A)**. **Años evaluados:** 2013-4, 2014-5, 2015-6

-A su vez, la calidad de su actividad profesional puede verse reflejada en los distintos certificados expedidos por el Dr. D. Ricardo Muñoz, en su día Director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; el Dr. D. José Luis Vázquez Marruecos, hasta 2009 Director del Grupo HUM383 Interlingüística (Junta de Andalucía); el Dr. D.

Javier Ortiz, Director del Posgrado en Traducción de la UAM; el Dr. Paul Vita, Director del Departamento de "English and Communication" y del Máster en Lengua Inglesa (Universidad de St Paul's); el Dr. D. Manuel Aguirre, en su día Director del Departamento de Filología Inglesa de la UAM; el Dr. D. Huberto Marraud, en ese momento Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM; D. Antonio Bayo (Administrador de Gondimi, S.L.), o D. Enrique Lucena, en su día Director de la Delegación de Granada de ADECCO, S.A., entre otros documentos.

-Tras obtener la evaluación positiva del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid y el visto bueno de la Facultad de Filosofía y Letras de dicha Universidad, la Dra. Vázquez se presentó a la promoción a Profesor Contratado Doctor de dicha Universidad (promoción existente para los Profesores Contratados de dicha Universidad ya poseedores de la Acreditación para tal figura) y fue la única profesora de la rama de Humanidades que obtuvo en 2008 la promoción a tal figura. Tras promocionar, se sacó la plaza de la Dra. Vázquez a concurso público y salió elegida la citada profesora. Posteriormente, recibió la medalla de la Universidad por tal promoción y fue elegida por la propia Universidad para impartir una Conferencia a tales efectos en representación de todo el cuerpo de Profesores Contratados Doctores de la Universidad Autónoma de Madrid.

-Obtención de **tres quinquenios docentes (2004-2019)**.

- NUMEROSAS CITAS EN GOOGLE ACADÉMICO A LAS PUBLICACIONES DE LA DRA. VÁZQUEZ

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	26/09/2024
Nombre y apellidos	Luis Alberto Lázaro Lafuente		
Núm. identificación del investigador	Código Orcid	https://orcid.org/0000-0003-3236-9905	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alcalá		
Dpto./Centro	Filología Moderna / Facultad de Filosofía y Letras		
Dirección	C/ Trinidad, 3, 28801 Alcalá de Henares, Madrid		
Teléfono	918854474	Correo electrónico	alberto.lazaro@uah.es
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	16/03/2004
Espec. cód. UNESCO	6202 02		
Palabras clave	literatura inglesa, narrativa, crónicas de guerra, sátira, recepción, censura, traducción		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Lic. Filología Inglesa	Universidad de Valladolid	1981
Doc. Filología Inglesa	Universidad de Valladolid	1985

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Tramos de investigación reconocidos: **cinco**, consecutivos.
Último tramo reconocido: 2014-2019.

Tesis doctorales dirigidas: **12**, dos de ellas en los últimos cinco años.

- *A Comparative Study of Comedy in British and Spanish Academic Novels (1989-2020)*, de Isabel Berzal Ayuso, codirigida con Prof. Alexis Grohmann (Universidad de Edimburgo), defendida el 8 de septiembre de 2023. Calificación: Sobresaliente, Cum Laude.
- *The Expression of National Identity in British Second World War Films*, de Jeremy Havardy, defendida el 24 de noviembre de 2023. Calificación: Sobresaliente, Cum Laude.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Alberto Lázaro ha impartido docencia de diversas asignaturas de lengua y literatura inglesa en la Universidad de Alcalá desde 1987, tanto en licenciaturas y actuales grados como en másteres y cursos de doctorado. Tiene reconocidos seis tramos consecutivos de méritos docentes (quinquenos, 1982-2012) y en 2016 obtuvo la evaluación positiva, con resultado de "Muy favorable – Destacado", en el Programa de Evaluación de la Actividad Docente del Profesorado de la Universidad de Alcalá (*Docentia*). En 2000 recibió el *Premio Anual del Consejo Social de la Universidad de Alcalá a la Docencia* y en 2012 fue distinguido como "Visiting Fellow" del Lady Margaret Hall de la Universidad de Oxford.

Su investigación se centra fundamentalmente en la narrativa británica contemporánea, estudiando diversos temas relacionados con la recepción de autores británicos e irlandeses en España, la censura, la novela histórica y la traducción. Es autor de cuatro monografías y ha editado o coeditado doce volúmenes de ensayos críticos sobre diversos temas de literatura inglesa. Entre sus publicaciones más recientes se encuentran los libros *The Road from George Orwell: His Achievement and Legacy* (Peter Lang, 2001), *James Joyce in Spain: A Critical Bibliography* (Universidade da Coruña, 2002, en coautoría con Antonio Raúl de Toro), *H. G. Wells en España* (Verbum, 2004), *El modernismo en la novela inglesa* (Síntesis, 2005) y *Censorship across Borders: The Censorship of English Literature in Twentieth-century Europe* (Cambridge Scholars Publishing, 2011, coeditado con Catherine O'Leary). Asimismo, ha publicado más de un centenar de artículos y capítulos de libros sobre sobre escritores

ingleses como Oscar Wilde, H. G. Wells, Virginia Woolf, James Joyce, E. M. Forster o George Orwell. En los últimos años también ha investigado sobre textos sobre la Guerra Civil española de autores británicos e irlandeses, habiendo liderado los proyectos de investigación “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados”, financiado por el MINECO desde 2014 hasta 2017 y “Voces del pasado: el referente contextual en la narrativa histórica británica e irlandesa contemporánea”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación desde 2023. Fruto de esta investigación es la publicación de ediciones críticas y traducciones al español de obras escritas por intelectuales de habla inglesa sobre la Guerra Civil española, como la obra de Claude Cockburn *Reporter in Spain* (2012) y la obra del autor irlandés Peadar O'Donnell titulada *Salud!: An Irishman in Spain* (2019), así como diferentes artículos y capítulos de libros en publicaciones especializadas.

En el ámbito universitario ha desempeñado puestos relevantes de gestión académica en el ámbito nacional e internacional, como la Dirección del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá (2002-2006), la Dirección del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá (2010-2013), la Presidencia de la Conferencia de Directores de Escuelas de Doctorado (2014-2016), la Presidencia de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN, 2018-2023) y la Tesorería de la European Society for the Study of English (ESSE, 2014-2019).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones (2017-2023)

Artículos:

- Alberto Lázaro (2022) “The Popularity of Wilkie Collins’s Sensation Fiction in Spain: The Case of *The Woman in White*.” *Complutense Journal of English Studies*. 30: 81-90. ISSN: 2386-3935 / ISSN-e: 2386-6624.
- Alberto Lázaro (2021) “The Culture of Migration in British Modernist Fiction.” *BAS: British and American Studies* 27: 9-17. ISSN: 1224-3086 / ISSN online 2457-7715.
- Alberto Lázaro (2020) “The Representation of Jonathan Swift’s Human and Nonhuman Animals in Spain.” *Estudios Irlandeses*. 15.2: 20-30. ISSN: 1699-311X. DOI: <https://doi.org/10.24162/EI2020-9737>.
- Alberto Lázaro (2020) “Two Conflicting Irish Views of the Spanish Civil War.” *Oceánide* 13: 29-38. ISSN: 1989-6328X. DOI: <https://doi.org/10.37668/oceánide.v13i.36>.
- Alberto Lázaro (2019) “The Spanish Version of E. M. Forster’s Maurice: A Curious Censorship Case.” *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 27.6: 785 / 1 -796 / 12. ISSN impreso: 0907-676X / ISSN electrónico: 1747-6623 - <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1639781>.
- Alberto Lázaro (2018) “Los viajes de Gulliver de Jonathan Swift: una fantasía satírica y una realidad censurada.” *AGON: Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari* 17 (Quaderno 10): 112-148. ISSN: 2384-9045.
- Alberto Lázaro (2017) “The Dark Side of British Horror Fiction: Politics, Taboos and Censorship.” *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries* 14.2: 69- 81. ISSN: 1581-8918.

Capítulos de libro:

- Alberto Lázaro (2024) “The Representation of the Spanish Civil War in Contemporary British Fiction: The Cases of C. J. Sansom and Kate Lord Brown.” *(Re)Writing War in Contemporary Literature and Culture: Beyond Post-Memory*. Ed. Cristina Pividori and David Owen. Londres: Routledge. ISBN: 978-10-3266-366-1.

- Alberto Lázaro (2023) “La herencia de la Guerra Civil española en la novela inglesa reciente.” *La mirada extranjera. La Guerra Civil en la literatura universal*. Ed. Javier Sánchez Zapatero. Granada: Editorial Comares. 59-76. ISBN: 978-84-1369-535-8
- Alberto Lázaro (2022) “James Joyce’s Legacy in Spanish Literature.” *La funzione Joyce nel romanzo occidentale*. Ed. Massimiliano Tortora y Annalisa Volpone. Milán: Ledizioni. 147-68. ISBN: 978-88-5526-748-9
- Alberto Lázaro (2022) “La herencia de la Guerra Civil española en la novela inglesa reciente.” *La mirada extranjera. La Guerra Civil en la literatura universal*. Ed. Javier Sánchez Zapatero. Granada: Editorial Comares. 59-76. ISBN: 978-84-1369-535-8
- Alberto Lázaro (2022) “James Joyce’s Legacy in Spanish Literature.” *La funzione Joyce nel romanzo occidentale*. Ed. Massimiliano Tortora y Annalisa Volpone. Mián: Ledizioni. 147-68. ISBN: 978-88-5526-748-9.
- Alberto Lázaro (2021) “Voluntarios de la Guerra Civil española en la novela británica contemporánea.” *La trinchera universal: los voluntarios internacionales y la literatura de la Guerra Civil española*. Ed. Javier Sánchez Zapatero. Granada: Editorial Comares. 209-28. ISBN: 978-84-1369-153-4.
- Alberto Lázaro, Montserrat Martínez Vázquez, Ignacio Palacios Martínez y Marian Amengual Pizarro (2020) “Up for Debate: English Tests in the Spanish University Entrance Exams.” *Advances in English and American Studies: Current Developments, Future Trends*. Ed. Pilar Guerrero Medina, Macarena Palma Gutiérrez, María Valero Redondo. Córdoba: Editorial Universidad de Córdoba. 209-14. ISBN: 978-84-9927-546-8.
- Alberto Lázaro, Fernando Galván, Jonathan Sell y Juan Manuel Camacho (2018) “Forgotten Chronicles of the Spanish Civil War.” *Broadening Horizons: A Peak Panorama of English Studies in Spain*. Ed. María Beatriz Hernández, Manuel Brito and Tomás Monterrey. La Laguna: Servicio de Publicaciones, Universidad de La Laguna. 225-29. ISBN: 978-84-15939-66-5.
- Alberto Lázaro (2018) “Peadar O’Donnell’s Reportage on the Spanish Civil War: Between Journalism and Fiction.” *Taking Stock to Look Ahead: Celebrating Forty Years of English Studies in Spain*. Ed. María Ferrández San Miguel and Claus-Peter Neumann. Zaragoza: Prensas Universitarias de la Universidad de Zaragoza. 97-103. ISBN: 978-84-16723-51-5.
- Alberto Lázaro (2017) “George Orwell: entre la literatura y la política.” / “George Orwell: between Literature and Politics.” *Orwell toma café en Huesca*. Ed. Víctor Pardo Lancina. Huesca: Ayuntamiento de Huesca / Diputación de Huesca / Gobierno de Aragón. 88 / 266 – 107 / 273. ISBN: 978-84-92749-59-1.
- Alberto Lázaro (2017) “Priestley, J. B.” *Gran enciclopedia cervantina*. Ed. Carlos Alvar. Vol. 10. Alcalá de Henares: Editorial Castalia / Centro de Estudios Cervantinos. 10233-10235. ISBN: 978-84-16978-39-7.

Libro:

- Alberto Lázaro (ed.) *¡Salud! Un irlandés en la Guerra Civil española, de Peadar O’Donnell*. Salamanca: Amarú Ediciones, 2019. ISBN: 978-84-8196-388-5

C.2. Congresos

Conferencias plenarias invitadas (2017-2023)

- 2023 “La imagen de España en la narrativa bélica contemporánea inglesa”, *XVI Jornadas Internacionales de la Asociación de Hispanismo Filosófico*, Universidad de Alcalá.
- 2022 “New Orientations in the British Fiction of the Spanish Civil War”, *Dis/Orientations and Dis/Entanglements in Contemporary Literature and Culture*, Universidad de Málaga.
- 2019 “Jonathan Swift’s Gulliver’s Travels: A Journey through Censorship”, *5th International Conference of the Slovene Association for the Study of English: A Hundred Years, a Thousand Meanings*, University of Ljubljana, Eslovenia.
- 2018 “The Reception of E. M. Forster in Spain: The Maurice Case”, *International Research Seminar: The Reception of British and Irish Authors in Europe: An Assessment*, Universidad de Coruña.

C.3. Proyectos

- “Título del proyecto: “Voces del pasado: el referente contextual en la narrativa histórica británica e irlandesa contemporánea”. Ministerio de Ciencia e Innovación - Referencia PID2022-140013NB-I00. Entidad participante: Universidad de Alcalá. Duración: 01/09/2023 - 30/08/2026. Investigador responsable: Alberto Lázaro Lafuente. Número de investigadores participantes: 7. Cantidad adjudicada: 46.250 €
- “DocEnhance: Enhancing skills intelligence and integration into existing PhD programmes by providing transferable skills training through an open online platform”. Horizonte 2020 - Commission of the European Communities Joint Research Centre - Referencia IT000X0000799V - Dedicación: parcial. Entidades participantes: Universidad de Alcalá y otras 18 universidades e instituciones europeas. Duración: 01/01/2020 - 31/12/2022. Investigadores responsable: Pirjo Nikander, Universidad de Tampere, Finlandia. Alfredo Gardel Vicente e Ignacio Bravo Muñoz, de la Universidad de Alcalá. Número de investigadores participantes: 6 profesores de la UAH y un total de 19 socios. Cantidad adjudicada: 44.410 €
- “Reescribiendo la guerra: los paradigmas de la ficción contemporánea en inglés”. Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Economía y Competitividad - Referencia FFI2017-85525-P. Entidades participantes: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Jaén, Universidad de Alcalá. Duración: 01/01/2018 - 31/12/2020. Investigador responsable: Andrew Monnickendam Findlay. Número de investigadores participantes: 8. Cantidad adjudicada: 31.460 €
- “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados”. Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Economía y Competitividad - Referencia FFI2013-47983-C3-1-P. Entidad participante: Universidad de Alcalá. Duración: 01/01/2014 - 31/12/2017. Investigador responsable: Alberto Lázaro Lafuente. Nº de investigadores participantes: 3. Cantidad adjudicada: 28.000 €.

C.3. Experiencia de gestión de I+D

- Evaluador de proyectos de investigación para la Dirección de Evaluación y Acreditación (DEVA), de la Agencia Andaluza del Conocimiento, de la Junta de Andalucía, en 2021.
- Evaluador de proyectos de investigación para la Agencia Estatal de Investigación (AEI), del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, en 2019 y en 2021.
- Miembro de la Comisión de Acreditación E20. Filología y Lingüística del programa nacional para el acceso a los cuerpos docentes universitarios, encargada de la evaluación de solicitudes de acreditación para los cuerpos de profesores titulares y catedráticos presentadas en la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA), desde el 1 de febrero de 2016 hasta el 31 de enero de 2019.
- Evaluador para la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP), realizando la evaluación de proyectos de investigación del Programa Plan Nacional I+D, en 2016.

C4. Participación en comités y representaciones internacionales

- Miembro del Comité Ejecutivo de ESSE (European Society for the Study of English), desde 2014 hasta 2019.